



澳門特別行政區公報

BOLETIM OFICIAL DA REGIÃO

ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

目 錄

澳門特別行政區

行政長官辦公室：

第38/2004號行政長官公告，命令公佈聯合國安全理事會於二零零四年三月十六日發出一份受第1521（2003）號決議第4段規定措施影響的個人名單，以及於二零零四年三月二十二日、二零零四年四月十四日、二零零四年六月二十三日、二零零四年七月九日、二零零四年八月二十五日及二零零四年八月二十六日所作之更新 7754

批示摘錄一份 7776

行政法務司司長辦公室：

第22/2004號行政法務司司長批示，將若干權力轉授予身份證明局局長，作為簽訂向該局提供指紋自動識別系統（AFIS）升級設備的合同的簽署人 7776

SUMÁRIO

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

Gabinete do Chefe do Executivo:

Aviso do Chefe do Executivo n.º 38/2004, que manda publicar a lista das pessoas afectadas pelas medidas previstas no n.º 4 da Resolução n.º 1521 (2003), emanada em 16 de Março de 2004 e actualizada em 22 de Março de 2004, em 14 de Abril de 2004, em 23 de Junho de 2004, em 9 de Julho de 2004, em 25 de Agosto de 2004 e em 26 de Agosto de 2004, pelo competente Comité. 7754

Extracto de despacho 7776

Gabinete da Secretária para a Administração e Justiça:

Despacho da Secretária para a Administração e Justiça n.º 22/2004, que subdelega poderes no director da Direcção dos Serviços de Identificação, como outorgante, no contrato de fornecimento de equipamento de upgrade do Sistema de Identificação Automática de Impressões Digitais (AFIS) à mesma Direcção de Serviços. 7776

社會文化司司長辦公室：		Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura:	
第80/2004號社會文化司司長批示，委任旅遊發展 輔助委員會一名成員	7776	Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cul- tura n.º 80/2004, que designa um membro da Comissão de Apoio ao Desenvolvimento Turístico.	7776
運輸工務司司長辦公室：		Gabinete do Secretário para os Transportes e Obras Públicas:	
第118/2004號運輸工務司司長批示，以租賃制度 批出一幅位於澳門半島馬場東大馬路的土地 ..	7777	Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 118/2004, que concede, por arrendamento, um terreno, situado na península de Macau, na Ave- nida Leste do Hipódromo.	7777
廉政公署：		Comissariado contra a Corrupção:	
批示摘錄數份	7785	Extractos de despachos.	7785
立法會輔助部門：		Serviços de Apoio à Assembleia Legislativa:	
決議摘錄一份	7785	Extracto de deliberação.	7785
檢察長辦公室：		Gabinete do Procurador:	
批示摘錄數份	7786	Extractos de despachos.	7786
行政暨公職局：		Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública:	
批示摘錄數份	7788	Extractos de despachos.	7788
法務局：		Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça:	
批示摘錄數份	7788	Extractos de despachos.	7788
國際法事務辦公室：		Gabinete para os Assuntos do Direito Internacional:	
批示摘錄數份	7789	Extractos de despachos.	7789
聲明書一份	7790	Declaração.	7790
民政總署：		Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais:	
決議摘錄數份	7790	Extractos de deliberações.	7790
經濟局：		Direcção dos Serviços de Economia:	
批示摘錄數份	7791	Extractos de despachos.	7791
財政局：		Direcção dos Serviços de Finanças:	
聲明書數份	7793	Declarações.	7793
勞工事務局：		Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais:	
批示摘錄數份	7799	Extractos de despachos.	7799
博彩監察協調局：		Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos:	
批示摘錄一份	7800	Extracto de despacho.	7800
澳門保安部隊事務局：		Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau:	
批示摘錄數份	7800	Extractos de despachos.	7800
治安警察局：		Corpo de Polícia de Segurança Pública:	
批示摘錄一份	7801	Extracto de despacho.	7801
司法警察局：		Polícia Judiciária:	
聲明書一份	7801	Declaração.	7801
衛生局：		Serviços de Saúde:	
批示摘錄數份	7802	Extractos de despachos.	7802

旅遊局：		Direcção dos Serviços de Turismo:	
批示摘錄數份	7805	Extractos de despachos.	7805
社會工作局：		Instituto de Acção Social:	
批示摘錄一份	7806	Extracto de despacho.	7806
體育發展局：		Instituto do Desporto:	
批示摘錄一份	7806	Extracto de despacho.	7806
旅遊學院：		Instituto de Formação Turística:	
批示摘錄數份	7806	Extractos de despachos.	7806
土地工務運輸局：		Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes:	
批示摘錄一份	7808	Extracto de despacho.	7808
港務局：		Capitania dos Portos:	
批示摘錄一份	7808	Extracto de despacho.	7808
政府船塢：		Oficinas Navais:	
批示摘錄一份	7809	Extracto de despacho.	7809
聲明書一份	7809	Declaração.	7809
地球物理暨氣象局：		Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos:	
批示摘錄一份	7809	Extracto de despacho.	7809
Avisos e anúncios oficiais			
政府機關通告及公告			
行政暨公職局佈告：		Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública:	
公告一則，關於張貼為填補首席助理技術員兩缺及二等文員兩缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單	7810	Anúncio sobre a afixação das listas provisórias dos candidatos aos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, para o preenchimento de duas vagas de técnico auxiliar principal e duas de segundo-oficial.	7810
法律及司法培訓中心佈告：		Centro de Formação Jurídica e Judiciária:	
關於為司法文員職程的入職而設的任職資格課程入學試開考通告	7810	Aviso de abertura do concurso para admissão ao curso de habilitação para ingresso nas carreiras de oficial de justiça.	7810
財政局佈告：		Direcção dos Serviços de Finanças:	
公告一則，關於張貼為填補首席翻譯一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告	7816	Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de intérprete-tradutor principal.	7816
勞工事務局佈告：		Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais:	
通告一則，關於通過普通考試方式招考勞工督察實習員三十名，以填補二等督察二十四缺	7816	Aviso do concurso comum, de ingresso, de prestação de provas, para admissão de trinta estagiários para inspectores de trabalho, com vista ao preenchimento de vinte e quatro vagas de inspector de 2.ª classe.	7816
澳門保安部隊事務局佈告：		Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau:	
為填補顧問高級技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表	7821	Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior assessor.	7821
公告一則，關於張貼為填補二等文員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人臨時名單	7821	Anúncio sobre a afixação da lista provisória do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de segundo-oficial.	7821

司法警察局佈告：

公告一則，關於張貼為填補二等高級技術員一缺，以考核方式進行普通入職開考的筆試評核名單 7822

澳門監獄佈告：

公告一則，關於張貼為填補特級助理技術員一缺，以考核及有限制方式進行普通晉升開考的通告 7822

教育暨青年局佈告：

二零零四年第三季度獲財政資助的私人及私立機構名單 7823

澳門大學佈告：

二零零四年第三季度獲財政資助的私人及私立機構名單 7848

土地工務運輸局佈告：

公告一則，關於張貼為填補一等文員三缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單 7848

公告一則，關於“NAPE 區中央區域美化工程——第十四至第十九地段之地面園林”的公開招標 7849

港務局佈告：

公告一則，關於張貼為填補特級海上交通控制員三缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單 7850

通告一則，關於為填補海事部副主管一缺，以考核及有限制方式進行的普通晉升開考宣告無效 7851

政府船塢佈告：

為填補首席高級技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表 7851

公證署公告及其他公告

“澳門木蘭之友會”章程 7852

“澳門中國東北貿易投資促進會”章程 7852

“澳門唐家鄉親聯誼會”章程 7853

“基督教復興教會全球佈道會”章程 7854

東亞銀行——澳門分行——試算表於二零零四年九月三十日 7856

澳門永亨銀行有限公司——試算表於二零零四年九月三十日 7857

Polícia Judiciária:

Anúncio sobre a afixação da classificação da prova escrita do concurso comum, de ingresso, geral, de prestação de provas, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior de 2.ª classe. 7822

Estabelecimento Prisional de Macau:

Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso comum, de prestação de provas, de acesso, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico auxiliar especialista. 7822

Direcção dos Serviços de Educação e Juventude:

Lista dos apoios financeiros concedidos a particulares e a instituições particulares referente ao 3.º trimestre de 2004. 7823

Universidade de Macau:

Lista dos apoios financeiros concedidos a particulares e a instituições particulares referente ao 3.º trimestre de 2004. 7848

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes:

Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de três vagas de primeiro-oficial. 7848

Anúncio sobre o concurso público para arrematação da empreitada de construção do «Embelezamento da Zona Central do NAPE — Parque no r/c do Lote 14 até Lote 19». 7849

Capitania dos Portos:

Anúncio sobre a afixação da lista provisória do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de três vagas de controlador de tráfego marítimo especialista. 7850

Aviso que declara deserto o concurso comum, de acesso, com prestação de provas, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de contramestre dos serviços marítimos. 7851

Oficinas Navais:

Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior principal. .. 7851

Anúncios notariais e outros

Estatutos de «Macau Mulan Friendship Association». 7852

Estatutos da associação «澳門中國東北貿易投資促進會». 7852

Estatutos da associação «澳門唐家鄉親聯誼會». 7853

Estatutos da associação «Revival Christian Church Global Outreach Society». 7854

The Bank of East Asia, Sucursal de Macau — Balancete do razão em 30 de Setembro de 2004. 7856

Banco Weng Hang, S.A. — Balancete do razão em 30 de Setembro de 2004. 7857

澳門國際銀行有限公司——試算表於二零零四年九月三十日	7858	Banco Luso Internacional, S.A.R.L. — Balancete do razão em 30 de Setembro de 2004.	7858
中國工商銀行——澳門分行——試算表於二零零四年九月三十日	7859	The Industrial and Commercial Bank of China, Sucursal de Macau — Balancete do razão em 30 de Setembro de 2004.	7859
法國巴黎銀行——試算表於二零零四年九月三十日	7860	BNP Paribas — Balancete do razão em 30 de Setembro de 2004.	7860
香港上海匯豐銀行有限公司，澳門分行——試算表於二零零四年九月三十日	7861	The Hongkong and Shanghai Banking Corporation Limited, Macau Branch — Balancete do razão em 30 de Setembro de 2004.	7861
星展銀行(香港)有限公司，澳門分行——試算表於二零零四年九月三十日	7862	DBS Bank (Hong Kong) Limited, Sucursal de Macau — Balancete do razão em 30 de Setembro de 2004.	7862
大西洋銀行股份有限公司——試算表於二零零四年九月三十日	7863	Banco Nacional Ultramarino, S.A. — Balancete do razão em 30 de Setembro de 2004.	7863
恆生銀行有限公司，澳門分行——試算表於二零零四年九月三十日	7864	Hang Seng Bank Limited, Sucursal de Macau — Balancete do razão em 30 de Setembro de 2004.	7864
誠興銀行股份有限公司——試算表於二零零四年九月三十日(公債).....	7865	Banco Seng Heng, S.A. — Balancete do razão em 30 de Setembro de 2004 (consolidado).	7865
誠興銀行股份有限公司——試算表於二零零四年九月三十日	7866	Banco Seng Heng, S.A. — Balancete do razão em 30 de Setembro de 2004.	7866
誠興投資亞洲有限公司——試算表於二零零四年九月三十日	7867	Sociedade Financeira Seng Heng Capital Ásia, S.A.R.L. — Balancete do razão em 30 de Setembro de 2004.	7867
廣東發展銀行——試算表於二零零四年九月三十日	7868	Banco de Desenvolvimento de Cantão — Balancete do razão em 30 de Setembro de 2004.	7868
匯業銀行有限公司——試算表於二零零四年九月三十日	7869	Banco Delta Ásia, S.A.R.L. — Balancete do razão em 30 de Setembro de 2004.	7869
渣打銀行澳門分行——試算表於二零零四年九月三十日	7870	Standard Chartered Bank, Macau Branch — Balancete do razão em 30 de Setembro de 2004.	7870
廖創興銀行有限公司，澳門分行——試算表於二零零四年九月三十日	7871	Liu Chong Hing Bank Ltd., Macau Branch — Balancete do razão em 30 de Setembro de 2004.	7871
瑞士豐泰保險(澳門)股份有限公司——二零零三年度營業賬目報告	7872	Seguradora Winterthur Swiss (Macau), S.A. — Relatório das contas do exercício de 2003.	7872

澳門特別行政區

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL
DE MACAU

行政長官辦公室

GABINETE DO CHEFE DO EXECUTIVO

第38/2004號行政長官公告

Aviso do Chefe do Executivo n.º 38/2004

鑒於中央人民政府命令在澳門特別行政區實施聯合國安全理事會有關利比里亞局勢之三月七日第1343(2001)號決議和十二月二十二日第1521(2003)號決議，兩個決議分別公佈於二零零一年七月十八日第二十九期和二零零四年九月八日第三十六期的《澳門特別行政區公報》第二組；

又鑒於上述第1521(2003)號決議所設立的聯合國安全理事會委員會，根據第1521(2003)號決議第21(d)段的規定，於二零零四年三月十六日(SC/8027號文件)發出一份受第1521(2003)號決議第4段規定措施影響的個人名單；

再鑒於本份個人名單將取代第1343(2001)號決議所設立的聯合國安全理事會委員會於二零零二年十二月四日所修正的前一份名單，且已包括上述第1521(2003)號決議所設的安全理事會委員會於二零零四年三月二十二日(SC/8033號文件)、二零零四年四月十四日(SC/8062號文件)、二零零四年六月二十三日(SC/8133號文件)、二零零四年七月九日(SC/8145號文件)和二零零四年八月二十五日及二零零四年八月二十六日(SC/8175號文件)所作之更新；

行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款的規定，命令公佈關於上指主管委員會於二零零四年八月二十六日更新的個人名單的有用部分，其英文原文及相應的中、葡文譯本。

二零零四年十月二十九日發佈。

行政長官 何厚鏞

Considerando que o Governo Popular Central ordenou a aplicação na Região Administrativa Especial de Macau das Resoluções do Conselho de Segurança das Nações Unidas n.º 1343 (2001), de 7 de Março, e n.º 1521 (2003), de 22 de Dezembro, relativas à situação na Libéria, publicadas, respectivamente, nos *Boletins Oficiais* da RAEM, II Série, n.º 29, de 18 de Julho de 2001, e n.º 36, de 8 de Setembro de 2004;

Considerando ainda que o Comité do Conselho de Segurança das Nações Unidas estabelecido pela Resolução n.º 1521 (2003) procedeu, em 16 de Março de 2004 (*documento SC/8027*), uma lista das pessoas afectadas pelas medidas previstas no n.º 4 da Resolução n.º 1521 (2003), prevista na alínea d) do n.º 21 desta Resolução;

Mais considerando que a presente lista das pessoas substitui a anterior lista emanada em 4 de Dezembro de 2002 pelo Comité do Conselho de Segurança das Nações Unidas estabelecido pela Resolução n.º 1343 (2001) e integra as actualizações efectuadas pelo Comité do Conselho de Segurança estabelecido pela Resolução n.º 1521 (2003) em 22 de Março de 2004 (*documento SC/8033*), em 14 de Abril de 2004 (*documento SC/8062*), em 23 de Junho de 2004 (*documento SC/8133*), em 9 de Julho de 2004 (*documento SC/8145*) e em 25 de Agosto de 2004 e em 26 de Agosto de 2004 (*documento SC/8175*);

O Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, a parte útil da lista das pessoas, emanada pelo competente Comité, em 26 de Agosto de 2004, na sua versão original em língua inglesa, com a respectiva tradução para as línguas chinesa e portuguesa.

Promulgado em 29 de Outubro de 2004.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

LIST OF INDIVIDUALS SUBJECT TO THE MEASURES IMPOSED BY PARAGRAPH 4 OF SECURITY
COUNCIL RESOLUTION 1521 (2003) CONCERNING LIBERIA

(updated on 26 August 2004)

LAST NAME	FIRST NAME	ALIAS	DATE OF BIRTH	PASSPORT NUMBER	DESIGNATION/ JUSTIFICATION
ALLEN	Cyril		26 JUL 1952		Associate of former Liberian President Charles Taylor with ongoing ties to him. Former Chairman, National Patriotic Party.

LAST NAME	FIRST NAME	ALIAS	DATE OF BIRTH	PASSPORT NUMBER	DESIGNATION/ JUSTIFICATION
BAH (BALDE) (BA)	Ibrahim	BALDE	C1950 (15 JUL 1969)		Arms dealer in contravention of UNSC resolution 1343. Supported former President Taylor's regime in effort to destabilize Sierra Leone and gain illicit access to diamonds; involved in illicit diamond sales.
BOUT	Viktor Anatoljevitch	BUTT, BONT, BUTTE, BOUTOV, SERGITOV Vitali	13 JAN 1967 (13 JAN 1970)	21N0532664 29N0006765 21N0557148 44N3570350	Businessman, dealer and transporter of weapons and minerals. Arms dealer in contravention of UNSC resolution 1343. Supported former President Taylor's regime in effort to destabilize Sierra Leone and gain illicit access to diamonds.
BRIGHT	Charles		29 AUG 1948		Associate of former Liberian President Charles Taylor with ongoing ties to him. Former Minister of Finance.
CISSE	M. Moussa		24 DEC 1946 (14 DEC 1957)	Liberian DPL PPT # D00154899	Associate of former Liberian President Charles Taylor with ongoing ties to him. Former Chief of Presidential Protocol.
COOPER	Gerald		10 JUN 1949		Associate of former Liberian President Charles Taylor with ongoing ties to him. Former Liberian Maritime Registry Liaison to International Maritime Organization.
COOPER	Maurice				Associate of former Liberian President Charles Taylor with ongoing ties to him.
COOPER	Randolph (Randolf)		28 OCT 1950		Former director of Robertsfield airport. He was instrumental in the various violations of the arms embargo. Associate of former Liberian President Charles Taylor with ongoing ties to him.
DAGO GNADRE	Raphael	Alexander GALLEY	18 AUG 1960		Associate of former Liberian President Charles Taylor with ongoing ties to him.
DENNIS	James	'Coco' DENNIS	28 NOV 1956		Associate of former Liberian President Charles Taylor with ongoing ties to him.
DENNIS	Wesseh		21 DEC 1953		Associate of former Liberian President Charles Taylor with ongoing ties to him. Former Consultant to Commissioner of the Bureau of Maritime Affairs.

LAST NAME	FIRST NAME	ALIAS	DATE OF BIRTH	PASSPORT NUMBER	DESIGNATION/ JUSTIFICATION
DESNOES	Gerard		16 JUL 1941		Arms dealer in contravention of UNSC resolution 1343. Supported former President Taylor's regime in effort to destabilize Sierra Leone and gain illicit access to diamonds.
DOE	Gabriel				Associate of former Liberian President Charles Taylor with ongoing ties to him.
DOLO	Adolphus Saye (General)	General Peanut Butter			Aggressive opposition to UNMIL deployment. He falsely accused UNMIL of provocation. Renegade supporter of former Liberian President Charles Taylor.
DOLO	Montgomery				Associate of former Liberian President Charles Taylor with ongoing ties to him.
DRAGAS	Orhan		20 DEC 1972		Business partner of Slobodan TESIC. Involved in arrangements for transfer of arms to Liberia from Serbia (details in expert panel report S/2003/498).
DUNBAR	Belle		27 OCT 1963		Associate of former Liberian President Charles Taylor with ongoing ties to him.
DUNBAR	Jenkins		10 JAN 1947		Associate of former Liberian President Charles Taylor with ongoing ties to Taylor. Former Minister of Lands, Mines, and Energy.
EGLI	Duane				Chief Executive Officer of Ducor World Airlines, which provided the Lockheed aircraft used to fly weapons to Liberia in August 2002.
ELDINE	Talal		14 APR 1955		Lebanese businessman. Paymaster of ex-President Taylor's inner circle (details in expert panel report S/2000/1195).
ELDINE	Khalid				Informal Advisor to former Liberian President Charles Taylor.
GEORGE	Martin				Ambassador of Liberia to the Federal Republic of Nigeria. Associate of former President Charles Taylor with ongoing ties to him. Alleged to have provided funds to former President Taylor.
GIBSON	Myrtle		03 NOV 1952		Associate of former Liberian President Charles Taylor with ongoing ties to him.

LAST NAME	FIRST NAME	ALIAS	DATE OF BIRTH	PASSPORT NUMBER	DESIGNATION/ JUSTIFICATION
GOODRIDGE (GOODRICH)	Reginal B. (Sr.)		11 NOV 1952		Associate of former Liberian President Charles Taylor with ongoing ties to him. Former Minister for Culture, Information, Tourism.
JIBBA (JEBBA)	Macifierran Momo	Momoh GIBBA	4 MAY 1972		Associate of former Liberian President Charles Taylor with ongoing ties to him. Former Senior Aide-de-Camp to Ex-President Taylor.
JOBE	Baba		1959		Arms Trafficker. Former Director of Gambia New Millenium Air company. Arms dealer in contravention of UNSC resolution 1343. Supported former President Taylor's regime in effort to destabilize Sierra Leone and gain illicit access to diamonds.
JOVAN	Aleksic		6 DEC 1950		Employee of the Serbian company Aviogenex that was involved in making the necessary arrangement to fly more than 200 tons of weapons to Liberia. He accompanied Tezic and Dragas on their trips to Liberia.
KADIMA	Pasti			D001993-00	Arms dealer in contravention of UNSC resolution 1343. Supported former President Taylor's regime in effort to destabilize Sierra Leone and gain illicit access to diamonds.
KIIA TAI	Joseph Wong				Arms dealer in contravention of UNSC resolution 1343. Supported former President Taylor's regime in effort to destabilize Sierra Leone and gain illicit access to diamonds.
KLEILAT	Ali		10 JULY 1970 in Beirut		Lebanese National. Businessman, involved in arms delivery to Charles Taylor in 2003. Still, in relation with former Liberian President Charles Taylor.
KOFFI (KOFI)	Zarr (Zack) (General)				Renegade ex-GOL militia commander who has continued to cause mayhem in Rivercess County.
KOUWENHOVEN (KOUENHOVEN) (KOUENHAVEN)	Gus		15 SEPT 1942		Owner of Hotel Africa and President of the Oriental Timber Company. Arms dealer in contravention of UNSC resolution 1343.

LAST NAME	FIRST NAME	ALIAS	DATE OF BIRTH	PASSPORT NUMBER	DESIGNATION/ JUSTIFICATION
					Supported former President Taylor's regime in effort to destabilize Sierra Leone and gain illicit access to diamonds.
MININ	Leonid	BLAVSTEIN, BLYUVSHTEIN, BLYAFSHTEIN, BLUVSHTEIN, BLYUFSHTEIN KERLER, Vladimir (Vladimir) Abramovich POPILO-VESKI (POPELA/ POPELO) Vladimir Abramovich BRESLAN, Wulf OSOLS, Igor	14 DEC 1947 18 OCT 1946 18 OCT 1949 10 JUL NK 14 DEC 1947	Nationality: Israeli Bolivian Passport: 65118 Forged German Passports: 5280007248D 18106739D Greek: no details Israeli Passports: 6019832 (6/11/94-5/11/99) 9001689 (23/1/97-22/1/02) 90109052 (26/11/97) Russian Passport: KI0861177	Arms dealer in contravention of UNSC resolution 1343. Supported former President Taylor's regime in effort to destabilize Sierra Leone and gain illicit access to diamonds.
MINOR	Grace Beatrice		31 MAY 1942		Key advisor to former President Charles Taylor with ongoing ties to him.
NASSOUR (NASR)	Aziz		1961		Illicit diamond dealer who sold conflict diamonds and indirectly or directly supported the Taylor regime.
OSSAILY	Samih	Samir HUSSEINI			Illicit diamond dealer who sold conflict diamonds and indirectly or directly supported the Taylor regime.
REFELL (REFFEL)	Victoria				Associate of former Liberian President Charles Taylor with ongoing ties to him.
RICHARDSON	John T.		10 DEC 1949 (01 DEC 1949)		Associate of former Liberian President Charles Taylor with ongoing ties to him. Former National Security Advisor.
ROSENBLUM	Simon		21 SEP 1943		Associate of former Liberian President Charles Taylor with ongoing ties to him.
RUPRAH	Sanjivan	Samir NASR	09 AUG 1966	D-001829-00	Businessman Arms dealer in contravention of UNSC resolution 1343. Supported former President Taylor's regime in effort to destabilize Sierra Leone and gain illicit access to diamonds. Former Deputy Commissioner of Bureau of Maritime Affairs.

LAST NAME	FIRST NAME	ALIAS	DATE OF BIRTH	PASSPORT NUMBER	DESIGNATION/ JUSTIFICATION
SALAMI (SALAME)	Mohamed Ahmad		22 SEP 1961	Nationality: Lebanese	Owner, Mohamed and Company Logging Company. Associate of former Liberian President Charles Taylor with ongoing ties to him.
SHAW	Emmanuel (II)		26 JUL 1956		Former economic adviser to ex-President Taylor. Director of Lonestar airways, instrumental in the breaching of the arms embargo in 2003. Associate of former Liberian President Charles Taylor with ongoing ties to him.
SNOWE	Edwin				Managing Director of Liberian Petroleum and Refining Corporation (LPRC). Associate of former President Charles Taylor with ongoing ties to him. Alleged to have provided funds to former President Taylor.
TAYLOR	Agnes Reeves	REEVES-TAYLOR	27 SEP 1965	Nationality: Liberia	Associate of former Liberian President Charles Taylor with ongoing ties to him. Former Liberian Permanent Representative to the International Maritime Organization/Formal Senior Member of the Liberian Government.
TAYLOR	Charles (Jr.)	Chuckie			Son of ex-President Taylor. Associate of former Liberian President Charles Taylor with ongoing ties to him.
TAYLOR	Charles Ghankay		01 SEP 1947 (28 JAN 1948)		Ex-President of Liberia.
TAYLOR (HOWARD TAYLOR)	Jewell Howard		17 JAN 1963	D/003835-04 (4/6/04-3/6/06)	Spouse of ex-President Taylor. Associate of former Liberian President Charles Taylor with ongoing ties to him.
TAYLOR	Tupee Enid		17 DEC 1960		Associate of former Liberian President Charles Taylor with ongoing ties to him.
TESIC (TEZIC)	Slobodan				Serbian national, director of the society "TEMEX". Relevant information is contained in the Panel of Experts report S/2003/498. Director of Temex, Belgrade.
TUAH (TOUAH)	Joseph (Joachim)			Liberian Diplomatic passport #D00353	Former deputy of Benjamin Yeaten, and instrumental in the delivery of arms to former

LAST NAME	FIRST NAME	ALIAS	DATE OF BIRTH	PASSPORT NUMBER	DESIGNATION/ JUSTIFICATION
					Liberian President Charles Taylor. Former Assistant Director of Special Security Service.
UREY	Benoni		22 JUN 1957	D-00148399 Liberian Diplomatic passport	Ex-Commissioner of Maritime Affairs of Liberia. He was the direct superior of Mr. Ruprah and played a key role in arms procurements starting in the summer of 2002. Associate of former Liberian President Charles Taylor with ongoing ties to him.
YEATEN (YEATON)	Benjamin			Liberian Diplomatic Passport D00123299	Former head of the Special Security Unit of Liberia. Associate of former Liberian President Charles Taylor with ongoing ties to him.

受安全理事會第1521 (2003) 號關於利比里亞的決議

第4段規定措施影響的個人名單

(更新於 2004 年 8 月 26 日)

姓氏	名字	別名	出生日期	護照號碼	職務/理由
ALLEN	Cyril		1952年7月26日		前利比里亞總統查爾斯·泰勒的夥伴，現還與泰勒不斷保持聯繫。前愛國黨主席。
BAH (BALDE) (BA)	Ibrahim	BALDE	約1950年 (1969年7月15日)		違反聯合國安全理事會第1343號決議規定的武器商人。支持前總統泰勒政權，力求使塞拉利昂不穩定及從不法途徑獲取鑽石。涉及不法的鑽石買賣。
BOUT	Viktor Anatoljevitch	BUTT, BONT, BUTTE, BOUTOV, SERGITOV Vitali	1967年1月13日 (1970年1月13日)	21N0532664 29N0006765 21N0557148 44N3570350	商人、武器及礦物買賣商及運輸商。違反聯合國安全理事會第1343號決議規定的武器商人。支持前總統泰勒政權，力求使塞拉利昂不穩定及從不法途徑獲取鑽石。

姓氏	名字	別名	出生日期	護照號碼	職務/理由
BRIGHT	Charles		1948年8月29日		前利比里亞總統查爾斯·泰勒的夥伴，現還與泰勒不斷保持聯繫。前財政部長。
CISSE	M. Moussa		1946年12月24日 (1957年12月14日)	利比里亞外交護照 編號D00154899	前利比里亞總統查爾斯·泰勒的夥伴，現還與泰勒不斷保持聯繫。前總統禮賓司司長。
COOPER	Gerald		1949年6月10日		前利比里亞總統查爾斯·泰勒的夥伴，現還與泰勒不斷保持聯繫。從前駐國際海事組織的利比里亞海事登記聯絡處。
COOPER	Maurice				前利比里亞總統查爾斯·泰勒的夥伴，現還與泰勒不斷保持聯繫。
COOPER	Randolph (Randolf)		1950年10月28日		前羅伯特國際機場董事總經理。曾多次幫助違反武器禁運。前利比里亞總統查爾斯·泰勒的夥伴，現還與泰勒不斷保持聯繫。
DAGO GNADRE	Raphael	Alexander GALLEY	1960年8月18日		前利比里亞總統查爾斯·泰勒的夥伴，現還與泰勒不斷保持聯繫。
DENNIS	James	'Coco' DENNIS	1956年11月28日		前利比里亞總統查爾斯·泰勒的夥伴，現還與泰勒不斷保持聯繫。
DENNIS	Wesseh		1953年12月21日		前利比里亞總統查爾斯·泰勒的夥伴，現還與泰勒不斷保持聯繫。海事專員前顧問。
DESNOES	Gerard		1941年7月16日		違反聯合國安全理事會第1343號決議規定的武器商人。支持前

姓氏	名字	別名	出生日期	護照號碼	職務/理由
					總統泰勒政權，力求使塞拉利昂不穩定及從不法途徑獲取鑽石。
DOE	Gabriel				前利比里亞總統查爾斯·泰勒的夥伴，現還與泰勒不斷保持聯繫。
DOLO	Adolphus Saye (將軍)	General Peanut Butter			激烈反對聯合國利比里亞特派團的部署。不實地譴責聯合國利比里亞特派團作出挑撥行為。前利比里亞總統查爾斯·泰勒的變節支持者。
DOLO	Montgomery				前利比里亞總統查爾斯·泰勒的夥伴，現還與泰勒不斷保持聯繫。
DRAGAS	Orhan		1972年12月20日		Slobodan TESIC 的生意夥伴。曾牽涉入安排將武器由塞爾維亞運送到利比里亞(詳情可在專家小組報告 S/2003/498中找到)。
DUNBAR	Belle		1963年10月27日		前利比里亞總統查爾斯·泰勒的夥伴，現還與泰勒不斷保持聯繫。
DUNBAR	Jenkins		1947年1月10日		前利比里亞總統查爾斯·泰勒的夥伴，現還與泰勒不斷保持聯繫。前土地、礦產及能源部長。
EGLI	Duane				Ducor國際航空的首席執行官，曾在2002年8月提供Lockheed航空器將武器運送到利比里亞。
ELDINE	Talal		1955年4月14日		黎巴嫩商人。前總統泰勒核心集團的發薪

姓氏	名字	別名	出生日期	護照號碼	職務/理由
					人員（詳情可在專家小組報告S/2000/1195中找到）。
ELDINE	Khalid				前利比里亞總統查爾斯·泰勒的非正式顧問。
GEORGE	Martin				利比里亞駐尼日利亞聯邦共和國的大使。前總統查爾斯·泰勒的夥伴，現還與泰勒不斷保持聯繫。據說曾為前總統泰勒提供資金。
GIBSON	Myrtle		1952年11月3日		前總統查爾斯·泰勒的夥伴，現還與泰勒不斷保持聯繫。
GOODRIDGE (GOODRICH)	Reginal B. (Sr.)		1952年11月11日		前總統查爾斯·泰勒的夥伴，現還與泰勒不斷保持聯繫。前文化、資訊及旅遊部長。
JIBBA (JEBBA)	Macifierran Momo	Momoh GIBBA	1972年5月4日		前總統查爾斯·泰勒的夥伴，現還與泰勒不斷保持聯繫。前總統泰勒的前高級副官。
JOBE	Baba		1959年		武器商。前岡比亞New Millenium 航空公司董事。前岡比亞國會議員。違反聯合國安全理事會第1343號決議規定的武器商人。支持前總統泰勒政權，力求使塞拉利昂不穩定及從不法途徑獲取鑽石。
JOVAN	Aleksic		1950年12月6日		塞爾維亞 Aviogenex 公司僱員、曾作出必須的安排將多於200噸的武器運送到利比里亞。曾陪伴 Tezic 和 Dragas 到利比里亞。

姓氏	名字	別名	出生日期	護照號碼	職務/理由
KADIMA	Pasti			D001993-00	違反聯合國安全理事會第1343號決議規定的武器商人。支持前總統泰勒政權，力求使塞拉利昂不穩定及從不法途徑獲取鑽石。
KIIA TAI	Joseph Wong				違反聯合國安全理事會第1343號決議規定的武器商人。支持前總統泰勒政權，力求使塞拉利昂不穩定及從不法途徑獲取鑽石。
KLEILAT	ALI		1970年7月10日於 貝魯特		黎巴嫩國民。商人，牽涉入於2003年向查爾斯·泰勒的武器運送。現仍與前利比里亞總統查爾斯·泰勒保持聯繫。
KOFFI (KOFI)	Zarr (Zack) (將軍)				繼續在 Rivercess 郡引起嚴重傷害的前 GOL 民兵的變節指揮官。
KOUWENHOVEN (KOUENHOVEN) (KOUENHAVEN)	Gus		1942年9月15日		非洲酒店東主、“Oriental”木材公司主席。違反聯合國安全理事會第1343號決議規定的武器商人。支持前總統泰勒政權，力求使塞拉利昂不穩定及從不法途徑獲取鑽石。
MININ	Leonid	BLAVSTEIN, BLYUVSHTEIN, BLYAFSHTEIN, BLUVSHTEIN, BLYUFSHTEIN KERLER, Vladimir (Vladimir) Abramovich	1947年12月14日 1946年10月18日	國籍：以色列 玻利維亞護照： 65118 偽造德國護照： 5280007248D 18106739D (MININ)	違反聯合國安全理事會第1343號決議規定的武器商人。支持前總統泰勒政權，力求使塞拉利昂不穩定及從不法途徑獲取鑽石。

姓氏	名字	別名	出生日期	護照號碼	職務/理由
		POPILO-VESKI (POPELA/ POPELO) Vladimir Abramovich	1946年10月18日	希臘護照： 資料不詳	
		BRESLAN, Wulf	(年份不詳) 7月10日	以色列護照： 6019832 (6/11/94- 5/11/99)	
		OSOLS, Igor	1947年12月14日	9001689 (23/1/97- 22/1/02) 90109052 (26/11/97) 俄羅斯護照： KI0861177	
MINOR	Grace Beatrice		1942年5月31日		前總統查爾斯·泰勒的主要顧問，現仍與泰勒不斷保持聯繫。
NASSOUR (NASR)	Aziz		1961年		曾銷售具爭議鑽石的不法鑽石買賣商，並曾直接或間接地支持泰勒的政權。
OSSAILY	Samih	Samir HUSSEINI			曾銷售具爭議鑽石的不法鑽石買賣商，並曾直接或間接地支持泰勒的政權。
REFELL (REFFEL)	Victoria				前總統查爾斯·泰勒的夥伴，現還與泰勒不斷保持聯繫。
RICHARDSON	John T.		1949年12月10日 (1949年12月1日)		前總統查爾斯·泰勒的夥伴，現還與泰勒不斷保持聯繫。前國家安全顧問。
ROSENBLUM	Simon		1943年9月21日		前總統查爾斯·泰勒的夥伴，現還與泰勒不斷保持聯繫。
RUPRAH	Sanjivan	Samir NASR	1966年8月9日	D-001829-00	商人。違反聯合國安全理事會第1343號決議規定的武器商人。支持前總統泰勒政權，力求使塞拉利昂不穩

姓氏	名字	別名	出生日期	護照號碼	職務/理由
					定及從不法途徑獲取鑽石。前海事副專員。
SALAMI (SALAME)	Mohamed Ahmad		1961年9月22日	國籍：黎巴嫩	Mohamed and Company伐木公司東主。前總統查爾斯·泰勒的夥伴，現還與泰勒不斷保持聯繫。
SHAW	Emmanuel (II)		1946年7月26日		前總統泰勒的前經濟顧問。Lonestar 航空公司的董事，在2003年幫助違反武器禁運。前總統查爾斯·泰勒的夥伴，現還與泰勒不斷保持聯繫。
SNOWE	Edwin				利比里亞石油加工企業(LPRC)董事總經理。前總統查爾斯·泰勒的夥伴，現仍與泰勒不斷保持聯繫。據說曾為前總統泰勒提供資金。
TAYLOR	Agnes Reeves	REEVES-TAYLOR	1965年9月27日	國籍：利比里亞	前總統查爾斯·泰勒的夥伴，現仍與泰勒不斷保持聯繫。前利比里亞駐國際海事組織常設代表。前利比里亞政府高級官員。
TAYLOR	Charles (Jr.)	Chuckie			前總統泰勒的兒子。前總統查爾斯·泰勒的夥伴，現還與泰勒不斷保持聯繫。
TAYLOR	Charles Ghankay		1947年9月1日 (1948年1月28日)		前利比里亞總統。
TAYLOR (HOWARD TAYLOR)	Jewell Howard		1963年1月17日	D/003835-04 (4/6/04 - 3/6/06)	前總統泰勒的妻子。前總統查爾斯·泰勒的夥伴，現還與泰勒不斷保持聯繫。
TAYLOR	Tupee Enid		1960年12月17日		前總統查爾斯·泰勒的夥伴，現還與泰勒不斷保持聯繫。

姓氏	名字	別名	出生日期	護照號碼	職務/理由
TESIC (TEZIC)	Slobodan				塞爾維亞國民。TE-MEX 社理事。有關資料可在專家小組報告S/2003/498中找到。貝爾格萊德 Temex 的理事。
TUAH (TOUAH)	Joseph (Joachim)			利比里亞外交護照 編號D00353	Benjamin Yeaten 前副手。曾幫助運送武器給前利比里亞總統查爾斯·泰勒。前特種保安部隊助理指揮。
UREY	Benoni		1957年6月22日	利比里亞外交護照 編號D-00148399	前利比里亞海事專員。曾是Ruprah先生的直屬上級。在2002年夏天開始的武器採購計劃中扮演重要角色。前總統查爾斯·泰勒的夥伴，現還與泰勒不斷保持聯繫。
YEATEN (YEATON)	Benjamin			利比里亞外交護照 編號D00123299	前利比里亞特種保安部隊指揮。前總統查爾斯·泰勒的夥伴，現還與泰勒不斷保持聯繫。

**LISTA DE PESSOAS SINGULARES SUJEITAS ÀS MEDIDAS CONTIDAS NO PARÁGRAFO 4
DA RESOLUÇÃO N.º 1521 (2003) DO CONCELHO DE SEGURANÇA RELATIVA À LIBÉRIA**
(actualizada em 26 de Agosto de 2004)

APELIDO	NOME	ALIÁS	DATA DE NASC.	N.º DE PASSAPORTE	DESIGNAÇÃO/ /JUSTIFICAÇÃO
ALLEN	Cyril		26/7/1952		Associado ao anterior Presidente da Libéria Charles Taylor mantendo ainda ligações a este. Anterior Presidente, Partido Patriótico Nacional.
BAH (BALDE) (BA)	Ibrahim	BALDE	C1950 (15/7/1969)		Negociante de armas em violação da Resolução n.º 1343 do Conselho de Segurança das Nações Unidas. Apoiou o regime do

APELIDO	NOME	ALIÁS	DATA DE NASC.	N.º DE PASSAPORTE	DESIGNAÇÃO/ /JUSTIFICAÇÃO
					anterior Presidente Taylor num esforço para desestabilizar a Serra Leoa e obter acesso ilícito aos diamantes; envolvido na venda ilícita de diamantes.
BOUT	Viktor Anatoljevitch	BUTT, BONT, BUTTE, BOUTOV, SERGITOV Vitali	13/1/1967 (13/1/1970)	21N0532664 29N0006765 21N0557148 44N3570350	Comerciante, negociante e transportador de armas e minerais. Negociante de armas em violação da Resolução n.º 1343 do Conselho de Segurança das Nações Unidas. Apoiou o regime do anterior Presidente Taylor num esforço para desestabilizar a Serra Leoa e obter acesso ilícito aos diamantes.
BRIGHT	Charles		29/8/1948		Associado ao anterior Presidente da Libéria Charles Taylor mantendo ainda ligações a este. Anterior Ministro das Finanças.
CISSE	M. Moussa		24/12/1946 (14/12/ /1957)	Passaporte Diplomático Liberiano D00154899	Associado ao anterior Presidente da Libéria Charles Taylor mantendo ainda ligações a este. Anterior Chefe do Protocolo Presidencial.
COOPER	Gerald		10/6/1949		Associado ao anterior Presidente da Libéria Charles Taylor mantendo ainda ligações a este. Anterior Membro de Ligação do Registo Marítimo da Libéria para a Organização Marítima Internacional.
COOPER	Maurice				Associado ao anterior Presidente da Libéria Charles Taylor mantendo ainda ligações a este.
COOPER	Randolph (Randolf)		28/10/1950		Anterior Director do aeroporto Robertsfield. Actuou em várias violações ao embargo de armas. Associado ao anterior

APELIDO	NOME	ALIÁS	DATA DE NASC.	N.º DE PASSAPORTE	DESIGNAÇÃO/ /JUSTIFICAÇÃO
					Presidente da Libéria Charles Taylor mantendo ainda ligações a este.
DAGO GNADRE	Raphael	Alexander GALLEY	18/8/1960		Associado ao anterior Presidente da Libéria Charles Taylor mantendo ainda ligações a este.
DENNIS	James	«Coco» DENNIS	28/11/1956		Associado ao anterior Presidente da Libéria Charles Taylor mantendo ainda ligações a este.
DENNIS	Wesseh		21/12/1953		Associado ao anterior Presidente da Libéria Charles Taylor mantendo ainda ligações a este. Antigo Consultor do Comissário do Departamento de Assuntos Marítimos.
DESNOES	Gerard		16/7/1941		Negociante de armas em violação da Resolução n.º 1343 do Conselho de Segurança das Nações Unidas. Apoiou o regime do anterior Presidente Taylor num esforço para desestabilizar a Serra Leoa e obter acesso ilícito aos diamantes.
DOE	Gabriel				Associado ao anterior Presidente da Libéria Charles Taylor mantendo ainda ligações a este.
DOLO	Adolphus Saye (General)	General Peanut Butter			Forte oposição à acção da MILNU. Proferiu falsas acusações de provocação relativamente à MILNU. Apoiante desertor do anterior Presidente da Libéria Charles Taylor.
DOLO	Montgomery				Associado ao anterior Presidente da Libéria Charles Taylor mantendo ainda ligações a este.
DRAGAS	Orhan		20/12/1972		Sócio de Slobodan TESIC. Envolvido no planeamento de transferência de

APELIDO	NOME	ALIÁS	DATA DE NASC.	N.º DE PASSAPORTE	DESIGNAÇÃO/ /JUSTIFICAÇÃO
					armas para a Libéria a partir da Sérvia (pormenores no relatório do grupo de peritos S/2003/498).
DUNBAR	Belle		27/10/1963		Associado ao anterior Presidente da Libéria Charles Taylor mantendo ainda ligações a este.
DUNBAR	Jenkins		10/1/1947		Associado ao anterior Presidente da Libéria Charles Taylor mantendo ainda ligações a este. Anterior Ministro das Terras, Minas, Energia.
EGLI	Duane				Chefe-executivo da companhia aérea «Ducor World», que forneceu a aeronave «Lockheed» utilizada para transportar armas para a Libéria em Agosto de 2002.
ELDINE	Talal		14/4/1955		Comerciante Libanês. Financiou o círculo próximo do anterior Presidente Taylor (pormenores no relatório do grupo de peritos S/2000/1195).
ELDINE	Khalid				Conselheiro informal do anterior Presidente da Libéria Charles Taylor.
GEORGE	Martin				Embaixador da Libéria na República Federal da Nigéria. Associado ao anterior Presidente da Libéria Charles Taylor mantendo ainda ligações a este. Concedeu, alegadamente, fundos ao anterior Presidente Taylor.
GIBSON	Myrtle		03/11/1952		Associado ao anterior Presidente da Libéria Charles Taylor mantendo ainda ligações a este.
GOODRIDGE	Reginal B. (Sénior)		11/11/1952		Associado ao anterior Presidente da Libéria Charles Taylor mantendo ainda ligações a este. Antigo Ministro da Cultura, Informação e Turismo.

APELIDO	NOME	ALIÁS	DATA DE NASC.	N.º DE PASSAPORTE	DESIGNAÇÃO/ /JUSTIFICAÇÃO
JIBBA (JEBBA)	Macifierran Momo	Momoh GIBBA	4/5/1972		Associado ao anterior Presidente da Libéria Charles Taylor mantendo ainda ligações a este. Antigo Ajudante-de-campo Sênior do ex-Presidente Taylor.
JOBE	Baba		1959		Traficante de armas. Antigo Director da Companhia Aérea «New Millenium» da Gâmbia. Antigo membro do Parlamento da Gâmbia. Negociante de armas em violação da Resolução n.º 1343 do Conselho de Segurança das Nações Unidas. Apoiou o regime do anterior Presidente Taylor num esforço para desestabilizar a Serra Leoa e obter acesso ilícito aos diamantes.
JOVAN	Aleksic		6/12/1950		Funcionário da companhia Sérvia «Aviogenex», envolvido no planeamento do transporte aéreo de mais de 200 toneladas de armas para a Libéria. Acompanhou Tezic e Dragas nas suas viagens à Libéria.
KADIMA	Pasti			D001993-00	Negociante de armas em violação da Resolução n.º 1343 do Conselho de Segurança das Nações Unidas. Apoiou o regime do anterior Presidente Taylor num esforço para desestabilizar a Serra Leoa e obter acesso ilícito aos diamantes.
KIIA TAI	Joseph Wong				Negociante de armas em violação da Resolução n.º 1343 do Conselho de Segurança das Nações Unidas. Apoiou o regime do

APELIDO	NOME	ALIÁS	DATA DE NASC.	N.º DE PASSAPORTE	DESIGNAÇÃO/ /JUSTIFICAÇÃO
					anterior Presidente Taylor num esforço para desestabilizar a Serra Leoa e obter acesso ilícito aos diamantes.
KLEILAT	Ali		10/7/1970 em Beirute		Nacional Libanês. Comerciante, envolvido no fornecimento de armas a Charles Taylor em 2003. Ainda associado ao anterior Presidente da Libéria Charles Taylor.
KOFFI (KOFI)	Zarr (Zack) (General)				Comandante desertor da antiga milícia GOL que continuou a causar violência no município de Rivercess.
KOUWENHOVEN (KOUENHOVEN) (KOUENHAVEN)	Gus		15/9/1942		Proprietário do Hotel Africa e Presidente da Companhia de Madeira Oriental. Negociante de armas em violação da Resolução n.º 1343 do Conselho de Segurança das Nações Unidas. Apoiou o regime do anterior Presidente Taylor num esforço para desestabilizar a Serra Leoa e obter acesso ilícito aos diamantes.
MININ	Leonid	BLAVSTEIN, BLYUVSHEIN, BLYAFSHEIN, BLUVSHEIN, BLYUFSHEIN KERLER, Vladimir (Vladimir) Abramovich POPILO-VESKI (POPELA/ /POPELO) Vladimir Abramovich BRESLAN, Wulf OSOLS, Igor	14/12/1947 18/10/1946 18/10/1946 10/7/?? 14/12/1947	Nacionalidade: Israelita Passaporte da Bolívia: 65118 Passaportes Forjados da Alemanha: 5280007248D 18106739D (MININ) Passaporte da Grécia: sem informações Passaportes de Israel: 6019832 (6/11/94-5/11/99) 9001689 (23/1/97-22/1/02)	Negociante de armas em violação da Resolução n.º 1343 do Conselho de Segurança das Nações Unidas. Apoiou o regime do anterior Presidente Taylor num esforço para desestabilizar a Serra Leoa e obter acesso ilícito aos diamantes.

APELIDO	NOME	ALIÁS	DATA DE NASC.	N.º DE PASSAPORTE	DESIGNAÇÃO/ /JUSTIFICAÇÃO
				90109052 (26/11/97) Passaporte da Rússia: KI0861177	
MINOR	Grace Beatrice		31/5/1942		Conselheira chave do anterior Presidente Charles Taylor mantendo ainda ligações a este.
NASSOUR (NASR)	Aziz		1961		Negociante de diamantes ilícitos que vendeu diamantes obtidos do conflito e apoiou indirecta ou directamente o regime Taylor.
OSSAILY	Samih	Samir HUSSEINI			Negociante de diamantes ilícitos que vendeu diamantes obtidos do conflito e apoiou indirecta ou directamente o regime Taylor.
REFELL (REFFEL)	Victoria				Associada ao anterior Presidente da Libéria Charles Taylor mantendo ainda ligações a este.
RICHARDSON	John T.		10/12/1949 (01/12/ /1949)		Associado ao anterior Presidente da Libéria Charles Taylor mantendo ainda ligações a este. Antigo Conselheiro para a Segurança Nacional.
ROSENBLUM	Simon		21/9/1943		Associado ao anterior Presidente da Libéria Charles Taylor mantendo ainda ligações a este.
RUPRAH	Sanjivan	Samir NASR	09/8/1966	D-001829-00	Comerciante, negociante de armas em violação da Resolução n.º 1343 do Conselho de Segurança das Nações Unidas. Apoiou o regime do anterior Presidente Taylor num esforço para desestabilizar a Serra Leoa e obter acesso ilícito aos diamantes. Antigo Comissário Adjunto do Departamento de Assuntos Marítimos.

APELIDO	NOME	ALIÁS	DATA DE NASC.	N.º DE PASSAPORTE	DESIGNAÇÃO/ /JUSTIFICAÇÃO
SALAMI (SALAME)	Mohamed Ahmad		22/9/1961	Nacionalidade: Libanesa	Proprietário, companhia para exploração de madeira «Mohamed e Companhia». Associado ao anterior Presidente Charles Taylor mantendo ainda ligações a este.
SHAW	Emmanuel (II)		26/7/1946		Antigo Conselheiro Financeiro do ex-Presidente Taylor. Director da Companhia Aérea «Lonestar», colaborador na violação ao embargo de armas em 2003. Associado ao anterior Presidente da Libéria Charles Taylor mantendo ligações a este.
SNOWE	Edwin				Administrador da Sociedade de Petróleo e Refinação da Libéria (SPRL). Associado ao anterior Presidente da Libéria Charles Taylor mantendo ainda ligações a este. Concedeu aleadamente fundos ao anterior Presidente Taylor.
TAYLOR	Agnes Reeves	REEVES- TAYLOR	27/9/1965	Nacionalidade: Libéria	Associada ao anterior Presidente da Libéria Charles Taylor mantendo ainda ligações a este. Antiga Representante Permanente da Libéria na Organização Marítima Internacional/Antiga Membro Sénior do Governo da Libéria.
TAYLOR	Charles (Júnior)	Chuckie			Filho do ex-Presidente Taylor. Associado ao anterior Presidente da Libéria Charles Taylor mantendo ainda ligações a este.
TAYLOR	Charles Ghankay		01/9/1947 (28/1/1948)		Anterior Presidente da Libéria.

APELIDO	NOME	ALIÁS	DATA DE NASC.	N.º DE PASSAPORTE	DESIGNAÇÃO/ /JUSTIFICAÇÃO
TAYLOR (HOWARD TAYLOR)	Jewell Howard		17/1/1963	D/003835-04 (4/6/04-3/6/06)	Mulher do ex-Presidente Taylor. Associada ao anterior Presidente da Libéria Charles Taylor mantendo ainda ligações a este.
TAYLOR	Tupee Enid		17/12/1960		Associada ao anterior Presidente da Libéria Charles Taylor mantendo ainda ligações a este.
TESIC (TEZIC)	Slobodan				Nacional da Sérvia, director da sociedade «TEMEX». Informação relevante encontra-se contida no relatório do grupo de peritos S/2003/498. Director da «Temex», Belgrado.
TUAH (TOUAH)	Joseph (Joachim)			Passaporte Diplomático Liberiano #D00353	Anterior Adjunto de Benjamin Yeaten, e colaborador no fornecimento de armas ao anterior Presidente da Libéria Charles Taylor. Anterior Vice-Director dos Serviços Especiais de Segurança.
UREY	Benoni		22/6/1957	Passaporte Diplomático da Libéria D-00148399	Antigo Comissário para os Assuntos Marítimos da Libéria. Superior hierárquico do Sr. Ruprah, tendo desempenhado um papel preponderante na aquisição de armas a partir do Verão de 2002. Associado ao anterior Presidente da Libéria Charles Taylor mantendo ainda ligações a este.
YEATEN (YEATON)	Benjamin			Passaporte Diplomático da Libéria D00123299	Antigo Director da Unidade de Serviços Especiais de Segurança na Libéria. Associado ao anterior Presidente da Libéria Charles Taylor mantendo ainda ligações a este.

批示摘錄

透過辦公室主任二零零四年十月十九日批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條第三款及第二十六條第一及第三款之規定，Vanda Cristina Sapage da Fonseca 在政府總部輔助部門擔任職務的編制外合同自二零零五年一月一日起續期一年，並以附註形式修改該合同第三條款，轉為收取相等於第二職階首席助理技術員的薪俸點 275 點。

二零零四年十一月三日於行政長官辦公室

辦公室主任 何永安

行政法務司司長辦公室

第 22/2004 號行政法務司司長批示

行政法務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第 6/1999 號行政法規第二條第一款（六）項及第七條，連同第 11/2000 號行政命令第一款、第二款及第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需的權力予身份證明局局長黎英杰學士，或其法定代任人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與“眾城金徽科技發展（澳門）有限公司”簽訂向身份證明局提供指紋自動識別系統（AFIS）升級設備的合同。

二零零四年十一月三日

行政法務司司長 陳麗敏

二零零四年十一月四日於行政法務司司長辦公室

辦公室主任 張翠玲

社會文化司司長辦公室

第 80/2004 號社會文化司司長批示

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第 21/2004 號行政法規第四條第一款的規定，作出本批示。

Extracto de despacho

Por despacho do chefe deste Gabinete, de 19 de Outubro de 2004:

Vanda Cristina Sapage da Fonseca — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do mesmo contrato com referência à categoria de técnico auxiliar principal, 2.º escalão, índice 275, nos SASG, nos termos dos artigos 25.º, n.º 3, e 26.º, n.ºs 1 e 3, do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Janeiro de 2005.

Gabinete do Chefe do Executivo, aos 3 de Novembro de 2004. — O Chefe do Gabinete, *Ho Veng On*.

GABINETE DA SECRETÁRIA PARA A ADMINISTRAÇÃO E JUSTIÇA

Despacho da Secretária para a Administração e Justiça n.º 22/2004

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos da alínea 6) do n.º 1 do artigo 2.º e do artigo 7.º, do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 11/2000, a Secretária para a Administração e Justiça manda:

São subdelegados no director dos Serviços de Identificação, licenciado Lai Ieng Kit, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de fornecimento de equipamento de upgrade do Sistema de Identificação Automática de Impressões Digitais (AFIS) à Direcção dos Serviços de Identificação, a celebrar com a Companhia Zhongcheng Emblema Dourado (Macau) de Desenvolvimento Científico e Tecnológico Limitada.

3 de Novembro de 2004.

A Secretária para a Administração e Justiça, *Florinda da Rosa Silva Chan*.

Gabinete da Secretária para a Administração e Justiça, aos 4 de Novembro de 2004. — A Chefe do Gabinete, *Cheong Chui Ling*.

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS ASSUNTOS SOCIAIS E CULTURA

Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 80/2004

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e ao abrigo do disposto no n.º 1 do artigo 4.º do Regulamento Administrativo n.º 21/2004, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

委任盧德華為旅遊發展輔助委員會成員。

二零零四年十一月一日

社會文化司司長 崔世安

二零零四年十一月一日於社會文化司司長辦公室

辦公室主任 譚俊榮

É designada Lou I Wa como membro da Comissão de Apoio ao Desenvolvimento Turístico.

1 de Novembro de 2004.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Chui Sai On*.

Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, 1 de Novembro de 2004. — O Chefe do Gabinete, *Alexis, Tam Chon Weng*.

運輸工務司司長辦公室

第 118/2004 號運輸工務司司長批示

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據七月五日第6/80/M號法律第二十九條第一款 c) 項、第四十九條和續後數條及第五十七條第一款 a) 項的規定，作出本批示。

一、根據本批示組成部分的附件合同所載規定及條件，在公開諮詢後，以租賃制度批出一幅面積 450 平方米，位於澳門半島馬場東大馬路的土地，用作設置一燃料供應站。

二、本批示即時生效。

二零零四年十月二十七日

運輸工務司司長 歐文龍

附件

(土地工務運輸局第 2389.1 號案卷及
土地委員會第 24/2003 號案卷)

合同協議方：

甲方——澳門特別行政區；及

乙方——亞洲環保燃料（澳門）有限公司。

鑒於：

一、透過公佈於二零零一年十一月十四日第四十六期《澳門特別行政區公報》第二組及本地報章的公告，公佈以公開諮詢方式判出六幅用作開設燃料供應站的批給土地。

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS TRANSPORTES E OBRAS PÚBLICAS

Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 118/2004

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos da alínea c) do n.º 1 do artigo 29.º, artigos 49.º e seguintes e alínea a) do n.º 1 do artigo 57.º, todos da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

1. É concedido, por arrendamento, precedido de consulta pública, nos termos e condições constantes do contrato em anexo, que faz parte integrante do presente despacho, o terreno com a área de 450 m², situado na península de Macau, na Avenida Les-te do Hipódromo, destinado à instalação de um posto de abastecimento de combustível.

2. O presente despacho entra imediatamente em vigor.

27 de Outubro de 2004.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Ao Man Long*.

ANEXO

(Processo n.º 2 389.1 da Direcção dos Serviços de Solos,
Obras Públicas e Transportes e Processo n.º 24/2003
da Comissão de Terras)

Contrato acordado entre:

A Região Administrativa Especial de Macau, como primeiro outorgante; e

Asia Environmental Energy (Macau) — Sociedade Limitada, como segundo outorgante.

Considerando que:

1. Pelo anúncio publicado no *Boletim Oficial* n.º 46, II Série, de 14 de Novembro de 2001, e em jornais locais, foi divulgada a realização de consulta pública para adjudicação da concessão de seis parcelas de terreno, destinadas a exploração de posto de abastecimento de combustíveis.

二、根據上述公告及諮詢方案，甄選標書的要素如下：1) 競投者所提出的諮詢金額；2) 競投者承諾在燃料供應站開始商業營運起計兩年內將燃料售價以百分率計降低於市場價格的幅度，有關幅度不可少於百分之五；3) 新石油公司將新燃料品牌引進澳門特別行政區。

三、透過運輸工務司司長二零零二年一月十七日的批示，委任了一個開標及評標委員會。為達致諮詢之目的，使燃料供應市場開發新的品牌和引入新的供應商，委員會認為不應向同一競投者判給多於一幅土地。

四、考慮到上述的甄選要素，委員會制定報告書，建議以臨時判給方式僅批出五幅土地，尤其以租賃制度將一幅面積450平方米，價值澳門幣3,840,000.00元，位於澳門半島馬場東大馬路的土地批予總址設於澳門主教巷1A號中華大廈，並登記於商業及動產登記局第14566 (SO) 號的亞洲環保燃料 (澳門) 有限公司，並規定在三年內的燃料售價須較市場的低5-8% 及引入由 Best Spring Investments Limited 及 SK Chemical Trading PTE Limited 供應，稱為“Green Fuel”的新品牌燃料，該公司與上述兩公司已達成供應協議。

五、經行政長官同意評標委員會的意見書後，案卷隨即被送交土地工務運輸局繼續進行有關程序。

六、因此，土地工務運輸局制定了批給合同擬本，透過二零零二年八月七日的聲明書，申請公司明確表示接納有關擬本。

七、案卷按一般程序送交土地委員會，該委員會在二零零三年十月十六日舉行會議，同意批准有關申請。

八、土地委員會的意見書已於二零零三年十月二十三日經行政長官的批示確認，該批示載於運輸工務司司長同一日期的贊同意見書上。

九、上述土地的面積為450平方米，其在地圖繪製暨地籍局於二零零一年十一月五日發出的第5644/1998號地籍圖中以字母“A”標示，但在物業登記局沒有標示。

十、根據並履行七月五日第6/80/M號法律第一百二十五條的規定，已將由本批示規範的批給合同條件通知承判公司。該公司透過由 Ho Kam Pui，已婚，職業住所設於澳門南灣大馬路237號德華大廈地下A座，以董事身分代表亞洲環保燃料 (澳門) 有

2. De acordo com o referido anúncio e programas de consulta os factores de selecção de propostas são os seguintes: 1) o valor dos preços de consulta apresentados pelos candidatos; 2) o valor de redução, em percentagem, comprometido pelo candidato, do preço de venda de combustíveis em relação ao praticado no mercado, no prazo de dois anos, a contar da data do início da exploração do posto de abastecimento de combustíveis, não podendo este valor ser inferior a 5%; 3) a introdução pelas novas companhias petrolíferas de novas marcas de combustíveis na Região Administrativa Especial de Macau.

3. Por despacho do Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 17 de Janeiro de 2002, foi nomeada a comissão de abertura e avaliação das propostas, tendo esta considerado não dever adjudicar mais do que um terreno ao mesmo candidato face ao desiderato que se pretende alcançar com a consulta, no sentido da abertura do mercado de abastecimento de combustíveis a novas marcas e fornecedores.

4. Tendo em conta os factores supra-referidos, a comissão elaborou o relatório, propondo a adjudicação provisória da concessão de apenas cinco terrenos, designadamente a atribuição da concessão, por arrendamento, do terreno com área de 450 m², situado na península de Macau, na Avenida Leste do Hipódromo, à sociedade «Asia Environmental Energy (Macau) — Sociedade Limitada», com sede na Travessa do Bispo, n.º 1A, Edifício Chong Va, em Macau, registada na Conservatória dos Registos Comercial e de Bens Móveis sob o n.º 14 566 (SO), pelo preço de \$ 3 840 000,00 patacas, com a obrigação de redução, entre 5 e 8% do preço de venda de combustíveis, durante três anos, e de introdução da nova marca de combustíveis designada por «Green Fuel», fornecida pelas companhias «Best Spring Investments Limited» e «SK Chemical Trading PTE Limited», com as quais a candidata tem acordo de fornecimento.

5. A proposta da comissão de avaliação mereceu decisão favorável de S. Ex.^a o Chefe do Executivo, no seguimento da qual foi o procedimento remetido à Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes (DSSOPT), para proceder aos trâmites seguintes.

6. Nestas circunstâncias, a DSSOPT elaborou a minuta de contrato de concessão, a qual mereceu a aceitação de requerente, expressa em declaração datada de 7 de Agosto de 2002.

7. O procedimento seguiu a sua tramitação normal, tendo sido enviado à Comissão de Terras, a qual, reunida em sessão de 16 de Outubro de 2003, emitiu parecer favorável ao deferimento do pedido.

8. O parecer da Comissão de Terras foi homologado por despacho de S. Ex.^a o Chefe do Executivo, de 23 de Outubro de 2003, exarado sobre parecer favorável do Secretário para os Transportes e Obras Públicas, da mesma data.

9. O terreno em apreço, com a área de 450 m², encontra-se assinalado com a letra «A» na planta n.º 5 644/1998, emitida em 5 de Novembro de 2001, pela Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro (DSCC), e não se encontra descrito na Conservatória do Registo Predial (CRP).

10. Nos termos e para os efeitos previstos no artigo 125.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, as condições do contrato de concessão titulado pelo presente despacho foram notificadas à sociedade adjudicatária, e por esta expressamente aceites, mediante

限公司於二零零四年九月十七日簽署的聲明書，明確表示接納有關條件。根據載於聲明書上的確認，上述人士的身分及權力已經私人公證員 Ricardo Sá Carneiro 核實。

十一、合同第十條款第三款所指的溢價金已透過土地委員會於二零零三年十一月二十五日發出的第102/2003號非經常性收入憑單，於二零零四年九月十七日在澳門財稅廳收納處繳付，其副本已存檔於有關案卷內。

第一條款——合同標的

甲方以租賃制度及公開諮詢方式批給乙方一幅未在物業登記局標示，位於澳門半島馬場東大馬路，面積450（肆佰伍拾）平方米，價值為\$3,840,000.00（澳門幣叁佰捌拾肆萬元整），在地圖繪製暨地籍局於二零零一年十一月五日發出的第5644/1998號地籍圖中以字母“A”標示的土地，以下簡稱爲土地。

第二條款——租賃期限

1. 租賃的有效期爲25（貳拾伍）年，由規範本合同的批示在《澳門特別行政區公報》公佈當日起計。

2. 上款訂定的租賃期可按照適用法例連續續期至二零四九年十二月十九日。

第三條款——土地利用及用途

土地用作興建一燃料供應站。

第四條款——租金

1. 按照三月二十一日第50/81/M號訓令，乙方每年繳付按每平方米\$30.00（澳門幣叁拾元整）計算的地租，總金額爲\$13,500.00（澳門幣壹萬叁仟伍佰元整）。

2. 因修改批給面積或有權限機關爲發出使用准照而作實地檢查時，上款所述的地租總金額可作修改。

3. 租金每五年調整一次，由規範本合同的批示在《澳門特別行政區公報》公佈當日起計，但不妨礙在合同生效期間所公佈法例的新訂租金的即時實施。

第五條款——利用期限

1. 土地利用的總期限爲24（貳拾肆）個月，由規範本合同的批示在《澳門特別行政區公報》公佈當日起計。

declaração de 17 de Setembro de 2004, subscrita por Ho Kam Pui, casado, com domicílio profissional na Avenida da Praia Grande, n.º 237, edifício Tak Va, r/c, A, em Macau, na qualidade de administrador e em representação da «Asia Environmental Energy (Macau) — Sociedade Limitada», qualidade e poderes que foram verificados pelo Notário Privado Ricardo Sá Carneiro, conforme reconhecimento exarado naquela declaração.

11. A prestação de prémio a que se refere o n.º 3 da cláusula décima do contrato foi paga, em 17 de Setembro de 2004, na Recebedoria da Repartição de Finanças de Macau (receita n.º 63 378), através da guia de receita eventual n.º 102/2003, emitida pela Comissão de Terras em 25 de Novembro de 2003, cujo duplicado se encontra arquivado no respectivo processo.

Cláusula primeira — Objecto do contrato

O primeiro outorgante concede ao segundo outorgante, por arrendamento e precedido de consulta pública, um terreno não descrito na CRP, situado na península de Macau, na Avenida Leste do Hipódromo, com a área de 450 m² (quatrocentos e cinquenta metros quadrados), de ora em diante designado, simplesmente, por terreno, que se encontra assinalado com a letra «A» na planta n.º 5 644/1998, emitida pela DSCC em 5 de Novembro de 2001, ao qual é atribuído o valor de \$ 3 840 000,00 (três milhões, oitocentas e quarenta mil patacas).

Cláusula segunda — Prazo do arrendamento

1. O arrendamento é válido pelo prazo de 25 (vinte e cinco) anos, contados a partir da data da publicação no *Boletim Oficial* do despacho que titula o presente contrato.

2. O prazo do arrendamento, fixado no número anterior, pode, nos termos da legislação aplicável, ser sucessivamente renovado até 19 de Dezembro de 2049.

Cláusula terceira — Aproveitamento e finalidade do terreno

O terreno é aproveitado com a construção de um posto de abastecimento de combustíveis.

Cláusula quarta — Renda

1. De acordo com a Portaria n.º 50/81/M, de 21 de Março, o segundo outorgante paga uma renda anual de \$ 30,00 (trinta patacas) por metro quadrado, no montante global de \$ 13 500,00 (treze mil e quinhentas patacas).

2. O montante global da renda, fixado no número anterior, está sujeito a eventual alteração resultante da rectificação da área concedida ou da vistoria a realizar pelos Serviços competentes, para efeito de emissão da licença de utilização.

3. As rendas são revistas de cinco em cinco anos, contados a partir da data da publicação no *Boletim Oficial* do despacho que titula o presente contrato, sem prejuízo da aplicação imediata de novos montantes da renda estabelecidos por legislação que, durante a vigência do contrato, venha a ser publicada.

Cláusula quinta — Prazo de aproveitamento

1. O aproveitamento do terreno deve operar-se no prazo global de 24 (vinte e quatro) meses, contados a partir da data da publicação no *Boletim Oficial* do despacho que titula o presente contrato.

2. 上款所定的期限包括乙方遞交圖則及甲方審議該等圖則所需的期限。

第六條款——特別負擔

1. 乙方必須按照甲方的規定及在第五條款第一款所定的期限內執行下列工程：

1) 在地圖繪製暨地籍局於二零零一年十一月五日發出的第5644/1998號地籍圖中以字母“B”標示的面積內興建公共廁所；

2) 在同一地籍圖中以字母“C1”及“C2”標示的公共街道；

3) 基礎建設，尤其是衛生、照明、現有道路的連接及批給土地的景觀整治。

2. 乙方還須負責騰空在上述地籍圖中以字母“A”、“B”、“C1”及“C2”標示的土地，以及移走土地上的全部建築物及物料，包括基礎建設網絡的可能改道。

3. 乙方須按照甲方要求的技術規格編製第一款所述工程的圖則，並在甲方審批後進行施工。

4. 乙方保證對第一款1)項所述工程良好施工及選用優質的材料及設備，並由臨時接收當日起計兩年內，負責修理及更正在該段期間出現的一切瑕疵。

5. 有關土地利用的建築物使用准照僅在第一款所述工程完成後方可發出。

第七條款——燃料供應站的經營條件

1. 乙方必須引入由以下兩供應商提供，稱為“Green Fuel”的新品牌燃料：

1) 由“Best Spring Investments Limited”公司提供，稱為“Green Fuel 1”的低污染環保燃油；

2) 由“SK Chemical Trading PTE Limited”公司提供，分別稱為“Green Fuel 2”及“Green Fuel 3”的優質無鉛汽油及優質低含硫量柴油。

2. 除有適當解釋且為甲方接受的特別原因外，乙方不遵守上款的規定，甲方有權解除合同。

3. 乙方必須儘快將上款所述的特別原因以書面通知甲方。

2. O prazo fixado no número anterior inclui os prazos necessários para a apresentação dos projectos pelo segundo outorgante e apreciação dos mesmos pelo primeiro.

Cláusula sexta — Encargos especiais

1. O segundo outorgante obriga-se a assegurar, dentro do prazo estipulado no n.º 1 da cláusula quinta e nos termos a definir pelo primeiro outorgante, as seguintes obras de construção:

1) A execução de instalações sanitárias públicas na área assinalada com a letra «B» na planta n.º 5 644/1998, emitida pela DSCC em 5 de Novembro de 2001;

2) A via pública assinalada com as letras «C1» e «C2» na mesma planta;

3) As infra-estruturas, nomeadamente saneamento, iluminação, ligações às vias existentes e tratamento paisagístico do terreno da concessão.

2. Constitui ainda encargo do segundo outorgante, a desocupação do terreno assinalado com as letras «A», «B», «C1» e «C2» na planta referida no número anterior e remoção de todas as construções e materiais aí existentes, incluindo o eventual desvio das redes de infra-estruturas;

3. Os projectos, referentes às obras mencionadas no n.º 1 devem ser elaborados pelo segundo outorgante, de acordo com as especificações técnicas exigidas pelo primeiro outorgante e executados por aquele depois de aprovados por este.

4. O segundo outorgante garante a boa execução e qualidade dos materiais e equipamentos a aplicar nas obras de construção referidas na alínea 1) do n.º 1, durante o período de dois anos, contados da data da recepção provisória daquelas obras, obrigando-se a reparar e a corrigir todas as deficiências que vierem a manifestar-se durante aquele período.

5. A emissão da licença de utilização da construção, relativa ao aproveitamento do terreno, fica condicionada à conclusão das obras a que se refere o n.º 1.

Cláusula sétima — Condições de exploração do posto de abastecimento de combustíveis

1. O segundo outorgante obriga-se à introdução da nova marca de combustíveis, designada por «Green Fuel», a disponibilizar pelos seguintes fornecedores de produtos petrolíferos:

1) Combustível com álcool de baixo teor poluente, designado por «Green Fuel 1», fornecido pela companhia «Best Spring Investments Limited»;

2) Gasolina sem chumbo e diesel de baixo teor de enxofre, designados respectivamente por «Green Fuel 2» e «Green Fuel 3», fornecidos pela companhia «SK Chemical Trading PTE Limited».

2. Pelo incumprimento do estipulado no número anterior, o primeiro outorgante tem a faculdade de rescindir o contrato, salvo motivos especiais devidamente justificados pelo segundo outorgante e aceites pelo primeiro outorgante.

3. O segundo outorgante obriga-se a comunicar, por escrito, ao primeiro outorgante, o mais rapidamente possível, os motivos especiais referidos no número anterior.

4. 乙方必須在燃料供應站開始商業營運起計3（叁）年內將燃料售價降至低於市場價格百分之五至八：

1) 在燃料供應站開始商業營運起計第一年內，“Green Fuel 1”、“Green Fuel 2”及“Green Fuel 3”燃油售價分別低於市場價格百分之八、七及七；

2) 在燃料供應站開始商業營運起計第二年內，“Green Fuel 1”、“Green Fuel 2”及“Green Fuel 3”燃油售價分別低於市場價格百分之七、六及六；

3) 在燃料供應站開始商業營運起計第三年內，“Green Fuel 1”、“Green Fuel 2”及“Green Fuel 3”燃油售價分別低於市場價格百分之六、五及五。

5. 乙方不履行上款規定的義務，須受下列罰則處分：

1) 首次違反：\$50,000.00（澳門幣伍萬元）至\$100,000.00（澳門幣拾萬元）；

2) 第二次違反：\$101,000.00（澳門幣拾萬零壹仟元）至\$200,000.00（澳門幣貳拾萬元）；

3) 第三次違反：\$201,000.00（澳門幣貳拾萬零壹仟元）至\$400,000.00（澳門幣肆拾萬元）；

4) 違反四次或以上，甲方有權解除合同。

第八條款——來自土地的剩餘物料

1. 未經甲方事先書面批准，乙方不得從土地上移走任何來自挖掘地基及平整土地的物料，例如泥、石、碎石和砂。

2. 經甲方批准移走的物料，應存放於甲方指定的地點。

3. 乙方違反本條款的規定，須受下列罰則處分，但不妨礙其繳付土地工務運輸局的鑑定人員按實際移走物料所訂定的賠償：

1) 首次違反：\$20,000.00（澳門幣貳萬元）至\$50,000.00（澳門幣伍萬元）；

2) 第二次違反：\$51,000.00（澳門幣伍萬壹仟元）至\$100,000.00（澳門幣拾萬元）；

3) 第三次違反：\$101,000.00（澳門幣拾萬零壹仟元）至\$200,000.00（澳門幣貳拾萬元）；

4) 違反四次或以上，甲方有權解除合同。

4. O segundo outorgante fica obrigado à redução do preço de venda dos combustíveis de 5 (cinco) a 8 (oito) por cento, em relação ao preço praticado no mercado, pelo período de 3 (três) anos a contar da data do início da exploração de abastecimento de combustíveis, sendo:

1) O preço de venda de combustíveis «Green Fuel 1», «Green Fuel 2» e «Green Fuel 3», 8 (oito), 7 (sete) e 7 (sete) por cento, respectivamente, inferior ao preço praticado no mercado, no primeiro ano a contar da data do início da exploração de abastecimento de combustíveis;

2) O preço de venda de combustíveis «Green Fuel 1», «Green Fuel 2» e «Green Fuel 3», 7 (sete), 6 (seis) e 6 (seis) por cento, respectivamente, inferior ao preço praticado no mercado, no segundo ano a contar da data do início da exploração de abastecimento de combustíveis;

3) O preço de venda de combustíveis «Green Fuel 1», «Green Fuel 2» e «Green Fuel 3», 6 (seis), 5 (cinco) e 5 (cinco) por cento, respectivamente, inferior ao preço praticado no mercado, no terceiro ano a contar da data do início da exploração de abastecimento de combustíveis.

5. Pelo incumprimento das obrigações estabelecidas no número anterior, o segundo outorgante fica sujeito às seguintes penalidades:

1) Na primeira infração: \$ 50 000,00 (cinquenta mil patacas) a \$ 100 000,00 (cem mil patacas);

2) Na segunda infração: \$ 101 000,00 (cento e uma mil patacas) a \$ 200 000,00 (duzentas mil patacas);

3) Na terceira infração: \$ 201 000,00 (duzentas e uma mil patacas) a \$ 400 000,00 (quatrocentas mil patacas);

4) A partir da quarta infração, o primeiro outorgante tem a faculdade de rescindir o contrato.

Cláusula oitava — Materiais sobrantes do terreno

1. O segundo outorgante fica expressamente proibido de remover do terreno, sem prévia autorização escrita do primeiro outorgante, quaisquer materiais, tais como terra, pedra, saibro e areia, provenientes de escavações e de preparação do terreno.

2. Os materiais removidos com autorização do primeiro outorgante são sempre depositados em local indicado por este.

3. Pela inobservância do estipulado nesta cláusula, e sem prejuízo do pagamento de indemnização a ser fixada por peritos da DSSOPT em função dos materiais efectivamente removidos, o segundo outorgante fica sujeito às seguintes penalidades:

1) Na primeira infração: \$ 20 000,00 (vinte mil patacas) a \$ 50 000,00 (cinquenta mil patacas);

2) Na segunda infração: \$ 51 000,00 (cinquenta e uma mil patacas) a \$ 100 000,00 (cem mil patacas);

3) Na terceira infração: \$ 101 000,00 (cento e uma mil patacas) a \$ 200 000,00 (duzentas mil patacas);

4) A partir da quarta infração, o primeiro outorgante tem a faculdade de rescindir o contrato.

第九條款——罰款

1. 除有適當解釋且為甲方接受的特別原因外，乙方不遵守第五條款所訂的期限，延遲不超過60（陸拾）日者，處以罰款每日可達\$1,000.00（澳門幣壹仟元整）；延遲超過60日，但在120（壹佰貳拾）日以內者，則罰款將加至雙倍。

2. 遇有不可抗力或發生被證實為不受控制的特殊情況，則免除乙方承擔上款所指的責任。

3. 僅因不可預見及不可抵抗事件而引發的情況方視為不可抗力。

4. 為著第二款規定的效力，乙方必須儘快將發生上述事實的情況以書面通知甲方。

第十條款——合同溢價金

1. 乙方須向甲方繳付合同溢價金\$3,840,000.00（澳門幣叁佰捌拾肆萬元整）。

2. 上款所指金額中的\$384,000.00（澳門幣叁拾捌萬肆仟元）已繳付。

3. 餘款\$3,456,000.00（澳門幣叁佰肆拾伍萬陸仟元整），在七月五日第6/80/M號法律第一百二十五條所述的聲明接受本合同條件的期限內繳付。

第十一條款——保證金

1. 按照七月五日第6/80/M號法律第一百二十六條的規定，乙方須透過甲方接受的存款或銀行擔保方式繳交保證金\$13,500.00（澳門幣壹萬叁仟伍佰元整）。

2. 上款所指的保證金金額應按每年有關租金的數值調整。

第十二條款——轉讓

1. 當土地未被完全利用及/或在燃料供應站開始商業營運起計三年內，將本批給所衍生的狀況轉讓，須事先得到甲方許可，承讓人亦須受本合同修訂後的條件約束，尤其是溢價金及經營條件方面。

2. 為保證工程所需的融資，乙方可按照十二月二十六日第51/83/M號法令第二條的規定，將現時批出土地的租賃權向總行或分行設在澳門特別行政區的信貸機構作自願性抵押。

Cláusula nona — Multas

1. Salvo motivos especiais devidamente justificados, aceites pelo primeiro outorgante, pelo incumprimento do prazo fixado na cláusula quinta, o segundo outorgante fica sujeito a multa, que pode ir até \$ 1 000,00 (mil patacas), por cada dia de atraso, até 60 (sessenta) dias; para além desse período e até ao máximo global de 120 (cento e vinte) dias, fica sujeito a multa até ao dobro daquela importância.

2. O segundo outorgante fica exonerado da responsabilidade referida no número anterior em casos de força maior ou de outros factos relevantes que estejam, comprovadamente, fora do seu controlo.

3. Consideram-se casos de força maior os que resultem exclusivamente de eventos imprevisíveis e irresistíveis.

4. Para efeitos do disposto no n.º 2, o segundo outorgante obriga-se a comunicar, por escrito, ao primeiro outorgante, o mais rapidamente possível, a ocorrência dos referidos factos.

Cláusula décima — Prémio do contrato

1. O segundo outorgante paga ao primeiro outorgante, a título de prémio do contrato, o montante de \$ 3 840 000,00 (três milhões, oitocentas e quarenta mil patacas).

2. Do montante referido no número anterior, encontra-se já pago o valor de \$ 384 000,00 (trezentas e oitenta e quatro mil patacas).

3. O remanescente, no valor de \$ 3 456 000,00 (três milhões, quatrocentas e cinquenta e seis mil patacas), é pago aquando da aceitação das condições do presente contrato, a que se refere o artigo 125.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho.

Cláusula décima primeira — Caução

1. Nos termos do disposto no artigo 126.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, o segundo outorgante presta uma caução no valor de \$ 13 500,00 (treze mil e quinhentas patacas), por meio de depósito ou garantia bancária aceite pelo primeiro outorgante.

2. O valor da caução, referida no número anterior, deve acompanhar sempre o valor da respectiva renda anual.

Cláusula décima segunda — Transmissão

1. A transmissão de situações decorrentes desta concessão, enquanto o terreno não estiver integralmente aproveitado e/ou no prazo de 3 (três) anos a contar da data do início da exploração de abastecimento de combustíveis, depende de prévia autorização do primeiro outorgante e sujeita o transmissário à revisão das condições do presente contrato, designadamente da relativa ao prémio e às condições de exploração.

2. Para garantia do financiamento necessário ao empreendimento, o segundo outorgante pode constituir hipoteca voluntária sobre o direito ao arrendamento do terreno, ora concedido, a favor de instituições de crédito sediadas ou com sucursal na Região Administrativa Especial de Macau, nos termos do disposto no artigo 2.º do Decreto-Lei n.º 51/83/M, de 26 de Dezembro.

第十三條款——監督

在批出土地的利用期間，乙方必須准許行政當局有關執行監督工作的代表進入土地及施工範圍，並向代表提供一切所需的協助，使其有效地執行任務。

第十四條款——失效

1. 本合同在下列情況下失效：

- 1) 第九條款第一款所指加重罰款的期限屆滿；
- 2) 土地利用未完成時，未經同意而更改批給用途；
- 3) 土地利用中止超過90(玖拾)日，但有適當解釋且為甲方接受的特別原因除外。

2. 合同的失效由行政長官以批示宣告，並在《澳門特別行政區公報》公佈。

3. 合同的失效將導致土地連同其上的所有改善物歸甲方所有，乙方無權要求任何賠償。

第十五條款——解除

1. 倘發生下列任一事實時，本合同可被解除：

- 1) 不準時繳付租金；
- 2) 倘土地利用完成，未經同意而更改土地利用及/或批給用途；
- 3) 不履行第六、第七及第八條款訂定的義務；
- 4) 違反第十二條款的規定，將批給所衍生的狀況轉讓；
- 5) 不遵守有關經營燃料商業活動的法律或規章規定的義務及有權限當局發出的命令。

2. 合同的解除由行政長官以批示宣告，並在《澳門特別行政區公報》公佈。

第十六條款——有權限法院

澳門特別行政區初級法院為有權解決由本合同所產生任何爭訟的法院。

第十七條款——適用法例

如有遺漏，本合同以七月五日第6/80/M號法律和其他適用法例規範。

Cláusula décima terceira — Fiscalização

Durante o período de aproveitamento do terreno concedido, o segundo outorgante obriga-se a franquear o acesso ao mesmo e às obras aos representantes dos Serviços da Administração, que aí se desloquem no desempenho da sua acção fiscalizadora, prestando-lhes toda a assistência e meios para o bom desempenho da sua função.

Cláusula décima quarta — Caducidade

1. O presente contrato caduca nos seguintes casos:

- 1) Findo o prazo da multa agravada, previsto no n.º 1 da cláusula nona;
- 2) Alteração, não consentida, da finalidade da concessão, enquanto o aproveitamento do terreno não estiver concluído;
- 3) Interrupção do aproveitamento do terreno por um prazo superior a 90 (noventa) dias, salvo motivos especiais devidamente justificados e aceites pelo primeiro outorgante.

2. A caducidade do contrato é declarada por despacho de S. Ex.^a o Chefe do Executivo, a publicar no *Boletim Oficial*.

3. A caducidade do contrato determina a reversão do terreno à posse do primeiro outorgante com todas as benfeitorias aí introduzidas, sem direito a qualquer indemnização por parte do segundo outorgante.

Cláusula décima quinta — Rescisão

1. O presente contrato pode ser rescindido quando se verifique qualquer dos seguintes factos:

- 1) Falta do pagamento pontual da renda;
- 2) Alteração, não consentida, do aproveitamento do terreno e/ou da finalidade da concessão, no caso de já estar concluído o aproveitamento do terreno;
- 3) Incumprimento das obrigações estabelecidas nas cláusulas sexta, sétima e oitava;
- 4) Transmissão de situações decorrentes da concessão, com violação do disposto na cláusula décima segunda;
- 5) Incumprimento dos deveres impostos pelas normas legais ou regulamentares sobre o exercício da actividade de comércio de combustíveis e ainda das determinações emanadas das autoridades legalmente competentes.

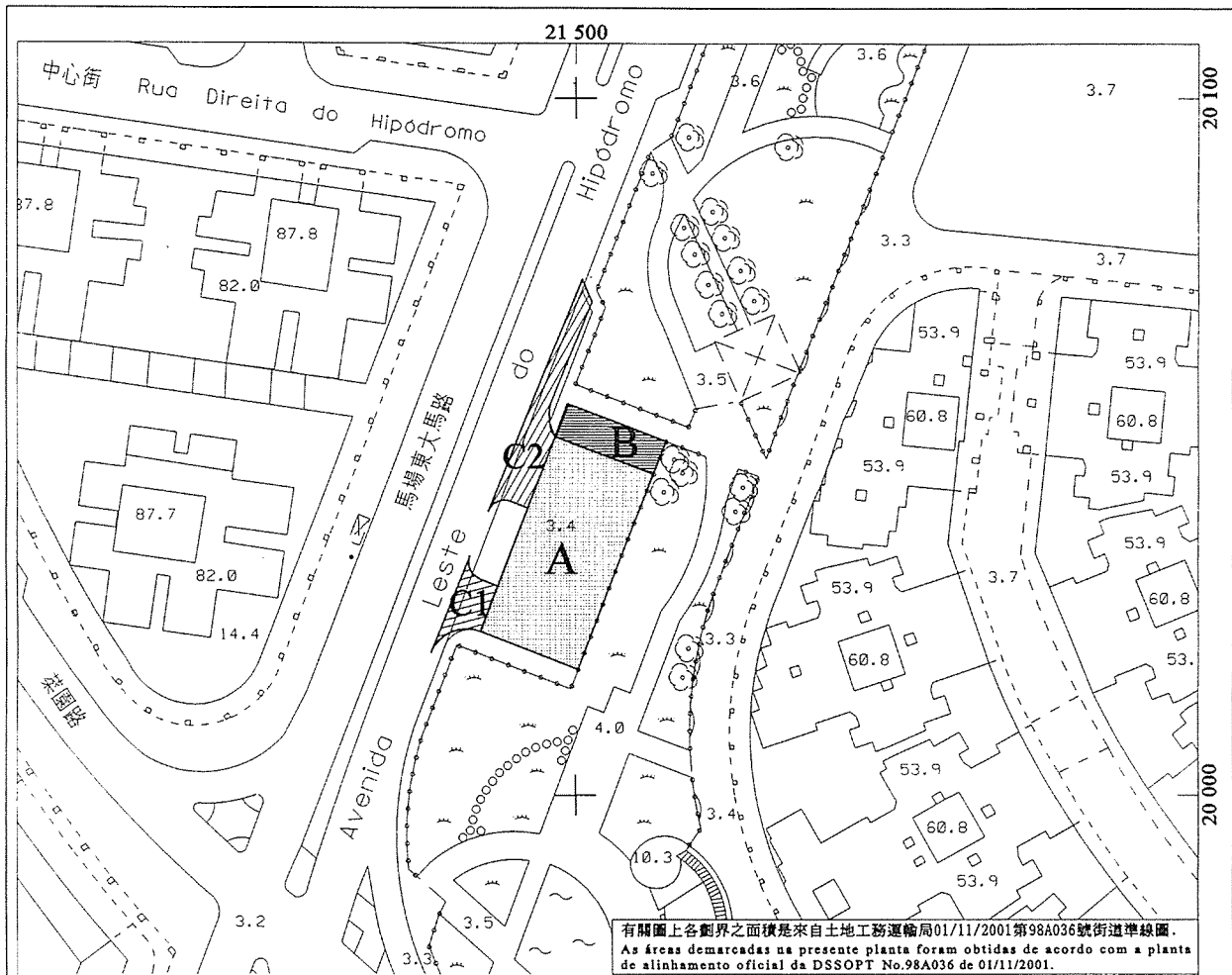
2. A rescisão do contrato é declarada por despacho de S. Ex.^a o Chefe do Executivo, a publicar no *Boletim Oficial*.

Cláusula décima sexta — Foro competente

Para efeitos de resolução de qualquer litígio emergente do presente contrato, o foro competente é o do Tribunal Judicial de Base da Região Administrativa Especial de Macau.

Cláusula décima sétima — Legislação aplicável

O presente contrato rege-se, nos casos omissos, pela Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, e demais legislação aplicável.



位於鄰近馬場東大馬路之土地
Terreno junto à Avenida Leste do Hipódromo

- 面積 "A" = 450 m²
Área
- 面積 "B" = 75 m²
Área
- 面積 "C1" = 45 m²
Área
- 面積 "C2" = 113 m²
Área

四至 Confrontações actuais:

-"A" 地塊: 於物業登記局被推定為沒有登記的土地。
Parcela "A": Terreno que se presume omissa na C.R.P..

西北 - 馬場東大馬路;
NW - Avenida Leste do Hipódromo;
其他的方位點 - 位於鄰近馬場東大馬路之土地, 於物業登記局被推定沒有登記。
Restantes pontos cardeais - Terreno que se presume omissa na C.R.P., junto à Avenida Leste do Hipódromo.

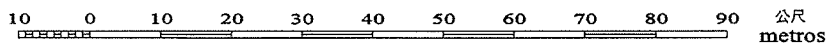
備註: - "A+B+C1+C2" 地塊, 於物業登記局被推定為沒有登記的土地。
OBS As parcelas "A+B+C1+C2" são terreno que se presume omissa na C.R.P..

"A" 地塊歸入政府批租地。
A parcela "A" é terreno a integrar na concessão.
"B" 地塊用作公共廁所。
A parcela "B" destina-se a instalações sanitárias.
"C1+C2" 地塊用作公共道路。
As parcelas "C1+C2" representam a área destinada a via pública.



地圖繪製暨地籍局
DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CARTOGRAFIA E CADASTRO

比例 ESCALA 1:1000



1公尺等高線距

高程基準: 平均海平面

A EQUIDISTÂNCIA DAS CURVAS É DE 1 METRO

Datum Vertical: NIVEL MÉDIO DO MAR (MSL)

批示編號 118 / 運輸工務司 /2004
Despacho no. SOPT

土地委員會意見書編號 87/2003 於 16/10/2003
Parecer da C.T. no. de

5644/1998 於 05/11/2001
de

廉 政 公 署

批 示 摘 錄

摘錄自廉政專員於二零零四年十月四日批示如下：

黎柳紅——根據第 10/2000 號法律第十六條和第三十條、第 31/2000 號行政法規第二十七條第一款及《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條之規定，由二零零四年十月十三日起，以散位合同方式續聘為第五職階助理員，為期一年。

摘錄自廉政專員於二零零四年十月十一日批示如下：

Manuela Mendes Rodrigues ——根據第 10/2000 號法律第十六條和第三十條、第 31/2000 號行政法規第二十七條第一款及《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條之規定，自二零零四年十月十二日起，以編制外合同方式聘為第一職階二等文員，為期六個月。

伍惠倫——根據第 10/2000 號法律第十六條和第三十條、第 31/2000 號行政法規第二十七條第一款及《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條之規定，自二零零四年十月十二日起，以編制外合同方式聘為第一職階三等文員，為期六個月。

摘錄自廉政專員於二零零四年十月十二日批示如下：

羅景祥——根據第 10/2000 號法律第十六條和第三十條、第 31/2000 號行政法規第二十七條第一款及《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條之規定，由二零零四年十一月二十五日起，以散位合同方式續聘為第四職階熟練助理員，為期一年。

二零零四年十月二十九日於廉政公署

辦公室主任 何鈺珊

COMISSARIADO CONTRA A CORRUPÇÃO

Extractos de despachos

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Comissário contra a Corrupção, de 4 de Outubro de 2004:

Lai Lao Hong — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliar, 5.º escalão, nos termos dos artigos 16.º e 30.º da Lei n.º 10/2000, conjugado com o artigo 27.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 31/2000, e artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, a partir de 13 de Outubro de 2004.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Comissário contra a Corrupção, de 11 de Outubro de 2004:

Manuela Mendes Rodrigues — contratada além do quadro, pelo período de seis meses, como segundo-oficial, 1.º escalão, nos termos dos artigos 16.º e 30.º da Lei n.º 10/2000, conjugado com o artigo 27.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 31/2000, e artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 12 de Outubro de 2004.

Ng Wai U — contratada além do quadro, pelo período de seis meses, como terceiro-oficial, 1.º escalão, nos termos dos artigos 16.º e 30.º da Lei n.º 10/2000, conjugado com o artigo 27.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 31/2000, e artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 12 de Outubro de 2004.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Comissário contra a Corrupção, de 12 de Outubro de 2004:

Lo Keng Cheong — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliar qualificado, 4.º escalão, nos termos dos artigos 16.º e 30.º da Lei n.º 10/2000, conjugado com o artigo 27.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 31/2000, e artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, a partir de 25 de Novembro de 2004.

Comissariado contra a Corrupção, aos 29 de Outubro de 2004.
— A Chefe de Gabinete, *Ho Ioc San*.

立 法 會 輔 助 部 門

議 決 摘 錄

按照澳門特別行政區立法會執行委員會二零零四年十月十八日的議決及行政長官二零零四年十月二十六日的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，第一職階二高等級技術員趙鴻瑛的散位合同，由二零零五年一月三日起續

SERVIÇOS DE APOIO À ASSEMBLEIA LEGISLATIVA

Extracto de deliberação

Por deliberação da Ex.^{ma} Mesa da Assembleia Legislativa da RAEM, de 18 de Outubro de 2004, e por despacho de S. Ex.^a o Chefe do Executivo, de 26 do mesmo mês e ano:

Zhao Hongying, técnica superior de 2.ª classe, 1.º escalão, assalariada — renovado o referido contrato, a partir de 3 de Janeiro de 2005 até 30 de Novembro do mesmo ano, e alterada a cláusula 3.ª do seu contrato, com referência à categoria de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, a partir de

期至二零零五年十一月三十日，並修改其合同第三條款，改為本部門第一職階一等高級技術員，由二零零五年一月十四日起生效，有關合同內之其他條件維持不變。

14 de Janeiro de 2005, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, mantendo-se em vigor as demais condições contratuais.

二零零四年十月二十九日於立法會輔助部門

秘書長 施明蕙

Serviços de Apoio à Assembleia Legislativa, aos 29 de Outubro de 2004. — A Secretária-Geral, *Celina Azedo*.

檢察長辦公室

GABINETE DO PROCURADOR

批示摘錄

Extractos de despachos

根據九月二十七日第 53/93/M 號法令第十九條規定，茲公佈檢察長於二零零四年十一月一日批准之檢察長辦公室二零零四年度本身預算第一次修改：

De acordo com o artigo 19.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, publica-se a 1.ª alteração do orçamento privativo do Gabinete do Procurador para o ano económico de 2004, autorizada por despacho de 1 de Novembro do mesmo ano, do Ex.º Senhor Procurador:

檢察長辦公室二零零四年財政年度本身預算第一次修改

1.ª alteração do orçamento privativo do Gabinete do Procurador para o ano económico de 2004

經濟分類 Classificação económica	名稱 Designação	追加 Reforço	註銷 Anulação
	經常開支 Despesas correntes		
01-00-00-00	人員 <i>Pessoal</i>		
01-01-01-01	薪俸或服務費 Vencimentos ou honorários		\$ 685,000.00
01-01-01-02	年資獎金 Prémio de antiguidade	\$ 50,000.00	
01-01-02-01	報酬 Remunerações	\$ 550,000.00	
01-06-02-00	服裝及個人用品——負擔補償 Vestuário e artigos pessoais — Compensação de encargos	\$ 85,000.00	
02-00-00-00	資產及勞務 <i>Bens e serviços</i>		
02-01-01-00	建設及大型裝修 Construções e grandes reparações	\$ 4,000,000.00	
02-01-04-00	教育、文化及康樂用品 Material de educação, cultura e recreio		\$ 400,000.00
02-01-07-00	辦事處設備 Equipamento de secretaria		\$ 845,000.00
02-02-05-00	膳食 Alimentação		\$ 250,000.00
02-02-07-00	其他非耐用品 Outros bens não duradouros	\$ 400,000.00	

經濟分類 Classificação económica	名稱 Designação	追加 Reforço	註銷 Anulação
02-03-04-00	資產租賃 Locação de bens		\$ 500,000.00
02-03-05-01	特別假期之交通費 Transportes por motivo de licença especial		\$ 250,000.00
02-03-06-00	招待費 Representação	\$ 400,000.00	
02-03-08-00	各項特別工作 Trabalhos especiais diversos		\$ 800,000.00
02-03-09-00	未列明之負擔 Encargos não especificados		\$ 2,800,000.00
04-00-00-00	經常轉移 Transferências correntes		
04-01-02-01-01	退休制度之共同分擔 Compensação para o regime de aposentação		\$ 1,250,000.00
資本開支 Despesas de capital			
07-00-00-00	投資 Investimentos		
07-09-00-00	運輸物料 Material de transporte	\$ 845,000.00	
07-10-00-00	機械及設備 Maquinaria e equipamento	\$ 1,450,000.00	
	總數 Total	\$ 7,780,000.00	\$ 7,780,000.00

摘錄自檢察長於二零零四年八月二十二日作出的批示：

Maria da Graça Freire Machado — 本辦公室第二職階一等技術輔導員，屬編制外合同，根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，繼續以編制外合同方式續期一年，並以附註方式修改合約第三條款，轉為第三職階一等技術輔導員，由二零零四年十月一日起生效。

摘錄自檢察長於二零零四年九月二十八日作出的批示：

李綺雯 — 根據第13/1999號行政法規第十九條第四款，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，以編制外合同方式，被聘用為本辦公室第一職階二等技術輔導員，為期一年，由二零零四年十月一日起生效。

摘錄自檢察長於二零零四年十月四日及十月八日作出的批示：

楊志鵬 — 根據第13/1999號行政法規第十九條，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，以散位合同方式，被聘用為本辦公室第一職階熟練助理員，由二零零四年十月五日起生效，為期一年。

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Procurador, de 22 de Agosto de 2004:

Maria da Graça Freire Machado, adjunto-técnico de 1.^a classe, 2.^o escalão — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.^a do contrato com referência à mesma categoria, 3.^o escalão, neste Gabinete, nos termos dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Outubro de 2004.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Procurador, de 28 de Setembro de 2004:

Lee I Man — contratada além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico de 2.^a classe, 1.^o escalão, neste Gabinete, nos termos do artigo 19.^o, n.º 4, do Regulamento Administrativo n.º 13/1999, conjugado com os artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Outubro de 2004.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Procurador, de 4 e 8 de Outubro de 2004:

Ieong Chi Pang — contratado por assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliar qualificado, 1.^o escalão, neste Gabinete, nos termos do artigo 19.^o do Regulamento Administrativo n.º 13/1999, conjugado com os artigos 27.^o e 28.^o do ETAPM, em vigor, a partir de 5 de Outubro de 2004.

盧志華——本辦公室第三職階熟練助理員，屬散位合同，根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，繼續以散位合同方式續期一年，並以附註方式修改合約第三條款，轉為第四職階熟練助理員，由二零零四年十月二十二日起生效。

二零零四年十一月一日於檢察長辦公室

辦公室主任 黎建恩

Lo Chi Wa, auxiliar qualificado, 3.º escalão — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do contrato com referência à mesma categoria, 4.º escalão, neste Gabinete, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 22 de Outubro de 2004.

Gabinete do Procurador, 1 de Novembro de 2004. — O Chefe do Gabinete, *Lai Kin Ian*.

行政暨公職局

批示摘錄

摘錄自行政法務司司長於二零零四年九月二十八日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，劉振洪與本局簽訂的編制外合同，自二零零四年十一月二十二日起續期一年，並以附註形式修改該合同的第三條款，轉為收取相等於第一職階顧問高級技術員職級的薪俸點 600 點。

摘錄自本人於二零零四年十月十五日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經同月同日第 80/92/M 號法令及十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，羅繼祖在本局擔任第六職階熟練助理員職務的散位合同自二零零五年一月一日起續期一年。

二零零四年十一月四日於行政暨公職局

局長 朱偉幹

法務局

批示摘錄

摘錄自本局局長於二零零四年十月七日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，本局第一職階二等技術輔導員鄭達燊的散位合同續期一年，自二零零四年十一月三日起生效。

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ADMINISTRAÇÃO E FUNÇÃO PÚBLICA

Extractos de despachos

Por despacho da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 28 de Setembro de 2004:

Lao Chan Hung — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de técnico superior assessor, 1.º escalão, índice 600, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 22 de Novembro de 2004.

Por despacho do signatário, de 15 de Outubro de 2004:

Lo Kai Chou — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliar qualificado, 6.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção dos Decretos-Leis n.ºs 80/92/M, ambos de 21 de Dezembro, e 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Janeiro de 2005.

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, aos 4 de Novembro de 2004. — O Director dos Serviços, *José Chu*.

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ASSUNTOS DE JUSTIÇA

Extractos de despachos

Por despacho do director dos Serviços, de 7 de Outubro de 2004:

Chiang Tat San, adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, assalariado, destes Serviços — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 3 de Novembro de 2004.

摘錄自行政法務司司長於二零零四年十月十九日作出的批示：

根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十條第一款及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款a項之規定，在二零零四年十月十三日第四十一期《澳門特別行政區公報》第二組公布的評核成績中分別排名第一至第三名的第二職階一等高級資訊技術員祖光陳、劉國添及黃振宗，獲確定委任為本局人員編制資訊人員組別第一職階首席高級資訊技術員。

二零零四年十一月三日於法務局

局長 張永春

Por despachos da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 19 de Outubro de 2004:

Chou Kuong Chan, Lau Kuok Tim e Vong Chan Chong, técnicos superiores de informática de 1.ª classe, 2.º escalão, classificados do 1.º ao 3.º lugares no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 41/2004, II Série, de 13 de Outubro — nomeados, definitivamente, técnicos superiores de informática principais, 1.º escalão, do grupo de pessoal de informática do quadro de pessoal destes Serviços, nos termos do artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com o artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, vigente.

Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, aos 3 de Novembro de 2004. — O Director dos Serviços, *Cheong Weng Chon*.

國際法事務辦公室

批示摘錄

摘錄自本辦公室主任於二零零四年七月二十一日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，下列工作人員的編制外合同按下指相應職級獲續期兩年，由二零零五年一月一日起生效：

李少蓮學士，為第一職階一等高級技術員；

盧志青學士及 Sandra Raquel Alves Marinho de Bastos 學士，分別為第三及第二職階二等高級技術員；

Celeste Pon 及郭志軍，分別為第三職階特級及第一職階一等技術輔導員。

摘錄自本辦公室代主任於二零零四年八月十三日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，下列工作人員的編制外合同按下指相應職級獲續期一年，除首位由二零零四年九月二十二日起生效外，其餘由二零零五年一月一日起生效：

Wang Wei Morbey 學士，為第一職階顧問高級技術員；

Armando Humberto Morais 學士及 Lília Cristina Côrte-Real de Lemos 學士，分別為第三職階顧問及第一職階二等高級技術員；

GABINETE PARA OS ASSUNTOS DO DIREITO INTERNACIONAL

Extractos de despachos

Por despachos do coordenador deste Gabinete, de 21 de Julho de 2004:

Os contratados além do quadro abaixo mencionados — renovados os contratos, pelo período de dois anos, nas categorias a cada um indicadas, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Janeiro de 2005:

Licenciada Lei Sio Lin, como técnica superior de 1.ª classe, 1.º escalão;

Licenciadas Lou Chi Cheng e Sandra Raquel Alves Marinho de Bastos, como técnicas superiores de 2.ª classe, 3.º e 2.º escalão, respectivamente;

Celeste Pon, como adjunto-técnico especialista, 3.º escalão, e Kuok Chi Kuan, como adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão;

Por despachos da coordenadora, substituta, deste Gabinete, de 13 de Agosto de 2004:

Os contratados além do quadro abaixo mencionados — renovados os contratos, pelo período de um ano, nas categorias a cada um indicadas, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 22 de Setembro de 2004, para a primeira e de 1 de Janeiro de 2005, para os restantes:

Licenciada Wang Wei Morbey, como técnica superior assessora, 1.º escalão;

Licenciados Armando Humberto Morais e Lília Cristina Côrte-Real de Lemos, como técnicos superiores assessor, 3.º escalão, e de 2.ª classe, 1.º escalão, respectivamente;

Joaquim José Ferreira de Castro dos Santos Menano, 為第二職階一等技術輔導員；

Anabela Maria da Silva Pedruco Granados 及 Maria Isabel Meira Veloso, 分別為第三及第二職階特級助理技術員。

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條的規定，下列工作人員之散位合同按下指相應職級獲續期一年，由二零零五年一月一日起生效：

Maria da Natividade Cabrita Xavier Delgado Cabral Taipa, 為第一職階特級技術輔導員；

林寶儀, 為第三職階一等技術輔導員；

Graziela do Céu dos Santos Ferreira, 為第一職階一等助理技術員；

Francisco Xavier Wong 及 陳國安, 為第七職階熟練助理員；

周桂英及傅美寶, 為第六職階助理員。

Joaquim José Ferreira de Castro dos Santos Menano, como adjunto-técnico de 1.ª classe, 2.º escalão;

Anabela Maria da Silva Pedruco Granados e Maria Isabel Meira Veloso, como técnicas auxiliares especialistas, 3.º e 2.º escalão, respectivamente.

Os trabalhadores abaixo mencionados, contratados por assalariamento — renovados os contratos, pelo período de um ano, nas categorias a cada um indicadas, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Janeiro de 2005:

Maria da Natividade Cabrita Xavier Delgado Cabral Taipa, como adjunto-técnico especialista, 1.º escalão;

Lam Pou Iu como adjunto-técnico de 1.ª classe, 3.º escalão;

Graziela do Céu dos Santos Ferreira, como técnica auxiliar de 1.ª classe, 1.º escalão;

Francisco Xavier Wong e Chan Kuok On, como auxiliares qualificados, 7.º escalão;

Chao Kuai Ieng e Fu Mei Pou, como auxiliares, 6.º escalão.

聲明

為著有關效力，茲聲明：趙崇明學士，以編制外合同擔任第二職階二等高級技術員，現因其個人要求，由二零零四年八月一日起終止其職務。

二零零四年十一月四日於國際法事務辦公室

辦公室主任 高德志

Declaração

Para os devidos efeitos se declara que o licenciado Chio Song Meng, técnico superior de 2.ª classe, 2.º escalão, contratado além do quadro, deste Gabinete, cessou as suas funções a seu pedido, a partir de 1 de Agosto de 2004.

Gabinete para os Assuntos do Direito Internacional, aos 4 de Novembro de 2004. — O Coordenador do Gabinete, *Jorge Costa Oliveira*.

民政總署

決議摘錄

按本署管理委員會於二零零四年七月十六日會議所作之決議：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，建築及設備部第三職階一等技術稽查文建偉，薪俸 295 點，獲續有關散位合同，為期一年，自二零零四年九月二十四日起生效。

INSTITUTO PARA OS ASSUNTOS CÍVICOS E MUNICIPAIS

Extractos de deliberações

Por deliberação do Conselho de Administração deste Instituto, na sessão realizada em 16 de Julho de 2004:

Man Kin Wai, fiscal técnico de 1.ª classe, 3.º escalão, índice 295, dos SCEU — renovado o seu contrato de assalariamento, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 24 de Setembro de 2004.

按本署管理委員會於二零零四年八月六日會議所作之決議：

衛生監督部孔耀榮，第四職階熟練工人，因合理理由與其解除有關散位合同，自二零零四年八月十日起生效。

按本署管理委員會於二零零四年八月十日會議所作之決議：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，園林綠化部第一職階二等助理技術員羅家揚，薪俸 195 點，獲准簽有關散位合同，為期六個月，自二零零四年九月十三日起生效。

按本署管理委員會於二零零四年八月十三日會議所作之決議：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，環境衛生及執照部第一職階二等技術輔導員陳達生及市民事務辦公室第一職階二等助理技術員梁美玉，薪俸分別為 260、195 點，獲准簽有關散位合同，為期六個月，自二零零四年八月二十日起生效。

按本署管理委員會於二零零四年九月十五日會議所作之決議：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，建築及設備部第三職階首席技術稽查黃華根，薪俸 335 點，獲續有關散位合同，為期六個月，自二零零四年九月十六日起生效。

二零零四年十月二十九日於民政總署

管理委員會委員 關施敏

Por deliberação do Conselho de Administração deste Instituto, na sessão realizada em 6 de Agosto de 2004:

Hong Io Weng, operário qualificado, 4.º escalão dos SIS — rescindido, por justa causa, o seu contrato de assalariamento, a partir de 10 de Agosto de 2004.

Por deliberação do Conselho de Administração deste Instituto, na sessão realizada em 10 de Agosto de 2004:

Lo Ka Ieong — contratado por assalariamento, pelo período de seis meses, como técnico auxiliar de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 195, nos SZVJ, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 13 de Setembro de 2004.

Por deliberações do Conselho de Administração deste Instituto, na sessão realizada em 13 de Agosto de 2004:

Chan Tát Sang e Leung Mei Iok Madeira — contratados por assalariamento, pelo período de seis meses, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 260, nos SAL, e técnica auxiliar de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 195, no GC, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 20 de Agosto de 2004.

Por deliberação do Conselho de Administração deste Instituto, na sessão realizada em 15 de Setembro de 2004:

Vong Va Kan, fiscal técnico principal, 3.º escalão, índice 335, dos SCEU — renovado o seu contrato de assalariamento, pelo período de seis meses, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 16 de Setembro de 2004.

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 29 de Outubro de 2004. — A Administradora do Conselho de Administração, *Isabel Jorge*.

經濟局

批示摘錄

按照經濟財政司司長於二零零四年十月五日之批示：

José Diogo Leite de Faria Vaz Pinto 學士——根據十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，其編制外合同獲續期一年，擔任本局第三職階顧問高級技術員之職務，由二零零四年十一月二十四日起生效。

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ECONOMIA

Extractos de despachos

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 5 de Outubro de 2004:

Licenciado José Diogo Leite de Faria Vaz Pinto — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnico superior assessor, 3.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 24 de Novembro de 2004.

根據本局代局長於二零零四年十月二十八日及十月二十九日之批示：

按照一九九六年一月二十九日第7/96/M號法令之規定，批准下列公司之轉運准照續期：

好利士洋行有限公司，准照編號 09/1996；

邦迪貨運有限公司，准照編號 55/1996。

(是項刊登費用為 \$441.00)

二零零四年十一月四日於經濟局

代局長 蘇添平

Por despachos do director, substituto, dos Serviços, de 28 e 29 de Outubro de 2004:

Nos termos do Decreto-Lei n.º 7/96/M, de 29 de Janeiro — autorizada a renovação da licença para o exercício da actividade transitária das seguintes empresas:

Agência Comercial Macau Maritime, Limitada, licença n.º 09/1996; e

Bondi — Transitários e Carga, Limitada, licença n.º 55/1996.

(Custo desta publicação \$ 441,00)

Direcção dos Serviços de Economia, aos 4 de Novembro de 2004. — O Director dos Serviços, substituto, *Sou Tim Peng*.

財 政 局
DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS

聲 明 書
Declarações

根據四月三十日第 17/GM/87 號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算 / 二零零四）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第 22/87M 號法令第一條修訂的十一月二十一日第 41/83M 號法令第二十一條第三項規定所核准：

De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2004), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87M, de 27 de Abril:

分類		Classificação		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組織 章 Cap.	組 Div.	職能 Func.	經濟 編號 Códigd					
01	02	1-01-1	01-01-03-01	一般事務 - 行政長官辦公室	ENCARGOS GERAIS - GABINETE DO CHEFE DO EXECUTIVO			“29/10/2004 之局長批示” “Despacho do Exm.º Sr. Director dos Serviços, de 29/10/2004”
		1-01-1	02-02-07-00	報酬	Remunerações	350,000.00	642,730.00	
		1-01-1	02-03-07-00	其他非耐用用品	Outros bens não duradouros	42,730.00		
		1-01-1	02-03-09-00	廣告及宣傳	Publicidade e propaganda	250,000.00		
		1-01-1	02-03-09-00	未列明之負擔	Encargos não especificados			
總 額					Total	642,730.00	642,730.00	

根據四月三十日第 17/GM/87 號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算 / 二零零四）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第 22/87M 號法令第一條修訂的十一月二十一日第 41/83M 號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2004), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87M, de 27 de Abril:

分類		Classificação		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組織 章 Cap.	組 Div.	職能 Func.	經濟 編號 Códigd					
01	08	1-01-1	02-01-07-00	一般事務 - 保安司司長辦公室	ENCARGOS GERAIS - GABINETE DO SECRETÁRIO PARA A SEGURANÇA			“29/10/2004 之局長批示” “Despacho do Exm.º Sr. Director dos Serviços, de 29/10/2004”
		1-01-1	02-02-04-00	辦事處設備	Equipamento de secretaria	36,000.00	36,000.00	
		1-01-1	02-02-07-00	辦事處消耗	Consumos de secretaria	65,000.00	65,000.00	
		1-01-1	02-03-01-00	其他非耐用用品	Outros bens não duradouros	72,000.00		
		1-01-1	02-03-07-00	資產之保養及利用	Conservação e aproveitamento de bens		36,000.00	
總 額					Total	137,000.00	137,000.00	

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算/二零零四）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2004), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類		Classificação		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組織 章 Cap. 組	Div.	職能 Func.	經濟 Económica 編號 Código 項Alín.					
01	08	5-02-0	04-01-01-00	一般事務 - 保安司司長辦公室 海關福利會(新項目)	ENCARGOS GERAIS - GABINETE DO SECRETÁRIO PARA A SEGURANÇA Obra Social dos Serviços de Alfândega (nova rubrica)	153,582.00	153,582.00	“25/10/2004 之經濟財政 司司長批示” “Despacho do Exm.º Sr. S.E.F., de 25/10/2004”
01	10	5-02-0	04-01-01-00	一般事務 - 運輸工務司司長辦公室	ENCARGOS GERAIS - GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS TRANSPORTES E OBRAS PÚBLICAS			
				港務局暨水警稽查局福利會	Obra Social da Capitania dos Portos e da Polícia Marítima e Fiscal			
總額					Total	153,582.00	153,582.00	

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算/二零零四）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2004), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類		Classificação		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組織 章 Cap. 組	Div.	職能 Func.	經濟 Económica 編號 Código 項Alín.					
01	09	5-01-0	04-01-01-00	一般事務 - 社會文化司司長辦公室	ENCARGOS GERAIS - GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS ASSUNTOS SOCIAIS E CULTURA			“27/10/2004 之經濟財政司 司長批示” “Despacho do Exm.º Sr. S.E.F., de 27/10/2004”
12	00	9-03-0	05-04-00-00	社會工作局 共用開支	Instituto de Acção Social DESPESAS COMUNS	15,326,630.00	15,326,630.00	
				備用撥款	Dotação provisional			
總額					Total	15,326,630.00	15,326,630.00	

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算／二零零四）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2004), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

組織 章 Cap. 組	分 類 Orgân. Div.	分類 Classificação		項目	Rubricas	追加／登錄 Reforços/Inscrições	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
		職能 Func.	經濟 Económica 編號 Código 項Alin.					
12	00	9-03-0	05-04-00-00	共用開支	DESPESAS COMUNS Despesas eventuais e não especificadas Dotação provisional	2,800,000.00	2,800,000.00	“27/10/2004 之 憲 濟 財政司司長批示” “Despacho do Exm.º Sr. S.E.F., de 27/10/2004”
		9-03-0	05-04-00-00	不定及未列明之開支				
			13	備用撥款				
總 額					Total	2,800,000.00	2,800,000.00	

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算／二零零四）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2004), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

組織 章 Cap. 組	分 類 Orgân. Div.	分類 Classificação		項目	Rubricas	追加／登錄 Reforços/Inscrições	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
		職能 Func.	經濟 Económica 編號 Código 項Alin.					
12	00	1-01-2	02-03-05-02	共用開支	DESPESAS COMUNS Transportes por outros motivos Dotação provisional	2,000,000.00	2,000,000.00	“27/10/2004 之 憲 濟 財政司司長批示” “Despacho do Exm.º Sr. S.E.F., de 27/10/2004”
		9-03-0	05-04-00-00	其他原因之交通費				
			13	備用撥款				
總 額					Total	2,000,000.00	2,000,000.00	

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算 / 二零零四）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2004), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類		Classificação		項目	Rubricas	追加／登錄 Reforços/Inscrições	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組織 章Cap. 組	Div.	職能 Func.	經濟 Económica 編號 Código 項Alin.					
12	00	9-03-0	05-04-00-00	共用開支	DESPESAS COMUNS			"27/10/2004 之經濟財政司司長批示" "Despacho do Exm.º Sr. S.E.F., de 27/10/2004"
29	02		13	備用撥款	Dotação provisional		850,000.00	
				勞工事務局 - 職業培訓廳	Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais - Departamento de Formação Profissional			
		3-03-0	02-01-05-00	工場、修理廠及化驗室用品	Material fabril, oficial e de laboratório	140,000.00		
		3-03-0	02-02-04-00	辦事處消耗	Consumos de secretaria	140,000.00		
		3-03-0	02-02-07-00	其他非耐用用品	Outros bens não duradouros	120,000.00		
		3-03-0	02-03-01-00	資產之保養及利用	Conservação e aproveitamento de bens	90,000.00		
		3-03-0	02-03-02-01	電費	Energia eléctrica	250,000.00		
		3-03-0	02-03-06-00	招待費	Representação	20,000.00		
		3-03-0	02-03-07-00	職業培訓中心廣告及宣傳開支	Publicidade e propaganda do CFP	90,000.00		
總 額					Total	850,000.00	850,000.00	

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算 / 二零零四）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2004), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類		Classificação		項目	Rubricas	追加／登錄 Reforços/Inscrições	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組織 章Cap. 組	Div.	職能 Func.	經濟 Económica 編號 Código 項Alin.					
31	00	7-05-0	01-02-01-00	地圖繪製地籍局	DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CARTOGRAFIA E CADASTRO			"27/10/2004 之局長 批示" "Despacho do Exm.º Sr. Director dos Serviços, de 27/10/2004"
		7-05-0	02-01-07-00	不定或臨時酬勞	Gratificações variáveis ou eventuais	52,000.00	52,000.00	
		7-05-0	02-01-07-00	辦事處設備	Equipamento de secretaria	52,000.00	52,000.00	
總 額					Total	52,000.00	52,000.00	

根據四月三十日第 17/GM/87 號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算 / 二零零四）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第 22/87/M 號法令第一條修訂的十一月二十一日第 41/83/M 號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2004), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

組織 章 Cap.	Orgân. 組 Div.	分類 Classificação		項目	Rubricas	追加 / 登錄 Reforços/Inscrições	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
		職能 Func.	經濟 Económica					
		編號 Código	項 Alin.					
34	15			法務局 - 國際法事務辦公室	DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ASSUNTOS DE JUSTIÇA - GABINETE PARA OS ASSUNTOS DO DIREITO INTERNACIONAL			“27/10/2004 之局長批示” “Despacho do Exm. Sr. Director dos Serviços, de 27/10/2004”
		1-02-1	01-01-01-01	薪俸或服務費	Vencimentos ou honorários			
		1-02-1	01-01-06-00	重疊薪俸	Duplicação de vencimentos	10,000.00	10,000.00	
		1-02-1	02-01-04-00	教育、文化及康樂用品	Material de educação, cultura e recreio	110,000.00	20,000.00	
		1-02-1	02-01-08-00	其他耐用物品	Outros bens duradouros		10,000.00	
		1-02-1	02-02-04-00	辦事處消耗	Consumos de secretaria		60,000.00	
		1-02-1	02-03-01-00	資產之保養及利用	Conservação e aproveitamento de bens		140,000.00	
		1-02-1	02-03-02-01	電費	Energia eléctrica		20,000.00	
		1-02-1	02-03-02-02	設施之其他負擔	Outros encargos das instalações		130,000.00	
		1-02-1	02-03-06-00	招待費	Representação		110,000.00	
		1-02-1	02-03-07-00	廣告及宣傳	Publicidade e propaganda			
		1-02-1	02-03-09-00	未列明之負擔	Encargos não especificados			
總 額						340,000.00	340,000.00	
Total								

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算 / 二零零四）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十二日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2004), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類		職能 Func.	經濟 Económica	項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組織 Orgân.	章 Cap.							
37	00	7-02-0	01-01-01-01	體育發展局	INSTITUTO DO DESPORTO			“27/10/2004 之局長批示” “Despacho do Exm.º Sr. Director dos Serviços, de 27/10/2004”
		7-02-0	01-03-03-00	薪俸或服務費	Vencimentos ou honorários	40,000.00		
		7-02-0	01-06-03-02	服裝及個人用品 - 實物	Vestuário e artigos pessoais - Espécie	100,000.00		
		7-02-0	02-02-04-00	日津貼	Ajudas de custo diárias	60,000.00		
		7-02-0	02-02-07-00	辦事處消耗	Consumos de secretaria	60,000.00		
		7-02-0	02-03-01-00	其他非耐用用品	Outros bens não duradouros	193,800.00		
		7-02-0	02-03-02-01	資產之保養及利用	Conservação e aproveitamento de bens	240,000.00		
		7-02-0	02-03-02-02	電費	Energia eléctrica	20,000.00		
		7-02-0	02-03-02-02	設施之其他負擔	Outros encargos das instalações	60,000.00		
		7-02-0	02-03-09-00	未列明之負擔	Encargos não especificados	60,000.00		
總額					Total	773,800.00	773,800.00	

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算 / 二零零四）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十二日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2004), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類		職能 Func.	經濟 Económica	項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組織 Orgân.	章 Cap.							
12	00	9-03-0	05-04-00-00	共用開支	DESPESAS COMUNS			“25/10/2004 之總辦財政司 長批示” “Despacho do Exm.º Sr. S.E.F., de 25/10/2004”
			13	備用撥款	Dotação provisional	24,050,048.00		
40	00		10-00-00-00	投資計劃	INVESTIMENTOS DO PLANO			
			02	同期撥款 / 備用撥款	DOTAÇÃO CONCORRENCIAL / DOTAÇÃO PROVISIONAL	24,050,048.00		
總額					Total	24,050,048.00	24,050,048.00	

勞工事務局

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS PARA OS ASSUNTOS LABORAIS

批示摘錄

Extractos de despachos

摘錄自經濟財政司司長分別於二零零四年八月三十一日及十月十一日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，鄭源才在本局擔任第三職階特級技術輔導員職務的編制外合同自二零零四年十一月十三日起續期一年。

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條的規定，以散位合同方式聘用陳玉鈴自二零零四年十月二十一日起在本局擔任第一職階二等技術員職務，薪俸點為 350，為期六個月。

摘錄自經濟財政司司長二零零四年十月五日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條的規定，下列工作人員在本局擔任如下職務的散位合同續期一年：

鄭柱康及梁永強，分別為第二及第一職階首席技術輔導員，薪俸點分別為 365 及 350，分別自二零零四年十一月二十五日及十一月二十二日起生效；

Da Cruz, António, 為第一職階首席助理技術員，薪俸點為 265，自二零零四年十一月二十八日起生效；

劉星仔及侯榮富，分別為第五及第一職階熟練工人，薪俸點分別為 200 及 150，分別自二零零四年十二月十一日及十二月三日起生效；

梁潤賢和林少芳，為第六職階助理員，薪俸點為 150，分別自二零零四年十二月十三日及十二月十五日起生效；

溫曉華，為第一職階助理員，薪俸點為 100，自二零零四年十一月二十四日起生效。

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 31 de Agosto e 11 de Outubro de 2004, respectivamente:

Kong, Iun Choi — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico especialista, 3.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 13 de Novembro de 2004.

Chan, Iok Leng — contratada por assalariamento, pelo período de seis meses, como técnica de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 350, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 21 de Outubro de 2004.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 5 de Outubro de 2004:

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, para exercerem as funções a cada um indicadas, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro:

Kong Chi Hong e Leong Weng Keong, como adjuntos-técnicos principais, 2.º e 1.º escalão, índices 365 e 350, a partir de 25 e 22 de Novembro de 2004, respectivamente;

Da Cruz, António, como técnico auxiliar principal, 1.º escalão, índice 265, a partir de 28 de Novembro de 2004;

Lau Seng Chai e Hao Weng Fu, como operários qualificados, 5.º e 1.º escalão, índices 200 e 150, a partir de 11 e 3 de Dezembro de 2004, respectivamente;

Leong Ion In e Lam Sio Fong, como auxiliares, 6.º escalão, índice 150, a partir de 13 e 15 de Dezembro de 2004, respectivamente;

Wan Hio Wa, como auxiliar, 1.º escalão, índice 100, a partir de 24 de Novembro de 2004.

二零零四年十一月三日於勞工事務局

局長 孫家雄

Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais, aos 3 de Novembro de 2004. — O Director dos Serviços, Shuen Ka Hung.

博 彩 監 察 協 調 局

批 示 摘 錄

摘錄自經濟財政司司長於二零零四年十月十五日作出的批示：

根據十二月二十一日第86/89/M號法令第十條第一款及由十二月二十一日第87/89/M號法令核准的、並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款a)項的規定，在二零零四年九月二十二日第三十八期《澳門特別行政區公報》第二組公佈的評核成績中排名第一及第二的合格應考人梁錫根學士及張鶴翹學士，第二職階一高等級技術員，獲確定委任為本局人員編制高級技術員職程第一職階首席高級技術員，以填補刊登於十一月三日第四十四期《澳門特別行政區公報》第一組的第34/2003號行政法規所設立的人員編制的職位。

二零零四年十月二十九日於博彩監察協調局

局長 雪萬龍

澳 門 保 安 部 隊 事 務 局

批 示 摘 錄

摘錄自保安司司長於二零零四年十月二十七日之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款a)項，聯同十二月二十一日第86/89/M號法令第三十八條之規定，確定委任陳曉囍、黃淑儀、方玉儀、Maria Leonor Fernandes do Rosário及Albino da Silva擔任本局文職人員編制內傳譯及翻譯人員組別第一職階首席翻譯員之職務，薪俸點為540。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款a)項，確定委任李偉文、余麗菊及陳世傑擔任本局文職人員編制內高級技術員人員組別第一職階首席高級技術員之職務，薪俸點為540。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，自二零零四年十一月一日起，終止本局與何永釗及梁偉華簽訂的擔任第二職階助理員之散位合同，並由同日起與何永釗及梁偉華重新簽訂為期六個月試用期之散位合同，以擔任第二級別第一職階工人之職務，薪俸點為110。

DIRECÇÃO DE INSPECÇÃO E COORDENAÇÃO DE JOGOS

Extracto de despacho

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 15 de Outubro de 2004:

Licenciados Leong, Seak Kan e Cheong, Hock Kiu, técnicos superiores de 1.^a classe, 2.^o escalão, classificados em 1.^o e 2.^o lugares, respectivamente, no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 38/2004, II Série, de 22 de Setembro — nomeados, definitivamente, técnicos superiores principais, 1.^o escalão, da carreira de técnico superior do quadro de pessoal desta Direcção de Serviços, nos termos do artigo 10.^o, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugado com o artigo 22.^o, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, indo ocupar os lugares do quadro de pessoal, criados pelo Regulamento Administrativo n.º 34/2003, publicado no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 44, I Série, de 3 de Novembro, e ocupados pelos mesmos.

Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos, aos 29 de Outubro de 2004. — O Director, *Manuel Joaquim das Neves*.

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DAS FORÇAS DE SEGURANÇA DE MACAU

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 27 de Outubro de 2004:

Chan Io Chao, Vong Sok I aliás Wong Hoi Yee, Fong Iok I, Maria Leonor Fernandes do Rosário e Albino da Silva — nomeados, definitivamente, intérpretes-tradutores principais, 1.^o escalão, índice 540, do grupo de pessoal de interpretação e tradução do quadro de pessoal civil desta Direcção de Serviços, nos termos do artigo 22.^o, n.º 8, alínea a), do ETAPM, vigente, conjugado com o artigo 38.^o do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro.

Lei Wai Man, U Lai Kok e Chan Sai Kit — nomeados, definitivamente, técnicos superiores principais, 1.^o escalão, índice 540, do grupo de pessoal técnico superior do quadro de pessoal civil desta Direcção de Serviços, nos termos do artigo 22.^o, n.º 8, alínea a), do ETAPM, vigente.

Ho Weng Chio e Leong Wai Wa — contratados por assalariamento, por um período experimental de seis meses, como operários, 1.^o escalão, nível 2, índice 110, nos termos dos artigos 27.^o e 28.^o do ETAPM, vigente, a partir de 1 de Novembro de 2004, cessando na mesma data, os contratos de assalariamento celebrados com esta Direcção, para o desempenho de funções de auxiliar, 2.^o escalão.

根據第 3/2003 號法律第三十三條及現行《澳門公共行政工作人員通則》第三十四條第四款之規定，批准自二零零四年十一月一日起，終止海關副關務督察編號 28900，吳志嵐及海關關員編號 63920，張健欣在本局之徵用，並自同日起返回原部門。

二零零四年十一月一日於澳門保安部隊事務局

代局長 陳炳森副警務總監

Ng Chi Lam, subinspectora alfandegária n.º 28900, e Cheong Kin Ian, verificadora alfandegária n.º 63920, dos SA — dada por finda a requisição nesta Direcção, nos termos dos artigos 33.º da Lei n.º 3/2003, e 34.º, n.º 4, do ETAPM, vigente, a partir de 1 de Novembro de 2004, regressando ao Serviço de origem, a partir da mesma data.

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, 1 de Novembro de 2004. — O Director dos Serviços, substituto, *Chan Peng Sam*, superintendente.

治安警察局

批示摘錄

按保安司司長於二零零四年十月十八日之批示：

根據十二月二十八日第 62/98/M 號法令第一百四十四條之規定，批准治安警察局警員編號 236960，Marta Isabel da Silva Esteves，由二零零四年十二月十五日起開始為期兩年之長期無薪假，並按照十二月三十日第 66/94/M 號法令通過的《澳門保安部隊軍事化人員通則》第九十八條 d 項之規定，處於附於編制狀況。

二零零四年十月二十六日於治安警察局

代局長 李小平副警務總監

CORPO DE POLÍCIA DE SEGURANÇA PÚBLICA

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 18 de Outubro de 2004:

Marta Isabel da Silva Esteves, guarda n.º 236 960, deste Corpo de Polícia — concedida a licença sem vencimento de longa duração, pelo período de dois anos, nos termos do artigo 140.º do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, e ao abrigo do artigo 98.º, alínea d), do EMFSM, passando à situação de «adido ao quadro», a partir de 15 de Dezembro de 2004.

Corpo de Polícia de Segurança Pública, aos 26 de Outubro de 2004. — O Comandante, substituto, *Lei Siu Peng*, superintendente.

司法警察局

聲明

根據六月二日第 20/97/M 號法令第三條第一款之規定，現聲明：現於本局擔任處長主管官職之本局人員編制內第三職階副督察何浩瀚及第一職階副督察薛仲明，由二零零四年十一月三日轉為本局編制內超額狀況。

二零零四年十一月三日於司法警察局

局長 黃少澤

POLÍCIA JUDICIÁRIA

Declaração

Para os devidos efeitos se declara que Adriano Marques Ho e Sit Chong Meng, subinspectores, 3.º e 1.º escalão, respectivamente, do quadro de pessoal da PJ, ocupando actualmente cargo de chefes de divisão, desta Polícia, transita para a situação de supranumerário do quadro da mesma Polícia, nos termos do artigo 3.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 20/97/M, de 2 de Junho, a partir de 3 de Novembro de 2004.

Polícia Judiciária, aos 3 de Novembro de 2004. — O Director, *Wong Sio Chak*.

衛生局

SERVIÇOS DE SAÚDE

批示摘錄

Extractos de despachos

按照局長於二零零四年七月二日作出的批示：

陳華勝、莫慧敏、江仲達及李領宜——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准、並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，首位從二零零四年十月十八日起，其餘從二零零四年十月六日起，以散位合同方式獲聘用為第一職階衛生服務助理員，為期三個月。

按照局長於二零零四年七月二十三日作出的批示：

蘇健敏——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准、並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，從二零零四年十月十八日起，以散位合同方式獲聘用為第一職階三等文員，為期三個月。

按照社會文化司司長於二零零四年七月二十六日作出的批示：

于靖濤——根據十一月十五日第81/99/M號法令第四十八條第三款之規定，由二零零四年十月十八日起，以個人勞動合同方式獲聘用為第二職階醫院主治醫生，為期一年，薪俸點為600點。

按照局長於二零零四年八月十三日作出的批示：

李志明——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准、並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，從二零零四年十月十八日起，以散位合同方式獲聘用為第一職階護士，為期三個月。

吳麗巧、吳祖兒及莫小麗——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准、並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，從二零零四年十月六日起，以散位合同方式獲聘用為第一職階護士，為期三個月。

黎敏知——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准、並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，從二零零四年十月六日起，以散位合同方式獲聘用為第一職階三等文員，為期三個月。

Por despachos do director dos Serviços, de 2 de Julho de 2004:

Chan Wa Seng, Mok Vai Man, Kong Chong Tat e Lei Leng I — contratados por assalariamento, pelo período de três meses, como auxiliares de serviços de saúde, 1.º escalão, nestes Serviços, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com a redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 18 para o primeiro, e 6 de Outubro de 2004 para os restantes.

Por despacho do director dos Serviços, de 23 de Julho de 2004:

Sou Kin Man — contratada por assalariamento, pelo período de três meses, como terceiro-oficial, 1.º escalão, nestes Serviços, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com a redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 18 de Outubro de 2004.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 26 de Julho de 2004:

Yu Jingtao — admitido por contrato individual de trabalho, pelo período de um ano, como assistente hospitalar, 2.º escalão, índice 600, nos termos do artigo 48.º, n.º 3, do Decreto-Lei n.º 81/99/M, de 15 de Novembro, a partir de 18 de Outubro de 2004.

Por despachos do director dos Serviços, de 13 de Agosto de 2004:

Lei Chi Meng — contratado por assalariamento, pelo período de três meses, como enfermeiro, 1.º escalão, nestes Serviços, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com a redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 18 de Outubro de 2004.

Ng Lai Hao, Ng Chou I e Mok Sio Lai — contratadas por assalariamento, pelo período de três meses, como enfermeiras, 1.º escalão, nestes Serviços, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com a redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 6 de Outubro de 2004.

Lai Man Chi — contratada por assalariamento, pelo período de três meses, como terceiro-oficial, 1.º escalão, nestes Serviços, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com a redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 6 de Outubro de 2004.

按社會文化司司長於二零零四年八月二十五日之批示：

Ana Isabel de Almeida Marques das Neves，本局第三職階二等技術員——其個人工作合同，由二零零四年十月二十七日起獲續約一年。

按照局長於二零零四年八月二十七日之批示：

林永連、羅志驍、劉慶來、吳少芬、鄭小玲及孔金英，其個人工作合同，由二零零四年十月一日起獲續約三個月，在本局提供醫療服務。

按行政長官於二零零四年九月八日之批示：

蘇美芳學士，本局第三職階醫院主治醫生——其個人工作合同，由二零零四年十月十六日起獲續約一年。

按照本局代局長於二零零四年九月十六日之批示：

陳麗君，為本局編制外合同第一職階三等文員，由二零零四年十月十二日起更改合同第三條款，轉為同一職級第二職階。

下列本局編制外合同人員按下指相應職級及期間起獲續約一年：

Eurico Lam，為第二職階首席技術輔導員，由二零零四年十月二十一日起生效；

陳麗君，第一職階三等文員，由二零零四年十月八日起生效；

譚絢麗，為第二職階二等衛生稽查員，由二零零四年十月十八日起生效。

下列本局編制外合同人員按下指相應期間獲續約一年，並更改合同第三條款，轉為同一職級高一職階：

陳薊薊、何國安及徐雪琴，為第三職階護士，轉為第四職階，首兩位由二零零四年十月二十七日起生效，最後一位由二零零四年十一月一日起生效；

譚海倫及馮綺琮，為第一職階一等技術輔導員，轉為第二職階，各自由二零零四年十月二十一日及十月二十八日起生效；

鄭婉鈴及羅嘉樺，為第一職階二等技術輔導員，轉為第二職階，由二零零四年十月十五日起生效；

林旺福及陳錫添，為第一職階二等助理技術員，轉為第二職階，各自由二零零四年十月十五日及十月二十一日起生效；

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 25 de Agosto de 2004:

Ana Isabel de Almeida Marques das Neves, técnica de 2.^a classe, 3.^o escalão, destes Serviços — renovado o contrato individual de trabalho, pelo período de um ano, a partir de 27 de Outubro de 2004.

Por despachos do director dos Serviços, de 27 de Agosto de 2004:

Lam Weng Lin, Law Chi Yiu Felix, Lao Heng Loi, Ng Sio Fan, Chiang Sio Leng e Kong Kam Ieng, contratados em regime individual de trabalho, destes Serviços — renovados os mesmos contratos, pelo período de três meses, para prestarem cuidados de saúde, a partir de 1 de Outubro de 2004.

Por despacho de S. Ex.^a o Chefe do Executivo, de 8 de Setembro de 2004:

Licenciada Su Mei Fang, assistente hospitalar, 3.^o escalão, destes Serviços — renovado o contrato individual de trabalho, pelo período de um ano, a partir de 16 de Outubro de 2004.

Por despachos do director dos Serviços, substituto, de 16 de Setembro de 2004:

Chan Lai Kuan, terceiro-oficial, 1.^o escalão, contratada além do quadro, destes Serviços — alterada a cláusula 3.^a do contrato com referência à mesma categoria, 2.^o escalão, a partir de 12 de Outubro de 2004.

Os contratados além do quadro abaixo mencionados, destes Serviços — renovados os mesmos contratos, pelo período de um ano, nas categorias e datas a cada um indicadas:

Eurico Lam, como adjunto-técnico principal, 2.^o escalão, a partir de 21 de Outubro de 2004;

Chan Lai Kuan, como terceiro-oficial, 1.^o escalão, a partir de 8 de Outubro de 2004;

Tam Hun Lai, como agente sanitário de 2.^a classe, 2.^o escalão, a partir de 18 de Outubro de 2004.

Os contratados além do quadro abaixo mencionados, destes Serviços — renovados os mesmos contratos, pelo período de um ano, e alterada a cláusula 3.^a dos contratos com referência à mesma categoria e escalão imediatamente superior, nas datas a cada um indicadas:

Chan Heong Heong, Ho Kuok On e Choi Sut Kam, enfermeiros, 3.^o escalão, para o 4.^o escalão, a partir de 27 de Outubro para os dois primeiros, e 1 de Novembro de 2004, para a última;

Helena Tam e Fong I Keng, adjuntos-técnicos de 1.^a classe, 1.^o escalão, para o 2.^o escalão, a partir de 21 e 28 de Outubro de 2004, respectivamente;

Cheang Un Leng e Lo Ka Wa, adjuntos-técnicos de 2.^a classe, 1.^o escalão, para o 2.^o escalão, a partir de 15 de Outubro de 2004;

Lam Wong Fok e Chan Sek Tim, técnicos auxiliares de 2.^a classe, 1.^o escalão, para o 2.^o escalão, a partir de 15 e 21 de Outubro de 2004, respectivamente;

張棟練、何穎芝、楊麗霞、劉偉業、李棟華、梁耀光及李兆琳，為第二職階二等衛生稽查員，轉為第三職階，由二零零四年十月十八日起生效。

按照局長於二零零四年十月六日之批示：

蘇立中，其個人工作合同，由二零零四年十月一日起獲續約三個月，在本局提供醫療服務。

按照二零零四年十月二十日本局全科衛生護理副局長的批示：

鄭慧明——獲准許從事醫生職業，牌照編號是：M-1328。

(是項刊登費用為\$264.00)

按照局長於二零零四年十月二十五日作出的批示：

Sérgio Onofre Jorge、De Sousa Manhão, Paulo、陳美燕、勞美盈、Ângela de Almeida、謝美如、梁慶山、阮壯文、薛美寶、李偉勝、廖玉萍、Cíntia do Espírito Santo、譚志權及鄭素茵於二零零四年九月三十日第三十九期《澳門特別行政區公報》第二組內刊登，以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升考試的評核成績表中分別排名第一至第十四名——現根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准、並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款a)項以及十二月二十一日第86/89/M號法令第十條第一款所規定，獲確定委任為本局專業技術員組別第一職階第三職等首席助理技術員。

按照局長於二零零四年十月二十八日作出的批示：

核准成藥 Salacyn 5% Eye Drops 10 毫升眼用滴劑之註冊，其註冊編號為 MAC-00065，製造及註冊證書持有人均為“安福化藥廠有限公司”。

(是項刊登費用為\$304.00)

按照二零零四年十月二十八日本局全科衛生護理代副局長的批示：

俞娟——獲准許從事牙科醫生職業，牌照編號是：D-0067。

(是項刊登費用為\$264.00)

林若曦、盧鳳萍——獲准許從事護士職業，牌照編號分別是：E-1465、E-1466。

(是項刊登費用為\$284.00)

馮素瓊、Mesquita, José Agostinho Patricio、李意恆——獲准許從事醫生職業，牌照編號分別是：M-1330、M-1331、M-1332。

(是項刊登費用為\$294.00)

Cheong Tong Lin, Ho Weng Chi, Ieong Lai Ha, Lau Vai Ip, Lei Tai Va, Leong Io Kuong e Li Siu Lam, agentes sanitários de 2.ª classe, 2.º escalão, para o 3.º escalão, a partir de 18 de Outubro de 2004.

Por despacho do director dos Serviços, de 6 de Outubro de 2004:

So Lap Chung, contratado em regime individual de trabalho, destes Serviços — renovado o mesmo contrato, pelo período de três meses, para prestar cuidados de saúde, a partir de 1 de Outubro de 2004.

Por despacho do subdirector dos Serviços para os CSG, de 20 de Outubro de 2004:

Cheang Wai Meng — concedida autorização para o exercício privado da profissão de médico, licença n.º M-1328.

(Custo desta publicação \$ 264,00)

Por despachos do director dos Serviços, de 25 de Outubro de 2004:

Sérgio Onofre Jorge, De Sousa Manhão, Paulo, Chan Mei In, Lou Mei Ieng, Ângela de Almeida, Che Mei U, Leong Heng San, Un Chong Man, Sit Mei Pou, Lei Wai Seng, Liu Iok Peng, Cíntia do Espírito Santo, Tam Chi Kun e Chiang Sou Yan, respectivamente do 1.º ao 14.º classificados no concurso comum, documental, de acesso e condicionado, a que se refere a lista publicada no *Boletim Oficial* n.º 39/2004, II Série, de 30 de Setembro — nomeados, definitivamente, técnicos auxiliares principais, grau 3, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico-profissional destes Serviços, nos termos do artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, conjugado com o artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro.

Por despacho do director dos Serviços, de 28 de Outubro de 2004:

Autorizado o registo da especialidade farmacêutica Salacyn 5% Eye Drops, colírio de 10 ml, com o número de registo MAC-00065, sendo o laboratório fabricante e titular do registo, os «Laboratórios Ashford, Lda.».

(Custo desta publicação \$304,00)

Por despachos do subdirector dos Serviços, substituto, para os CSG, de 28 de Outubro de 2004:

U Kun — concedida autorização para o exercício privado da profissão de médico dentista, licença n.º D-0067.

(Custo desta publicação \$264,00)

Lam Ieok Hei e Lu FengPing — concedidas autorizações para o exercício privado da profissão de enfermeira, licenças n.ºs E-1465 e E-1466.

(Custo desta publicação \$ 284,00)

Fong Sou Keng e Mesquita, José Agostinho Patricio e Lei I Hang — concedidas autorizações para o exercício privado da profissão de médico, licenças n.ºs M-1330, M-1331 e M-1332.

(Custo desta publicação \$ 294,00)

李趣容、胡詩慧——獲准許從事治療師職業，牌照編號分別是：T-0029、T-0030。

(是項刊登費用為 \$284.00)

楊俊良——獲准許從事中醫生職業，牌照編號是：W-0049。

(是項刊登費用為 \$274.00)

按照二零零四年十一月一日本局全科衛生護理代副局長的批示：

梅欣——獲准許從事醫生職業，牌照編號是：M-1333。

(是項刊登費用為 \$264.00)

按照二零零四年十一月三日本局全科衛生護理副局長的批示：

林梓良——獲准許從事中醫師職業，牌照編號是：C-0459。

(是項刊登費用為 \$274.00)

潘曉龍——獲准許從事牙科醫生職業，牌照編號是：D-0068。

(是項刊登費用為 \$274.00)

阮新民——獲准許從事醫生職業，牌照編號是：M-1334。

(是項刊登費用為 \$264.00)

張倩君——獲准許從事中醫生職業，牌照編號是：W-0050。

(是項刊登費用為 \$274.00)

二零零四年十一月四日於衛生局

副局長 官世海

Lei Choi Iong e Wu Si Wai — concedidas autorizações para o exercício privado da profissão de terapeuta, licenças n.ºs T-0029 e T-0030.

(Custo desta publicação \$ 284,00)

Ieong Chon Leong — concedida autorização para o exercício privado da profissão de médico de medicina tradicional chinesa, licença n.º W-0049.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

Por despacho do subdirector dos Serviços, substituto, para os CSG, de 1 de Novembro de 2004:

Mei Xin — concedida autorização para o exercício privado da profissão de médico, licença n.º M-1333.

(Custo desta publicação \$ 264,00)

Por despachos do subdirector dos Serviços para os CSG, de 3 de Novembro de 2004:

Lam Chi Leong — concedida autorização para o exercício privado da profissão de mestre de medicina tradicional chinesa, licença n.º C-0459.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

Pun Io Long — concedida autorização para o exercício privado da profissão de médico dentista, licença n.º D-0068.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

Ruan XinMin — concedida autorização para o exercício privado da profissão de médico, licença n.º M-1334.

(Custo desta publicação \$ 264,00)

Cheong Sin Kwan — concedida autorização para o exercício privado da profissão de médico de medicina tradicional chinesa, licença n.º W-0050.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

Serviços de Saúde, aos 4 de Novembro de 2004. — O Subdirector dos Serviços, *Kun Sai Hoi*.

旅遊局

批示摘錄

摘錄自本局局長於二零零四年十月八日作出的批示：

潘子龍——根據十二月二十一日第80/92/M號法令修訂的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第三款 a) 項及第二十八條之規定，在本局擔任第五職階熟練助理員職務的散位合同自二零零四年十一月一日起續期一年。

二零零四年十月二十九日於旅遊局

局長 白文浩副局長代行

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO

Extracto de despacho

Por despacho do director dos Serviços, de 8 de Outubro de 2004:

Pun Chi Long — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliar qualificado, 5.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º, n.º 3, alínea a), e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 80/92/M, ambos de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Novembro de 2004.

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 29 de Outubro de 2004. — Pel'O Director do Serviços, *Manuel Gonçalves Pires Júnior*, subdirector.

社會工作局

批示摘錄

摘錄自本局局長於二零零四年十月十一日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，關麗嫦在本局擔任第三職階八級小學教師職務的編制外合同自二零零四年十二月二十三日起續期一年。

二零零四年十月二十九日於社會工作局

局長 葉炳權

INSTITUTO DE ACÇÃO SOCIAL

Extracto de despacho

Por despacho do presidente do Instituto, de 11 de Outubro de 2004:

Kuan Lai Seong Goretti — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como professora provisória do ensino pré-primário, nível 8, 3.º escalão, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 23 de Dezembro de 2004.

Instituto de Acção Social, aos 29 de Outubro de 2004. — O Presidente do Instituto, *Ip Peng Kin*.

體育發展局

批示摘錄

摘錄自社會文化司司長於二零零四年十月十九日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，施美莉學士及林佩君學士在本局擔任職務的編制外合同分別自二零零四年十一月十五日及十一月二十日起續期一年，並以附註方式修改合同第三條款，轉為收取相等於第一職階一等技術輔導員的薪俸點305的薪俸。

二零零四年十月二十八日於體育發展局

代局長 黃有力

INSTITUTO DO DESPORTO

Extracto de despacho

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 19 de Outubro de 2004:

Licenciadas Si Mei Lei e Lam Pui Kwan — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos, com referência à categoria de adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 305, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 15 e 20 de Novembro de 2004, respectivamente.

Instituto do Desporto, aos 28 de Outubro de 2004. — O Presidente do Instituto, substituto, *Vong Iao Lek*.

旅遊學院

批示摘錄

根據九月二十七日第53/93/M號法令第十九條規定，公佈經由社會文化司司長於二零零四年十月四日及經濟財政司司長於二零零四年十月二十九日批准之旅遊學院二零零四年度本身預算之第四次修改：

INSTITUTO DE FORMAÇÃO TURÍSTICA

Extractos de despachos

De acordo com o artigo 19.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, publica-se a 4.ª alteração ao orçamento privativo do Instituto de Formação Turística para o ano económico de 2004, autorizada por despachos de 4 de Outubro de 2004, do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, e 29 do mesmo mês e ano, do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças:

經濟分類 Classificação económica	開支名稱 Designação da despesa	追加（澳門幣） Reforço (MOP)	註銷（澳門幣） Anulações (MOP)
	經常開支 Despesas correntes		
04-01-05-00	其他 Outras	2,503,500.00	
05-04-00-02	備用金之撥款 Dotação provisional		2,503,500.00
	總計 Total	2,503,500.00	2,503,500.00

根據本學院院長於二零零四年九月二十二日之批示：

Por despachos da presidente do Instituto, de 22 de Setembro de 2004:

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第三款 a) 項及第二十八條第一款 b) 項之規定，下列本學院散位合同人員按下指相應職級及期間獲續期一年：

Os trabalhadores abaixo mencionados, assalariados, deste Instituto — renovados os referidos contratos, pelo período de um ano, nas categorias e datas a cada um indicadas, nos termos dos artigos 27.º, n.º 3, alínea a), e 28.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor:

歐寧堅及陳耀全，第六職階工人，均由二零零四年十一月一日起生效；

Au Ning Kin e Chan Iu Chun, operários, 6.º escalão, a partir de 1 de Novembro de 2004;

徐小麗及黃燕嫦，分別為第六及第四職階助理員，各自由二零零四年十一月一日及十一月四日起生效。

Choi Sio Lai e Vong In Seong, auxiliares, 6.º e 4.º escalão, a partir de 1 e 4 de Novembro de 2004, respectivamente.

根據本學院院長於二零零四年十月十一日之批示：

Por despachos da presidente do Instituto, de 11 de Outubro de 2004:

馮若華，為本學院確定委任之第一職階首席技術輔導員——根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十一條第二款及第五款之規定，自二零零四年十月二十三日起，改為同一職級第二職階。

Fong Ieok Wa, adjunto-técnico principal, 1.º escalão, de nomeação definitiva, deste Instituto — alterado o índice salarial para a mesma categoria, 2.º escalão, nos termos do artigo 11.º, n.ºs 2 e 5, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 23 de Outubro de 2004.

徐德強，本學院第一職階二等資訊督導員，屬編制外合同——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十六條的規定，其合同獲續期兩年，由二零零四年十一月十九日起生效。

Choi Tak Keong, assistente de informática de 2.ª classe, 1.º escalão, contratado além do quadro, deste Instituto — renovado o referido contrato, pelo período de dois anos, nos termos do artigo 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 19 de Novembro de 2004.

根據本學院院長於二零零四年十月十三日之批示：

Por despacho da presidente do Instituto, de 13 de Outubro de 2004:

潘慶祥，本學院第五職階半熟練工人，屬散位合同——根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十一條第三款 c) 項及第五款的規定，自二零零四年十一月一日起，改為同一職級第六職階。

Pun Heng Cheong, operário semiqualficado, 5.º escalão, assalariado, deste Instituto — alterado o índice salarial para a mesma categoria, 6.º escalão, nos termos do artigo 11.º, n.ºs 3, alínea c), e 5, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Novembro de 2004.

根據本學院院長於二零零四年十月十九日之批示：

黃永禧，本學院第五職階熟練助理員，屬散位合同——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第三款 a) 項及第二十八條第一款 b) 項之規定，其合同獲續期一年，並屬同一職級及職階，由二零零四年十月二十八日起生效。

二零零四年十一月五日於旅遊學院

院長 黃竹君

Por despacho da presidente do Instituto, de 19 de Outubro de 2004:

Wong Wing Hei, auxiliar qualificado, 5.º escalão, assalariado, deste Instituto — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, na mesma categoria e índice remuneratório, nos termos dos artigos 27.º, n.º 3, alínea a), e 28.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, a partir de 28 de Outubro de 2004.

Instituto de Formação Turística, aos 5 de Novembro de 2004. — A Presidente do Instituto, *Vong Chuk Kwan*.

土地工務運輸局

批示摘錄

摘錄自運輸工務司司長於二零零四年十月十一日作出的批示：

李銘深及趙澤恩，分別為第一職階二等高級技術員及第一職階二等技術輔導員——根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十六條第一、三及四款之規定，其編制外合同獲得續期一年，由二零零四年十一月十四日起生效。

二零零四年十一月三日於土地工務運輸局

代局長 李燦烽

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE SOLOS, OBRAS PÚBLICAS E TRANSPORTES

Extracto de despacho

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 11 de Outubro de 2004:

Lee Ming Sum e Chiu Chak Ian aliás Eduardo Chiu, técnico superior de 2.ª classe e adjunto-técnico de 2.ª classe, ambos do 1.º escalão — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, nos termos do artigo 26.º, n.ºs 1, 3 e 4, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 14 de Novembro de 2004.

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aos 3 de Novembro de 2004. — O Director dos Serviços, substituto, *Li Canfeng*.

港務局

批示摘錄

摘錄自運輸工務司司長二零零四年十月二十六日批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，周人凱在本局擔任第一職階首席助理技術員職務的編制外合同，自二零零五年一月二日起續約一年。

二零零四年十一月一日於港務局

局長 黃穗文

CAPITANIA DOS PORTOS

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 26 de Outubro de 2004:

Chao Ian Hoi — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnico auxiliar principal, 1.º escalão, nesta Capitania, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 2 de Janeiro de 2005.

Capitania dos Portos, 1 de Novembro de 2004. — A Directora, *Wong Soi Man*.

政府船塢

OFICINAS NAVAIS

批示摘錄

Extracto de despacho

摘錄自運輸工務司司長於二零零四年十月二十六日作出的批示：

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 26 de Outubro de 2004:

根據十二月二十一日第 80/92/M 號法令及十二月二十八日第 62/98/M 號法令引入修改的十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，黃漢輝在本廠擔任第三職階半熟練工人的散位合同自二零零四年十一月十日起續期六個月。

Vong Hon Fai — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de seis meses, como operário semiqualficado, 3.º escalão, nestas Oficinas, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, alterado pelos Decretos-Leis n.ºs 80/92/M, ambos de 21 de Dezembro, e 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 10 de Novembro de 2004.

聲明書

Declaração

為著應有之效力，茲聲明：根據十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第四十四條第一款 c) 項之規定，本廠散位合同第七職階半熟練工人湯本志，由二零零四年十月十九日起終止其在本廠之職務。

Para os devidos efeitos se declara que Tong Pun Chi, operário semiqualficado, 7.º escalão, assalariado, destas Oficinas, cessa as suas funções, nos termos do artigo 44.º, n.º 1, alínea c), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 19 de Outubro de 2004.

二零零四年十月二十七日於政府船塢

廠長 何蔣祺

Oficinas Navais, aos 27 de Outubro de 2004. — O Director, *Ho Cheong Kei*.

地球物理暨氣象局

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS METEOROLÓGICOS
E GEOFÍSICOS

批示摘錄

Extracto de despacho

摘錄自運輸工務司司長於二零零四年十月八日作出的批示：

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 8 de Outubro de 2004:

根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十條及第四十七條並經配合十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條之規定，在二零零四年九月一日第三十五期《澳門特別行政區公報》第二組公布的評核成績中之唯一合格應考人，第二職階一等氣象高級技術員張展超，獲確定委任為本局人員編制內氣象高級技術員職程第一職階首席氣象高級技術員。

Cheong Chin Chio, meteorologista de 1.ª classe, 2.º escalão, do quadro de pessoal destes Serviços, único classificado no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 35/2004, II Série, de 1 de Setembro — nomeado, definitivamente, meteorologista principal, 1.º escalão, da carreira de meteorologista, do quadro de pessoal destes Serviços, nos termos dos artigos 10.º e 47.º do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugados com o artigo 22.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

二零零四年十月二十九日於地球物理暨氣象局

局長 馮瑞權

Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos, aos 29 de Outubro de 2004. — O Director dos Serviços, *Fong Soi Kun*.

政府機關通告及公告 AVISOS E ANÚNCIOS OFICIAIS

行政暨公職局

公告

根據經十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款的規定，將填補本局人員編制第一職階首席助理技術員兩缺及第一職階二等文員兩缺，以審閱文件、有限制的方式進行一般晉升開考的報考人臨時名單張貼在水坑尾街一百六十二號公共行政大樓二十六樓行政暨公職局之行政暨財政處，以供查閱，為期十天，自本公告公布日起計。開考的公告已在二零零四年十月十三日第四十一期《澳門特別行政區公報》第二組內公布。

根據上述通則第五十七條第五款的規定，該名單被視為確定名單。

二零零四年十月二十九日於行政暨公職局

局長 朱偉幹

(是項刊登費用為 \$1,087.00)

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ADMINISTRAÇÃO E FUNÇÃO PÚBLICA

Anúncio

Torna-se público que se encontram afixadas, a partir da data da publicação do presente anúncio, durante dez dias, na Divisão Administrativa e Financeira da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, sita na Rua do Campo, n.º 162, Edifício Administração Pública, 26.º andar, as listas provisórias dos candidatos aos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, para o preenchimento de dois lugares de técnico auxiliar principal, 1.º escalão, e dois lugares de segundo-oficial, 1.º escalão, do quadro de pessoal desta Direcção de Serviços, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 41, II Série, de 13 de Outubro de 2004, nos termos do n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

As presentes listas são consideradas definitivas, nos termos do n.º 5 do artigo 57.º do supracitado Estatuto.

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, aos 29 de Outubro de 2004.

O Director dos Serviços, *José Chu*.

(Custo desta publicação \$ 1 087,00)

法律及司法培訓中心

通告

為司法文員職程的入職而設的
任職資格課程入學試開考通告

按照行政長官二零零四年十一月六日的批示，並根據第7/2004號法律及第30/2004號行政法規，以及十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》的一般規定，茲公佈進行特別考試，招收法院司法文員職程及檢察院司法文員職程入職的任職資格課程學員100名，以填補法院司法文員職程第一職階法院初級書記員及檢察院司法文員職程第一職階檢察院初級書記員現有50個空缺及作為備聘人員以填補在課程有效期內澳門特別行政區法院辦事處及檢察院辦事處將出現的第一職階初級書記員之職位空缺。

CENTRO DE FORMAÇÃO JURÍDICA E JUDICIÁRIA

Aviso

Aviso de abertura do concurso para admissão ao curso de habilitação para ingresso nas carreiras de oficial de justiça

Faz-se público que, de harmonia com o despacho de S.Ex.ª o Chefe do Executivo, datado de 6 de Novembro de 2004, se acha aberto o concurso especial para admissão de cem formandos ao curso de habilitação para ingresso nas carreiras de oficial de justiça judicial e de oficial de justiça do Ministério Público, com vista ao preenchimento de cinquenta vagas e constituição de reservas de recrutamento para o preenchimento das vagas que vierem a ocorrer nos quadros das secretarias dos tribunais e nos serviços do Ministério Público, durante o período de validade do curso, nas categorias de escrivão judicial auxiliar, 1.º escalão, e escrivão do Ministério Público auxiliar, 1.º escalão, da carreira de oficial de justiça judicial e de oficial de justiça do Ministério Público, respectivamente, nos termos da Lei n.º 7/2004, do Regulamento Administrativo n.º 30/2004 e, supletivamente, das normas gerais do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro.

1. 投考條件
 - 1.1 投考人必須符合以下條件：
 - 1.1.1 澳門特別行政區永久性居民；
 - 1.1.2 符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第十條第1款b至f項所規定的擔任公職之一般條件；
 - 1.1.3 至少具有十一年級學歷或同等學歷。
 2. 任職資格課程的甄選方法
 - 2.1 任職資格課程入學試依次採用的甄選方法如下：
 - 2.1.1 知識試，旨在評審應考人在下列各方面的綜合知識：
 - (一) 常識；
 - (二) 數學；
 - (三) 作為電腦使用者的電腦技術；
 - (四) 中文及葡文；
 - 2.1.2 心理測驗；
 - 2.1.3 履歷審查；
 - 2.1.4 專業面試。
 - 2.2 除履歷審查和專業面試外，每項甄選方法均屬淘汰性質。
 - 2.3 心理測驗可分多個階段進行，當中任一階段均可屬淘汰性質。
 - 2.4 應考人缺席或放棄任一科目的知識考試、心理測試和專業面試，即被淘汰。
 3. 評分制度
 - 3.1 知識試、履歷審查及專業面試，均採取0至20分的評分制。
 - 3.2 心理測驗的評分以評語“極為合適”、“十分合適”、“合適”、“合適但有所保留”及“不合適”表示，而相應得分為20、16、12、8及0。
 - 3.3 將應考人於各項甄選方法中的得分作加權計算後得出的平均分，即為應考人的總成績。
 - 3.4 為適用上款的規定，知識試總得分的權重應為其餘甄選方法權重的兩倍。

1. *Requisitos de candidatura*
 - 1.1. Podem candidatar-se todos os indivíduos que:
 - 1.1.1. Sejam residentes permanentes na Região Administrativa Especial de Macau;
 - 1.1.2. Preencham os requisitos gerais para o desempenho de funções públicas, previstos na alíneas b) a f) do n.º 1 do artigo 10.º do actual Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau;
 - 1.1.3. Possuam, como habilitações académicas mínimas, o 11.º ano de escolaridade ou equivalente.
 2. *Métodos de selecção para admissão ao curso de habilitação*
 - 2.1. Os métodos de selecção para admissão ao curso de habilitação são, por ordem de aplicação, os seguintes:
 - 2.1.1. Provas de conhecimentos, que visam avaliar os conhecimentos gerais dos candidatos sobre as seguintes matérias:
 - a) Cultura geral;
 - b) Matemática;
 - c) Informática na óptica do utilizador; e
 - d) Línguas chinesa e portuguesa;
 - 2.1.2. Exame psicológico;
 - 2.1.3. Análise curricular;
 - 2.1.4. Entrevista profissional.
 - 2.2. À excepção da análise curricular e da entrevista profissional, cada um dos métodos de selecção tem carácter eliminatório.
 - 2.3. O exame psicológico pode comportar várias fases, podendo qualquer delas ter carácter eliminatório.
 - 2.4. São excluídos do concurso os candidatos que faltarem ou desistirem a qualquer das provas de conhecimentos, bem como à realização do exame psicológico e entrevista profissional.
 3. *Sistema de classificação*
 - 3.1. Os resultados obtidos nas provas de conhecimentos, na análise curricular e na entrevista profissional são classificados numa escala de 0 a 20 valores.
 - 3.2. No exame psicológico são atribuídas as menções de «Favorável Preferencialmente», «Muito Favorável», «Favorável», «Favorável com Reservas» e «Não favorável», a que correspondem as classificações de 20, 16, 12, 8 e 0 valores.
 - 3.3. A classificação final dos candidatos resulta da média aritmética ponderada das classificações obtidas nos métodos de selecção.
 - 3.4. Para efeitos do número anterior, a ponderação atribuída ao conjunto das provas de conhecimentos deve ser dupla da conferida aos restantes métodos de selecção.

3.5 知識試總得分低於10分的應考人，以及心理測驗所得評語為“不合適”的應考人，即被淘汰。

4. 考試範圍、日期、時間和地點

4.1 知識試範圍如下，旨在評審應考人在下列各方面的綜合知識：

4.1.1 常識：

— 中國歷史、地理、文化；澳門歷史與地理、及中外文化交流；澳門政治、經濟及法律。

4.1.2 數學：

— 數學運算、代數運算、財務數學、比例、百分比、概率、排列與組合之基礎知識。

4.1.3 電腦：

— 微軟 Word 操作

- 簡單文字編輯功能、表格、版面設定、打印。

— 微軟 Excel 操作

• 儲存格的處理、工作表格式、公式和函數的運用、圖表及物件的運用。

4.1.4 中文及葡文：

— 基礎知識：錯別字、詞義辨析、成語；

— 語法；

— 閱讀理解；

— 作文。

4.2 進行知識試的日期、時間和地點將與被接受投考人之確定名單一併公佈。

4.3 進行心理測驗和專業面試的日期、時間和地點將另行公佈。

5. 報考方式、期限和地點

5.1 入學試報考期限為二十日，自本開考通告公佈於《澳門特別行政區公報》後首個工作日起計。

5.2 報考者需向法律及司法培訓中心教學委員會主席提交申請書，且於指定限期前及辦公時間內將申請書送交或以雙掛號郵遞方式寄往南灣羅保博士街1-3號國際銀行大廈18樓的法律及司法培訓中心，申請書應附同下列文件：

3.5. Consideram-se excluídos os candidatos que no conjunto das provas de conhecimentos obtenham classificação inferior a 10 valores, bem como os que obtenham a menção de «Não Favorável» no exame psicológico.

4. Programa, data, hora e local de realização das provas

4.1. O programa das provas de conhecimentos, que visam avaliar os conhecimentos gerais dos candidatos nas respectivas matérias, é o seguinte:

4.1.1. Cultura geral:

— História, geografia e cultura da China; História e geografia de Macau, e o intercâmbio cultural entre a China e outros países; Política, economia e direito de Macau.

4.1.2. Matemática:

— Conhecimentos básicos de operações aritméticas, operações algébricas, matemática financeira, proporções, percentagens, probabilidades, e permutações e combinações.

4.1.3. Informática:

— Operações em Microsoft Word

- Funções simples de digitação de texto; Formatação; Operações de formatação e de edição; Impressão.

— Operações em Microsoft Excel

- Trabalho com células; Formatar folhas de trabalho; Fórmulas e funções; Uso de gráficos e de objectos.

4.1.4. Línguas chinesa e portuguesa:

— Conhecimentos gerais: Identificação de caracteres mal escritos; Análise do significado de palavras; Provérbios;

— Gramática;

— Leitura e compreensão;

— Composição.

4.2. A data, hora e local de realização das provas de conhecimentos será anunciada com a publicação da lista definitiva dos candidatos admitidos ao concurso.

4.3. O exame psicológico, bem como a entrevista profissional, serão realizados em dia, hora e local a fixar oportunamente.

5. Forma, prazo e local de apresentação de candidaturas

5.1. O prazo para requerer a admissão a concurso é de vinte dias, contados a partir do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente aviso no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

5.2. As candidaturas são formalizadas por requerimento dirigido ao presidente do Conselho Pedagógico do Centro de Formação Jurídica e Judiciária e entregue durante o horário de expediente no Centro de Formação Jurídica e Judiciária, sito na Rua do Dr. Pedro José Lobo, Edifício Banco Luso-Internacional, 18.º andar, ou remetido pelo correio com aviso de recepção expedido até ao termo do prazo fixado, o qual deve ser instruído com os seguintes documentos:

5.2.1 與公職無聯繫的投考人應遞交：

- a) 澳門居民身份證副本；
- b) 本通告所要求的學歷證明文件；
- c) 詳盡履歷；

5.2.2 與公職有聯繫的投考人應遞交：

- a) 澳門居民身份證副本；
- b) 本通告所要求的學歷證明文件；
- c) 詳盡履歷；
- d) 任職部門發出之個人資料紀錄，其內應載明曾擔任的職務、現所屬職程和職級、與公職聯繫的性質、在現職級和在公職的年資，以及對投考屬重要的工作評核。

5.3 5.2 所指的申請書為《澳門公共行政工作人員通則》第五十二條第二款規定的格式七報名表格，該報名表可於印務局購買。

6. 典試委員會

主席：法律及司法培訓中心教學委員會主席 Manuel Marcelino Escovar Trigo

代任主席：法律及司法培訓中心教學委員會常設成員馮文莊

正選委員：由法官委員會建議任命的法院法官周艷平

由檢察長建議任命的檢察院法官劉因之

候補委員：由終審法院院長建議任命的終審法院院長辦公室代表、代書記長 Júlio António Bento

由檢察長建議任命的檢察長辦公室代表、檢察長辦公室顧問鄭幸捷

7. 最後評核名單

7.1 最後評核名單經行政長官認可後，將張貼於培訓中心及刊登於《澳門特別行政區公報》。

7.2 任職資格課程開課日期、時間及學員報到地點將連同最後評核名單一併公佈。

8. 有效期

任職資格課程入學試有效期為一年，自最後評核名單公佈當日起計。

9. 現有空缺的分配

各級法院辦事處 — 35 個

5.2.1. Para os candidatos não vinculados à função pública:

- a) Cópia do Bilhete de Identidade de Residente de Macau; e
- b) Documento comprovativo das habilitações exigidas no presente aviso;
- c) Nota curricular detalhada.

5.2.2. Para os candidatos vinculados à função pública:

- a) Cópia do Bilhete de Identidade de Residente de Macau;
- b) Documento comprovativo das habilitações exigidas no presente aviso;
- c) Nota curricular detalhada; e
- d) Registo biográfico, emitido pelo respectivo Serviço, donde constem, designadamente, os cargos anteriormente exercidos, a carreira e categoria que detêm, a natureza do vínculo, a antiguidade na carreira e na função pública, e as classificações de serviço relevantes para apresentação a concurso.

5.3. O requerimento de candidatura referido em 5.2. segue o modelo n.º 7 a que se refere o n.º 2 do artigo 52.º do ETAPM, disponível na Imprensa Oficial.

6. Júri

Presidente: Manuel Marcelino Escovar Trigo, presidente do Conselho Pedagógico do Centro de Formação Jurídica e Judiciária.

Substituto do presidente: Fong Man Chong, membro permanente do Conselho Pedagógico do Centro de Formação Jurídica e Judiciária.

Vogais efectivos: Chao Im Peng, magistrada judicial, designada sob proposta do Conselho dos Magistrados Judiciais; e

Lao Ian Chi, magistrada do Ministério Público, designada sob proposta do Procurador.

Vogais suplentes: Júlio António Bento, secretário judicial, substituto, em representação do Gabinete do presidente do Tribunal de Última Instância, designado sob proposta do presidente do Tribunal de Última Instância; e

Cheang Hang Chip, assessora do Gabinete do Procurador, em representação do Gabinete do Procurador, designada sob proposta do Procurador.

7. Lista de classificação final

7.1. A lista de classificação final, após homologação pelo Chefe do Executivo, será afixada no Centro de Formação e publicada no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

7.2. Juntamente com a lista de classificação final serão divulgados a data e hora do início do curso de habilitação, bem como o local de apresentação dos formandos.

8. Validade

O concurso para admissão ao curso de habilitação é válido pelo prazo de um ano, a contar da data da publicação da lista de classificação final.

9. Distribuição das vagas existentes

Nas secretarias dos tribunais — 35 vagas.

檢察院辦事處——15個

10. 任職資格課程

10.1 修讀課程

通過入學試的應考人，將依其於最後評核名單中的名次並按開考通告所定課程錄取名額獲錄取修讀為法院司法文員職程或檢察院司法文員職程的入職而設的任職資格課程。

10.2 修讀時所用制度及薪俸

10.2.1 修讀課程時所用制度為：

- (一) 定期委任制度，適用於本身為公務員者；
- (二) 編制外合同，適用於在修讀課程前為服務人員者；
- (三) 散位合同制度，適用於其他情況。

10.2.2 修讀任職資格課程的學員，收取公職薪俸表中索引點240點的相應報酬，而本身為公務員的學員可選擇收取其原薪俸。

10.3 上課地點及課程大綱

根據刊登於二零零四年十一月三日第四十四期第二組《澳門特別行政區公報》內的課程大綱，任職資格課程於法律及司法培訓中心、某一法院的辦事處及檢察院的辦事處進行。

10.4 評分制度

10.4.1 理論與實踐培訓階段結束前，學員須參加課程大綱所列課目的筆試；筆試採取0至20分的評分制。

10.4.2 學員於上款所指各項筆試的得分的簡單算術平均數，即為學員在理論與實踐培訓階段的成績。

10.4.3 於工作實務培訓階段內，導師須於某一法院的辦事處及檢察院的辦事處的每一培訓階段結束時，按0至20分的評分制，對由其監督的學員的表現評分，並將成績呈交教學委員會。

10.5 最後評核及名次

10.5.1 任職資格課程結束後，入學試典試委員會應對學員作最後評核，並編定有關名單；最後評核是依學員在理論與實踐培訓階段及工作實務培訓階段所得分數分別以40%及60%的權重計出學員的總成績。

10.5.2 在最後評核名單中，按學員得分由高至低排列名次；如得分相同，則依次參酌下列優先排序準則以確定名次：

Nos serviços do Ministério Público — 15 vagas.

10. Curso de habilitação

10.1. Admissão:

Os candidatos aprovados no concurso são admitidos ao curso de habilitação para ingresso nas carreiras de oficial de justiça judicial e de oficial de justiça do Ministério Público segundo a ordenação da respectiva lista de classificação final e de acordo com o número de formandos a admitir ao curso indicado no presente aviso de abertura.

10.2. Regime de frequência e remuneração

10.2.1. A frequência do curso faz-se num dos seguintes regimes:

- a) Comissão de serviço, tratando-se de indivíduos que detenham a qualidade de funcionário da Administração Pública;
- b) Contrato além do quadro, tratando-se de indivíduos que detenham a qualidade de agente antes da frequência do curso; e
- c) Contrato de assalariamento, nos restantes casos.

10.2.2. Os formandos do curso de habilitação são remunerados de acordo com o índice 240 da tabela indiciária de vencimento da função pública, podendo os que detenham a qualidade de funcionário optar pelo vencimento de origem.

10.3. Local e programa

O curso de habilitação decorre no Centro de Formação Jurídica e Judiciária e na secretaria de um tribunal e no Ministério Público, de acordo com o programa publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 44, II Série, de 3 de Novembro de 2004.

10.4. Sistema de avaliação

10.4.1. No final da fase de formação teórico-prática, os formandos são submetidos a provas escritas sobre as matérias constantes do respectivo programa, as quais são classificadas segundo uma escala de 0 a 20 valores.

10.4.2. A classificação da fase de formação teórico-prática resulta da média aritmética simples das classificações obtidas em cada uma das provas realizadas.

10.4.3. Durante a fase de formação prática em contexto real de trabalho, os formadores atribuem, no fim de cada um dos períodos de formação na secretaria de um tribunal e no Ministério Público, uma classificação de 0 a 20 valores aos formandos sob a sua supervisão, que remetem ao Conselho Pedagógico.

10.5. Classificação final e graduação

10.5.1. Findo o curso de habilitação, o júri do concurso procede à classificação final dos formandos, a qual resulta da ponderação em 40% e 60%, respectivamente, da classificação obtida nas fases de formação teórico-prática e de formação prática em contexto real de trabalho, e elabora a correspondente lista.

10.5.2. Na lista de classificação final os formandos são graduados por ordem decrescente de classificação, preferindo sucessivamente, e em caso de igualdade, os que detenham:

- (一) 於工作實務培訓階段得分較高；
- (二) 於理論與實踐培訓階段得分較高；
- (三) 於理論與實踐培訓階段進行的中文及葡文筆試得分較高；
- (四) 任職資格課程入學試成績較佳；
- (五) 學歷較高；
- (六) 任職資格課程入學試中的履歷審查得分較高。

10.5.3 參酌前款所指準則後，如得分仍然相同，則由入學試典試委員會負責另訂其他優先排序準則。

10.5.4 總成績低於 10 分的學員，視為不及格。

10.5.5 最後評核名單經行政長官認可後，由典試委員會主席安排將之張貼於培訓中心及送刊《澳門特別行政區公報》。

11. 備聘人員

11.1 合格完成任職資格課程的人，即成為法院司法文員職程及檢察院司法文員職程入職職級的備聘人員。

11.2 備聘狀況有效期為兩年，自最後評核名單公佈之日起計；該有效期可透過行政長官批示延長一年。

12. 職務性質

初級書記員負責執行其所屬的科或輔助組的外勤工作，以及在有法院司法官或檢察院司法官參與的聽證及措施中提供協助，並在部門有需要時，執行獲指派的屬訴訟上的文書處理、卷宗編排及有關手續等工作。

初級書記員尚負責執行經上級命令分配的其他同類性質的職務或適用法例規定的其他職務。

13. 薪俸

第一職階法院初級書記員及第一職階檢察院初級書記員薪俸點為第 7/2004 號法律附表一內所載的 310 點。

二零零四年十一月十日於法律及司法培訓中心

法律及司法培訓中心主任 Manuel Marcelino Escovar Trigo

(是項刊登費用為 \$11,581.00)

a) Melhor classificação na fase de formação prática em contexto real de trabalho;

b) Melhor classificação na fase de formação teórico-prática;

c) Melhor classificação na prova escrita das línguas chinesa e portuguesa realizada na fase da formação teórico-prática;

d) Melhores resultados obtidos no concurso para admissão ao curso de habilitação;

e) Maiores habilitações académicas; e

f) Melhor classificação na análise curricular obtida no concurso para admissão ao curso de habilitação.

10.5.3. Se a situação de igualdade de classificação persistir após a aplicação dos critérios referidos no número anterior, compete ao júri do concurso estabelecer outros critérios de preferência.

10.5.4. Não se consideram aprovados os formandos que obtenham classificação final inferior a 10 valores.

10.5.5. Após homologação da lista de classificação final por S.Ex.^a o Chefe do Executivo, o presidente do júri promove a sua afixação no Centro de Formação Jurídica e Judiciária e a remessa para publicação no *Boletim Oficial* da RAEM.

11. Reserva de recrutamento

11.1. O pessoal aprovado no curso de habilitação constitui reserva de recrutamento para as categorias de ingresso das carreiras de oficial de justiça judicial e de oficial de justiça do Ministério Público.

11.2. A reserva de recrutamento é válida pelo prazo de dois anos, contado da data da publicação da lista de classificação final, podendo o mesmo ser prorrogado por um ano, através de despacho do Chefe do Executivo.

12. Caracterização do conteúdo funcional

Compete ao escrivão auxiliar efectuar o serviço externo da respectiva secção ou núcleo e prestar assistência às audiências e diligências em que intervenham magistrados judiciais ou do Ministério Público, bem como executar, quando as necessidades de serviço o exigirem, as tarefas de expediente, instrução e tramitação processuais que lhes sejam distribuídas.

Mais compete desempenhar as demais funções da mesma natureza que lhes sejam conferidas por determinação superior ou outras previstas na legislação aplicável.

13. Vencimento

Ao escrivão judicial auxiliar, 1.º escalão, e ao escrivão do Ministério Público auxiliar, 1.º escalão, corresponde o índice 310 da tabela indiciária de vencimentos da Administração Pública de Macau, constante do mapa 1, anexo à Lei n.º 7/2004.

Centro de Formação Jurídica e Judiciária, aos 10 de Novembro de 2004.

O Director do Centro de Formação Jurídica e Judiciária, *Manuel Marcelino Escovar Trigo*.

(Custo desta publicação \$ 11 581,00)

財政局

公告

為填補財政局人員編制翻譯員職程第一職階首席翻譯一缺，茲根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》規定，以文件審閱、有限制的方式，報考表格之遞交限期為十日，為本局之公務員進行一般晉升開考，通告張貼在南灣大馬路 575、579 及 585 號財政局大樓十四樓財政局之行政暨財政處。

二零零四年十一月四日於財政局

局長 艾衛立

(是項刊登費用為 \$852.00)

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS

Anúncio

Torna-se público que se encontra afixado, na Divisão Administrativa e Financeira da Direcção dos Serviços de Finanças, sita na Avenida da Praia Grande, n.ºs 575, 579 e 585, Edifício de Finanças, 14.º andar, o aviso de abertura do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, com o prazo de dez dias para a apresentação de candidaturas aos funcionários desta Direcção de Serviços, nos termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, para o preenchimento de um lugar de intérprete-tradutor principal, 1.º escalão, da carreira de intérprete-tradutor do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Finanças.

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 4 de Novembro de 2004.

O Director dos Serviços, *Carlos F. Ávila*.

(Custo desta publicação \$ 852,00)

勞工事務局

通告

按照二零零四年八月十一日及二零零四年八月二十三日經濟財政司司長的批示，以及根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》的規定，現通過普通考試方式招考勞工督察實習員三十名，以填補勞工事務局人員編制內第一職階二等督察二十四缺。

1. 方式、期限及有效期

本普通入職開考以考試方式進行，開考報名表應自本通告於《澳門特別行政區公報》刊登之日緊接第一個辦公日起計二十天內遞交。

當本開考所指之實習空缺被填補後，有關考試成績的有效期隨即終止。

2. 報考條件

凡屬澳門特別行政區永久性居民，且符合經十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第十條以及緊接幾條有關擔任公職的任用的一般要件，且具有最少十一年級或同等學歷之人士均可報考。

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS PARA OS ASSUNTOS LABORAIS

Aviso

Faz-se público que, por despachos do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 11 e 23 de Agosto de 2004, e nos termos do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com as alterações introduzidas pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, se acha aberto o concurso comum, de prestação de provas, para admissão de trinta estagiários para inspectores de trabalho, com vista ao preenchimento de vinte e quatro vagas de inspector de 2.ª classe, 1.º escalão, do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais:

1. Tipo, prazo e validade

Trata-se de concurso comum, de ingresso, de prestação de provas, com vinte dias de prazo para a apresentação de candidaturas, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente aviso no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

O prazo de validade da classificação do concurso esgota-se com o preenchimento das vagas de estágio postas a concurso.

2. Condições de candidatura

Podem candidatar-se todos os residentes permanentes da Região Administrativa Especial de Macau, que reúnam os requisitos gerais para o desempenho de funções públicas previstos no artigo 10.º e seguintes do ETAPM, e que possuam, como habilitação académica mínima, o 11.º ano de escolaridade ou equivalente.

3. 報名方式及地點

報考人須填妥《澳門公共行政工作人員通則》第五十二條第二款所指的表格（可於印務局購買），會同下列文件，於指定期限及辦公時間內遞交至澳門嘉路米耶圓形地政府大廈地下勞工事務局勞工督察實習員報考收件處。

3.1 應遞交的文件：

3.1.1 與公職無聯繫的報考人：

- a) 有效的身份證明文件副本（須出示正本作核對）；
- b) 本通告所要求的學歷證明文件副本（須出示正本作核對）；及
- c) 履歷。

3.1.2 與公職有聯繫的報考人：

- a) 有效的身份證明文件副本（須出示正本作核對）；
- b) 本通告所要求的學歷證明文件副本（須出示正本作核對）；
- c) 有關部門發出的個人紀錄，其內載明曾擔任的職務、現所屬職程和職級、與公職聯繫的性質、在現職級和在公職的年資，以及為開考而遞交的有關的工作評核；及
- d) 履歷。

3.2 報考人如屬勞工事務局人員，且有關文件已存於其個人檔案內，得豁免遞交 3.1.2 中的 a)、b) 和 c) 項中所指的文件，但須在開考報名表上明確聲明。

4. 職務性質

勞工事務局勞工督察之職能包括在勞動關係及勞動條件的領域內進行巡查，在工作場所或在勞動監察廳，分析所有對完全瞭解受檢查情況所需之資料，確保對有關法例及規則的遵守，尤其是勞資關係法律制度、勞工稽查章程、工業場所衛生與工作安全總章程及澳門建築安全與衛生章程等規範之執行；並對所發現之違犯進行起訴。

5. 薪俸

按十二月二十一日第 86/89/M 號法令附件一表三之薪俸索引表，第一職階二等督察之薪俸點為 260 點。

3. Forma de admissão e local

A admissão ao concurso é feita mediante o preenchimento do impresso a que se refere o n.º 2 do artigo 52.º do ETAPM (pode ser adquirido na Imprensa Oficial), o qual deve ser entregue, com os documentos abaixo mencionados, durante as horas de expediente, no local da recepção para inscrição de inspector estagiário da Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais, sita na Rotunda de Carlos da Maia, Edifício do Estado, rés-do-chão.

3.1. Documentos a apresentar:

3.1.1. Para os candidatos não vinculados à função pública:

- a) Cópia do documento de identificação válido (é necessário apresentar o original para verificação);
- b) Cópia do documento comprovativo das habilitações académicas exigidas no presente aviso (é necessário apresentar o original para verificação); e
- c) Nota curricular.

3.1.2. Para os candidatos vinculados à função pública:

- a) Cópia do documento de identificação válido (é necessário apresentar o original para verificação);
- b) Cópia do documento comprovativo das habilitações académicas exigidas no presente aviso (é necessário apresentar o original para verificação);
- c) Registo biográfico, emitido pelo respectivo Serviço, donde constem, designadamente, os cargos anteriormente exercidos, a carreira e categoria que detêm, a natureza do vínculo, a antiguidade na categoria e na função pública e as classificações de serviço, relevantes para a apresentação a concurso; e
- d) Nota curricular.

3.2. Os candidatos vinculados à DSAL ficam dispensados da apresentação dos documentos referidos nas alíneas a), b) e c) do ponto 3.1.2. se os mesmos se encontrarem arquivados nos respectivos processos individuais, devendo, neste caso, ser declarado expressamente tal facto na ficha de inscrição.

4. Caracterização do conteúdo funcional

Compete ao inspector da DSAL efectuar vistorias no domínio das relações e condições de trabalho; analisar, no local de trabalho ou nas instalações do Departamento de Inspeção do Trabalho, todos os elementos informativos necessários ao completo esclarecimento da situação sob verificação; assegurar o cumprimento das respectivas legislações e normas, designadamente o Regime Jurídico das Relações Laborais, o Regulamento da Inspeção do Trabalho, Regulamento Geral de Segurança e Higiene do Trabalho nos Estabelecimentos Industriais e Regulamento de Higiene e Segurança no Trabalho da Construção Civil de Macau; e atuar as transgressões verificadas.

5. Vencimento

O inspector de 2.ª classe, 1.º escalão, vence pelo índice 260 da tabela indiciária de vencimentos constante do mapa 3 do anexo I do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro.

6. 實習的甄選

錄取就讀實習之開考，採用知識考試、專業面試及履歷分析三部份。

成績以0至10分表示。

6.1 知識考試包括綜合文化知識考試及專業知識考試兩部份，綜合文化知識考試佔知識考試成績的35%，考試時間為1小時，得分低於5分者即被淘汰，不得參加專業知識考試；專業知識考試佔知識考試成績的65%，考試時間為2小時，得分低於5分者即被淘汰，不得參加專業面試。

6.1.1 綜合文化知識考試的範圍包括中文、葡文、英文及數學。

6.1.2 專業知識考試包括以下法例：

- a) 《中華人民共和國澳門特別行政區基本法》；
- b) 七月二十六日第24/2004號行政法規——勞工事務局之組織及運作；
- c) 十二月十三日第545/99/M號訓令——指定勞工暨就業局作為有權限當局，以履行源自國際勞工組織公約之在澳門執行有關公約之義務；
- d) 九月十八日第60/89/M號法令——規定勞工暨就業局勞工事務稽查廳之工作；
- e) 七月二十七日第4/98/M號法律——就業政策及勞工權利綱要法；
- f) 十月九日第52/95/M號法令——保障男女勞工在就業上獲平等之機會及待遇；
- g) 四月三日第24/89/M號法令——勞資關係法律制度；
- h) 八月十四日第40/95/M號法令——工作意外及職業病所引致之損害之彌補之法律制度；
- i) 八月二十一日第43/95/M號法令——中止勞動關係以及減少工作時數時應遵守之規則；
- j) 十月二十二日第57/82/M號法令——工業場所衛生與工作安全總章程；

6. Seleção para o estágio

O concurso para admissão ao estágio será dividido em três partes: prova de conhecimentos, entrevista profissional e análise curricular.

A classificação adopta a escala 0 a 10 valores.

6.1. A prova de conhecimentos constará de duas partes: prova de conhecimentos de cultura geral e prova de conhecimentos profissionais. A prova de conhecimentos de cultura geral pesará 35% na classificação da prova de conhecimentos e terá a duração de uma hora, sendo excluídos e não permitida a participação na prova de conhecimentos profissionais os candidatos que obtiverem uma classificação inferior a 5 valores; a prova de conhecimentos profissionais pesará 65% na classificação da prova de conhecimentos e terá a duração de duas horas, sendo excluídos e não permitida a participação na entrevista profissional os candidatos que obtiverem uma classificação inferior a 5 valores.

6.1.1. A prova de conhecimentos de cultura geral abrangerá as línguas chinesa, portuguesa e inglesa e matemática.

6.1.2. A prova de conhecimentos profissionais abrangerá a seguinte legislação:

- a) Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China;
- b) Regulamento Administrativo n.º 24/2004, de 26 de Julho — Orgânica e funcionamento da Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais;
- c) Portaria n.º 545/99/M, de 13 de Dezembro — Designa a Direcção de Serviços de Trabalho e Emprego como a autoridade competente para dar cumprimento às obrigações decorrentes das convenções internacionais da Organização Internacional do Trabalho no que se refere à sua execução em Macau;
- d) Decreto-Lei n.º 60/89/M, de 18 de Setembro — Regulamenta a actividade do Departamento da Inspeção do Trabalho da Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego;
- e) Lei n.º 4/98/M, de 27 de Julho — Lei de Bases da Política de Emprego e dos Direitos Laborais;
- f) Decreto-Lei n.º 52/95/M, de 9 de Outubro — Igualdade de oportunidades e de tratamento no emprego para os trabalhadores de ambos os sexos;
- g) Decreto-Lei n.º 24/89/M, de 3 de Abril — Regime Jurídico das Relações Laborais;
- h) Decreto-Lei n.º 40/95/M, de 14 de Agosto — Regime Jurídico da Reparação por Danos Emergentes de Acidentes de Trabalho e Doenças Profissionais;
- i) Decreto-Lei n.º 43/95/M, de 21 de Agosto — Regras a observar na suspensão das relações de trabalho e na redução dos horários de trabalho;
- j) Decreto-Lei n.º 57/82/M, de 22 de Outubro — Regulamento Geral de Segurança e Higiene do Trabalho nos Estabelecimentos Industriais;

l) 二月十九日第2/83/M號法律——違反工業場所衛生與工作安全總章程之處罰；

m) 五月二十二日第37/89/M號法令——商業場所、辦事處場所及勞務場所之衛生與安全總規章；

n) 二月十八日第13/91/M號法令——違反商業場所、辦事處場所及勞務場所之衛生與安全總規章之處罰；

o) 七月十九日第44/91/M號法令——澳門建築安全與衛生章程；

p) 九月十四日第67/92/M號法令——違反澳門建築安全與衛生章程之處罰；

q) 七月十二日第34/93/M號法令——適用於職業性噪音的法律制度；

r) 九月五日第48/94/M號法令——違反適用於職業性噪音的法律制度之處罰；

s) 二月一日第12/GM/88號批示——輸入勞動力；

t) 五月十六日第49/GM/88號批示——關於招募專門技術勞工或在澳門不能正常動用之勞工；

u) 十月十八日第58/93/M號法令——社會保障制度；

v) 七月四日第32/94/M號法令——發出准照予職業介紹所之制度；

x) 六月十四日第17/2004號行政法規——禁止非法工作規章；

z) 六月二十五日第50/85/M號法令——招聘工作者制度；

za) 八月二日第6/2004號法律——非法入境、非法逗留及驅逐出境的法律。

應考人得使用上述法規作為考試參考。

筆試地點、日期及時間將載於准考人確定名單通告內。

6.2 專業面試旨在確定及評估應考人與擔任職務所需之道德、公民品格、專業資格及經驗，為時約15至30分鐘。

6.3 成績：

應考人成績採用以下方式計算，按得分由高至低排列名次：

$$CF = (AC + 4PC + 2EP) / 7$$

l) Lei n.º 2/83/M, de 19 de Fevereiro — Quadro legal sancionatório das infracções aos preceitos legais e regulamentares sobre segurança e higiene do trabalho nos estabelecimentos industriais;

m) Decreto-Lei n.º 37/89/M, de 22 de Maio — Regulamento Geral de Higiene e Segurança do Trabalho nos Estabelecimentos Comerciais, de Escritórios e de Serviços;

n) Decreto-Lei n.º 13/91/M, de 18 de Fevereiro — Quadro legal sancionatório das infracções aos preceitos regulamentares sobre higiene e segurança do trabalho nos estabelecimentos comerciais, de escritórios e de serviços;

o) Decreto-Lei n.º 44/91/M, de 19 de Julho — Regulamento de Higiene e Segurança no Trabalho da Construção Civil;

p) Decreto-Lei n.º 67/92/M, de 14 de Setembro — Quadro legal sancionatório das infracções aos preceitos regulamentares sobre higiene e segurança no trabalho da Construção Civil;

q) Decreto-Lei n.º 34/93/M, de 12 de Julho — Regime jurídico aplicável ao ruído ocupacional;

r) Decreto-Lei n.º 48/94/M, de 5 de Setembro — Quadro legal sancionatório das infracções ao regime jurídico sobre ruído ocupacional;

s) Despacho n.º 12/GM/88, de 1 de Fevereiro — Importação de Mão-de-Obra;

t) Despacho n.º 49/GM/88, de 16 de Maio — Importação de Mão-de-Obra Especializada;

u) Decreto-Lei n.º 58/93/M, de 18 de Outubro — Regime da Segurança Social;

v) Decreto-Lei n.º 32/94/M, de 4 de Julho — Licenciamento das Agências de Emprego;

x) Regulamento Administrativo n.º 17/2004, de 14 de Junho — Regulamento sobre a Proibição do Trabalho Ilegal;

z) Decreto-Lei n.º 50/85/M, de 25 de Junho — Regime de Admissão de Trabalhadores;

za) Lei n.º 6/2004, de 2 de Agosto — Lei da Imigração Ilegal e da Expulsão.

Os candidatos podem utilizar como elementos de consulta os diplomas legais acima referidos. O local, a data e hora da realização da prova escrita constarão da lista definitiva dos candidatos admitidos.

6.2. A entrevista profissional visa determinar e avaliar elementos relacionados com o perfil moral e cívico e com a qualificação e a experiência profissionais dos candidatos e necessários ao exercício das funções, a qual terá a duração de cerca de quinze a trinta minutos.

6.3. Classificação:

Os candidatos são graduados por ordem decrescente de classificação, para a qual é utilizada a seguinte fórmula:

$$CF = (AC + 4PC + 2EP) / 7$$

em que:

CF = 最終成績

AC = 履歷分析

PC = 知識考試

EP = 專業面試

取得考試所有階段合格之應考人，方會被按加權算術平均分數順序排列，而排列於前三十名者方被錄取就讀實習課程。

7. 實習制度

本實習課程為按三月一日第31/2004號經濟財政司司長的批示進行——勞工暨就業局勞工督察實習規章。

7.1 期間

實習培訓課程為期一年。

7.2 就讀實習制度及薪俸

就讀實習以下列其中一個制度為之：

- a) 散位，如非屬公務員，薪俸點為 240 點；
- b) 定期委任，如屬公務員，當其薪俸高於上項所指時則維持原薪俸。

7.3 實習大綱及評核

實習培訓課程分兩個階段，第一階段為理論階段，第二階段為實踐階段，各為期半年。其確定的大綱按勞工暨就業局勞工督察實習規章執行，有關之評核制度亦按上述規章處理。

根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第九條第十一款的規定，自評核名單公佈之日起算，實習之有效期為兩年。

8. 典試委員會

典試委員會由下列成員組成：

主席：副局長 陳景良

正選委員：廳長 雷文；及

處長 趙寶珠

候補委員：一等高級技術員 吳惠嫻；及

一等高級技術員 余琴

二零零四年十月二十八日於勞工事務局

局長 孫家雄

(是項刊登費用為 \$9,852.00)

CF = Classificação final;

AC = Análise curricular;

PC = Prova de conhecimentos;

EP = Entrevista profissional.

Os candidatos aprovados em todas as fases do concurso serão ordenados segundo a média ponderada das classificações obtidas, sendo os primeiros trinta admitidos a estágio.

7. Regime de estágio

O estágio será feito nos termos do Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 31/2004, de 1 de Março — Regulamento de Estágio para Inspectores da Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego.

7.1. Duração:

O estágio tem a duração de um ano.

7.2. Regime de frequência do estágio e vencimento:

A frequência do estágio faz-se num dos seguintes regimes:

a) Assalariamento, não se tratando de funcionários públicos, sendo remunerados pelo índice 240;

b) Comissão de serviço, tratando-se de funcionários públicos, mantendo-se o vencimento de origem quando este seja superior ao previsto na alínea anterior.

7.3. Programa do estágio e avaliação:

O estágio compreende duas fases, sendo a primeira fase teórica e a segunda fase prática, cada uma com a duração de seis meses. O programa definido será executado conforme o Regulamento de Estágio para Inspectores da Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego e o regime de avaliação seguirá o regulamento acima referido.

Nos termos do n.º 11 do artigo 9.º do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, o estágio mantém-se válido durante dois anos, a contar da data da publicação da lista classificativa.

8. Júri

O júri do concurso terá a seguinte composição:

Presidente: Chan Keng Leong, subdirector.

Vogais efectivos: Raimundo Vizeu Bento, chefe de departamento; e

Chio Pou Chu, chefe de divisão.

Vogais suplentes: Ng Wai Han, técnica superior de 1.ª classe; e

U Kam, técnica superior de 1.ª classe.

Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais, aos 28 de Outubro de 2004.

O Director dos Serviços, *Shuen Ka Hung*.

(Custo desta publicação \$ 9 852,00)

澳門保安部隊事務局

名單

澳門保安部隊事務局為填補文職人員編制法律範疇之第一職階顧問高級技術員一缺，經於二零零四年八月十一日第三十二期《澳門特別行政區公報》第二組刊登，以審查文件、有限制方式進行普通晉升開考之開考公告。現公佈應考人評核成績如下：

合格應考人：分
 Madeira de Carvalho e Rey, Ruy Alberto 7.50

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條規定，投考者可自本名單公佈之日起計十個工作日內向許可開考之實體提起上訴。

(經保安司司長於二零零四年十月十九日的批示確認)

二零零四年十月八日於澳門保安部隊事務局

典試委員會：

主席：處長 陳世傑

委員：副警務總長 李璧瑩

副消防總長 駱偉文

(是項刊登費用為 \$1,253.00)

公告

澳門保安部隊事務局為填補文職人員編制第一職階二等文員一缺，經於二零零四年十月六日第四十期《澳門特別行政區公報》第二組刊登，以審查文件、有限制方式進行普通晉升開考之開考公告。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款規定，投考人臨時名單已張貼於澳門保安部隊事務局大堂，以供參閱。

二零零四年十月二十日於澳門保安部隊事務局

典試委員會：

主席：消防區長 李俊華

委員：特級資訊督導員 譚鏡生

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DAS FORÇAS
DE SEGURANÇA DE MACAU

Lista

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico superior assessor, 1.º escalão, na área de Direito, do quadro de pessoal civil da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 32, II Série, de 11 de Agosto de 2004:

Candidato aprovado: valores

Madeira de Carvalho e Rey, Ruy Alberto 7,50

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, vigente, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação, para a entidade que autorizou a abertura do concurso.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 19 de Outubro de 2004).

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 8 de Outubro de 2004.

O Júri:

Presidente: Chan Sai Kit, chefe de divisão.

Vogais: Lei Pek Ieng, subintendente da PSP; e

Lok Wai Man, chefe-ajudante do CB.

(Custo desta publicação \$ 1 253,00)

Anúncio

Do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de segundo-oficial, 1.º escalão, do quadro de pessoal civil da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 40, II Série, de 6 de Outubro de 2004.

Nos termos do n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, vigente, a lista provisória do candidato encontra-se afixada no átrio da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, a fim de ser consultada.

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 20 de Outubro de 2004.

O Júri:

Presidente: Lei Chon Wa, chefe do CB.

Vogais: Tam Kiang Sang, assistente de informática especialista; e

特級資訊督導員 陳東紅

(是項刊登費用為 \$1,116.00)

Chan Tong Hong aliás Tan Tong Hong aliás Maria Julieta Lua Tan, assistente de informática especialista.

(Custo desta publicação \$ 1 116,00)

司 法 警 察 局

公 告

按照刊登於二零零四年七月二十一日第二十九期第二組《澳門特別行政區公報》之通告，本局以考試方式進行普通性一般入職開考，以填補本局編制內高級技術員組別之第一職階二等高級技術員一缺之事，茲通知以下事宜：

(一) 筆試評核名單已張貼於龍嵩街本局新翼大樓地下以供查閱（或可瀏覽本局網頁 www.pj.gov.mo）；

(二) 進行專業面試的地點、日期及時間於上述的名單內公布。

二零零四年十一月三日於司法警察局

局長 黃少澤

(是項刊登費用為 \$881.00)

POLÍCIA JUDICIÁRIA

Anúncio

São avisados os candidatos ao concurso comum, de ingresso, geral, de prestação de provas, para o preenchimento de um lugar de técnico superior de 2.^a classe, 1.^o escalão, do grupo de pessoal técnico superior do quadro da Polícia Judiciária, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 29, II Série, de 21 de Julho de 2004, do seguinte:

1. Classificação da prova escrita encontra-se afixada, para consulta, no rés-do-chão da Ala Nova desta Polícia, Rua Central, e também no *website* desta Polícia: www.pj.gov.mo.

2. O local, data e hora da entrevista profissional serão indicados na lista supracitada.

Polícia Judiciária, aos 3 de Novembro de 2004.

O Director, *Wong Sio Chak*.

(Custo desta publicação \$ 881,00)

澳 門 監 獄

公 告

按照保安司司長二零零四年十月二十五日批示，現根據經十二月二十八日第62/98/M號法令修改之十二月二十一日第87/89/M號法令通過的《澳門公共行政工作人員通則》的規定，以考核及限制的方式進行普通晉升開考，以填補澳門監獄人員編制內專業技術人員組別第一職階特級助理技術員一缺。

上述開考通告已張貼於澳門路環竹灣馬路聖方濟各街澳門監獄行政大樓，有意報考者請自本公告於《澳門特別行政區公報》刊登之日緊接第一個工作日起計十日內遞交有關資料。

二零零四年十一月四日於澳門監獄

代獄長 呂錦雲

(是項刊登費用為 \$1,047.00)

ESTABELECIMENTO PRISIONAL DE MACAU

Anúncio

Faz-se público que, por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 25 de Outubro de 2004, se acha aberto o concurso comum, de prestação de provas, de acesso, condicionado, nos termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, para o preenchimento de um lugar na categoria de técnico auxiliar especialista, 1.^o escalão, do grupo de pessoal técnico-profissional do quadro de pessoal do Estabelecimento Prisional de Macau.

Mais se informa que o aviso de abertura do referido concurso se encontra afixado no Edifício Administrativo do Estabelecimento Prisional de Macau, sito na Rua de S. Francisco, s/n, Coloane, Macau, e que o prazo para a apresentação de candidaturas é de dez dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Estabelecimento Prisional de Macau, aos 4 de Novembro de 2004.

A Directora, substituta, *Loi Kam Wan*.

(Custo desta publicação \$ 1 047,00)

教育暨青年局

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE EDUCAÇÃO
E JUVENTUDE

名單

Lista

為履行關於給予私人及私人機構的財政資助的八月二十六日第54/GM/97號批示，教育暨青年局現公佈二零零四年度第三季財政資助表：

Em cumprimento do Despacho n.º 54/GM/97, de 26 de Agosto, referente aos apoios financeiros concedidos a particulares e instituições particulares, vem a Direcção dos Serviços de Educação e Juventude publicar a listagem dos apoios concedidos no 3.º trimestre de 2004:

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montante atribuído	目的 Finalidades
310名學生 310 Alunos	23/03/2004	\$ 561,000.00	蓮花獎。 Prémio de Flor de Lótus. 小學 Ensino Primário : 140人(\$1000). 初中 Ensino Secundário Geral : 89人(\$2000). 高中 Ensino Secundário Complementar : 81人(\$3000).
恆毅社 Agência da Perseverança e da Coragem	03/02/2004	\$ 1,200.00	資助恆毅社2004年活動(資助: 2004/06/19-20內地兩天一夜遊\$700.00及2004/06/06懇親會\$500.00)。 Subsídio para a realização de duas actividades educativas: «Convívio para inculcar o amor filial» 2004/06/06, \$700.00, e «Visita de estudo à China Continental, de dois dias e uma noite» 2004/06/20-21, \$500.00.
歐宇雄 Ao U Hong	06/08/2004	\$ 2,010.00	第5屆全國計算機多媒體與網物理教學成果大獎賽暨數字化物理教學改革論壇。 5.º Concurso Nacional de Informática e Ensino da Física pela Internet e Conferência Reforma do Ensino da Física através da média digital.
澳門婦女聯合會 Associação das Senhoras Democráticas de Macau	05/03/2004	\$ 9,500.00	資助舉辦「慶祝三八國際婦女節中文(倉頡)輸入法比賽」及「紀念基本法頒佈十一週年專題講座」活動。 Para fazer face às despesas com a organização de um concurso de informática para celebrar o Dia das Mulheres Internacionais e um seminário comemorativo do 11.º aniversário da proclamação da Lei Básica da RAEM.
戒煙保健會總會 Associação para a Abstenção do Fumo e Protecção da Saúde	13/02/2004	\$ 36,000.00	資助2004年度青年社團年度活動。 Apoio financeiro às actividades do associativismo juvenil de 2004.
澳門警務人員協會 Associação de Agentes Policiais de Macau	07/04/2004	\$ 4,000.00	資助「愛國法制暨生活體驗營」活動。 Concessão de subsídio para estimar as leis da Mãe-Pátria (Experiência na vivência).
澳門弱智人士服務協會 Associação de Apoio aos Deficientes Mentais de Macau	23/03/2004 22/07/2004	\$ 18,540.00 \$ 2,500.00	資助澳門弱智人士服務協會開辦培訓課程。 Financiamento dos cursos de formação da Associação de Apoio aos Deficientes Mentais de Macau. 資助「2004年啟能中心夏令營活動」活動。 Concessão de subsídio para a actividade de uma colónia de férias no Verão.
石頭公社 Associação de Arte e Cultura Comuna de Pedra	23/06/2004	\$ 1,000.00	第9屆國際青年舞蹈節——資助本地表演隊伍。 IX Festival Juvenil Internacional de Dança — Subsídio ao grupo participante de Macau.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montante atribuído	目的 Finalidades
澳門草堆六街區坊眾互助慈善會 Associação de Beneficência e Assistência Mútua dos Moradores das 6 Ruas «Chou Toi»	31/12/2003	\$ 1,500.00	為2004年度6月份自修室運作發放津貼。 Concessão de subsídio para funcionamento de salas de estudo, em Junho de 2004.
筷子基坊眾互助會 Associação de Beneficência e Assistência Mútua dos Moradores do Bairro Fai Chi Kei	13/02/2004	\$ 24,000.00	資助2004年度青年社團年度活動。 Apoio financeiro às actividades do associativismo juvenil de 2004.
英姿舞團 Associação de Dança Ieng-Chi	23/06/2004	\$ 1,000.00	第9屆國際青年舞蹈節——資助本地表演隊伍。 IX Festival Juvenil Internacional de Dança — Subsídio ao grupo participante de Macau.
紫蘿蘭舞蹈團 Associação de Dança Violeta	23/06/2004	\$ 1,000.00	第9屆國際青年舞蹈節——資助本地表演隊伍。 IX Festival Juvenil Internacional de Dança — Subsídio ao grupo participante de Macau.
蔚青舞蹈團 Grupo de Dança Regina	23/06/2004	\$ 1,000.00	第9屆國際青年舞蹈節——資助本地表演隊伍。 IX Festival Juvenil Internacional de Dança — Subsídio ao grupo participante de Macau.
澳門舞蹈協會 Associação de Danças de Macau	17/05/2004 07/06/2004	\$ 20,480.00 \$ 49,550.00	資助開辦2004年中國舞等級考試——教師培訓課程。 Concessão de subsídio para organizar o Curso de Formação para Professores de Dança 2004. 資助參加「首屆國際舞蹈分級大賽」。 Concessão de subsídio para participar «I Concurso Internacional de Danças de Salão».
公民教育協會 Associação de Educação Cívica	05/02/2004	\$ 1,000.00	為「善用悠長暑假」座談會活動發放津貼。 Concessão de subsídio para o colóquio sobre a ocupação de férias.
澳門中華教育會 Associação de Educação de Macau	06/04/2004 08/04/2004 17/05/2004	\$ 70,000.00 \$ 35,000.00 \$ 10,000.00	資助開辦2004年澳門中學生趣味科學比賽。 Concessão de subsídio para organizar Concurso de Ciência para estudantes do ensino secundário de Macau. 資助舉辦全澳學生朗誦比賽。 Concessão do subsídio para organizar um Concurso de Récita. 資助開辦2004年穗澳中學生環境科學夏令營。 Concessão de subsídio para organizar uma Jornada sobre Ciências do Ambiente 2004 para estudantes do ensino secundário de Macau.
澳門體操總會 Associação de Ginástica Desportiva de Macau	27/05/2004	\$ 25,562.00	資助參加「2004年全國幼兒基本體操表演大會」。 Concessão de subsídio para participar na Ginástica Infantil 2004.
澳門青年商會總會 Associação de Jovens Empresários de Macau	13/02/2004	\$ 38,000.00	資助2004年度青年社團年度活動。 Apoio financeiro às actividades do associativismo juvenil de 2004.
澳門汎澳青年商會 Associação de Jovens Empresários Pan Mac	08/04/2004	\$ 100,000.00	為「成人宣誓日」活動發放津貼。 Concessão de subsídio para a actividade do Dia do Juramento do Adulto.
澳門柔道協會 Associação de Judo de Macau	05/05/2004	\$ 6,000.00	資助參加港澳中學生柔道比賽。 Concessão de subsídio para participar na competição de judo entre estudantes do ensino secundário de Hong Kong e Macau.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montante atribuído	目的 Finalidades
匯才慈善會（澳門） Associação de Macau para o Desenvolvimento e Valorização Pessoal	06/07/2004	\$ 6,000.00	為「粵北山區乳源瑤族自治縣生活體驗遊」活動發放津貼。 Concessão de subsídio para a viagem às áreas montanhosas de uma região autónoma do Norte de Guangdong.
澳門路環居民聯誼會 Associação de Moradores de Coloane	31/12/2003	\$ 1,500.00	為 2004 年度 6 月份自修室運作發放津貼。 Concessão de subsídio para funcionamento de salas de estudo, em Junho de 2004.
	13/02/2004	\$ 9,000.00	資助 2004 年度青年社團年度活動。 Apoio financeiro às actividades do associativismo juvenil de 2004.
下環區坊眾互助會 Associação de Mútuo Auxílio do Bairro, abrangendo a Rua da Praia do Manduco	31/12/2003	\$ 1,500.00	為 2004 年度 6 月份自修室運作發放津貼。 Concessão de subsídio para funcionamento de salas de estudo, em Junho de 2004.
澳門三巴門坊眾互助會 Associação de Mútuo Auxílio dos Moradores do Sam Pá Mun	31/12/2003	\$ 1,500.00	為 2004 年度 6 月份自修室運作發放津貼。 Concessão de subsídio para funcionamento de salas de estudo, em Junho de 2004.
澳門理工學院校友會 Associação dos Antigos Alunos do Instituto Politécnico de Macau	17/02/2004	\$ 25,000.00	為承辦「澳門基本法與澳門特別行政區法律」問答比賽競技活動發放津貼。 Concessão de subsídio para o Concurso Juvenil sobre a Lei Básica e a Legislação da RAEM.
澳門慈幼校友會 Associação dos Antigos Alunos do Instituto Salesiano de Macau	12/05/2004	\$ 10,000.00	為「I.D. 15 青年日」活動發放津貼。 Concessão de subsídio para o «Dia da Juventude da Camada Etária dos 15 anos».
澳門文員會 Associação dos Escriturários	13/02/2004	\$ 11,000.00	資助 2004 年度青年社團年度活動。 Apoio financeiro às actividades do associativismo juvenil de 2004.
澳門工程師學會 Associação dos Engenheiros de Macau	29/04/2004	\$ 4,278.00	資助組團觀摩第 19 屆廣東省青少年科技創新大賽。 Concessão de subsídio para participar no XIX Concurso Juvenil da Criação Tecnológica de Cantão.
	05/08/2004	\$ 20,000.00	資助組織澳門參賽代表隊及觀摩團參加第 19 屆全國青少年科技創新大賽。 Concessão de subsídio à delegação de Macau para participar no XIX Concurso Juvenil da Criação Tecnológica da China.
澳門弱智人士家長協進會 Associação dos Familiares Encarregados dos Deficientes Mentais de Macau	06/08/2004	\$ 60,000.00	培訓路環中葡小學及黑沙公立小學學員在本局轄下成人教育中心上網吧實習的費用。 Para treinar os alunos da Escola Luso-Chinesa de Coloane e Escola Primária Oficial de Hac-Sá no Centro de Educação Permanente da DSEJ.
澳門基督教青年會 Associação dos Jovens Cristãos de Macau	23/12/2003	\$ 2,400.00	資助 2 所學校以講座形式提供學生輔導服務（2004 年 2 月至 4 月的資助）。 Subsídio para a prestação de serviços de aconselhamento a alunos através da realização de seminários em duas escolas particulares (Subsídio referente aos meses de Fevereiro a Abril de 2004).

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montante atribuído	目的 Finalidades
澳門基督教青年會 Associação dos Jovens Cristãos de Macau	23/12/2003 02/08/2004	\$ 600.00 \$ 465,500.00	資助為1所學校以講座形式提供學生輔導服務（2004年7月的資助）。 Subsídio para a prestação de serviços de aconselhamento a alunos através da realização de seminários numa escola particular (Subsídio referente ao mês de Julho de 2004). 資助於2004/2005學年上學期為16所私立學校提供學生輔導服務（上學期之上半期資助）。 Subsídio para a prestação de serviços de aconselhamento escolar em 16 escolas particulares, no ano lectivo de 2004/2005 (1.ª metade do subsídio do 1.º semestre).
少年飛鷹家長會 Associação dos Pais das Águias Voadoras	15/06/2004	\$ 1,200.00	為「種粽心中情」活動發放津貼。 Concessão de subsídio para a actividade «Emoção de embrulhar arroz confeccionado com vários ingredientes».
光源社 Associação Nascente de Luz	31/12/2003 19/02/2004 14/05/2004 31/05/2004	\$ 1,500.00 \$ 6,425.00 \$ 1,350.00 \$ 11,266.00	為2004年度6月份自修室運作發放津貼。 Concessão de subsídio para funcionamento de salas de estudo, em Junho de 2004. 為「義工探訪交流活動」及「公民教育漫畫」活動發放津貼。 Concessão de subsídio para a actividade de visita de intercâmbio dos voluntários e desenhos animados sobre a educação cívica. 資助光源社專屬互聯網及電子郵箱。 Subsídio à «Associação Nascente de Luz» para fazer uma ligação exclusiva à internet e correio electrónico. 資助自修室購置2台“資訊優閒站”上網電腦設備。 Concessão de um subsídio para aquisição de dois computadores para workshops de internet na sala de estudo.
中華青年友誼文化協會 Associação para a Amizade e Cultura Chinesa da Juventude de Macau	13/02/2004	\$ 20,000.00	資助2004年度青年社團年度活動。 Apoio financeiro às actividades de associativismo juvenil de 2004.
足跡 Cai Fora/Step Out	23/06/2004	\$ 1,000.00	第9屆國際青年舞蹈節——資助本地表演隊伍。 IX Festival Juvenil Internacional de Dança — Subsídio ao grupo participante de Macau.
澳門明愛 Cáritas de Macau	02/04/2004 15/07/2004	\$ 6,000.00 \$ 183,500.00	資助舉辦「奏出美麗人生嘉年華」活動。 Para fazer face às despesas com a organização da actividade «Carnaval da Boa Vida». 資助於2004/2005學年上學期為8所私立學校提供學生輔導服務（上學期之上半期資助）。 Subsídio para a prestação de serviços de aconselhamento escolar em 8 escolas particulares, no ano lectivo de 2004/2005 (1.ª metade do subsídio do 1.º semestre).
澳門街坊會聯合總會祐漢社區中心（二室） Centro Comunitário de Iao Hon da União Geral das Associações dos Moradores de Macau (2 salas)	31/12/2003	\$ 3,000.00	為2004年度6月份自修室運作發放津貼。 Concessão de subsídio para funcionamento de salas de estudo, em Junho de 2004.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montante atribuído	目的 Finalidades
澳門街坊會聯合總會望廈社區中心（二室） Centro Comunitário Mong-Há da União Geral das Associações dos Moradores de Macau (2 salas)	31/12/2003	\$ 3,000.00	為 2004 年度 6 月份自修室運作發放津貼。 Concessão de subsídio para funcionamento de salas de estudo, em Junho de 2004.
澳門工會聯合總會台山社區中心 Centro Comunitário Tamagnini Barbosa da Associação Geral dos Operários de Macau	31/12/2003	\$ 1,500.00	為 2004 年度 6 月份自修室運作發放津貼。 Concessão de subsídio para funcionamento de salas de estudo, em Junho de 2004.
澳門街坊會聯合總會家庭服務中心 Centro de Apoio à Família da União Geral das Associações dos Moradores de Macau	31/12/2003	\$ 1,500.00	為 2004 年度 6 月份自修室運作發放津貼。 Concessão de subsídio para funcionamento de salas de estudo, em Junho de 2004.
孔祥東音樂藝術中心 Centro de Artes e Música Kong Xiang Dong	03/08/2004	\$ 40,000.00	資助參加 2004 第二屆中國（煙台）城市童聲合唱節。 Concessão de subsídio para participação no II Festival de Coros da China.
	27/08/2004	\$ 180,000.00	資助中心租金。 Subsídio de renda.
啟智中心 Centro de Desenvolvimento Infantil	02/01/2004	\$ 23,900.00	2003/2004 學年為個別班學生提供特殊教育服務（2004 年 6 月份資助）。 Subsídio para realização de programas individuais a alunos durante o ano lectivo de 2003/2004 (Subsídio do mês de Junho de 2004).
	25/06/2004	\$ 68,800.00	資助購買教學設備。 Subsídio para aquisição de material didáctico.
啟健中心 Centro de Desenvolvimento Infantil Kai Kin	02/01/2004	\$ 9,100.00	2003/2004 學年為個別班學生提供特殊教育服務（2004 年 6 月份資助）。 Subsídio para realização de programas individuais a alunos durante o ano lectivo de 2003/2004 (Subsídio do mês de Junho de 2004).
	25/06/2004	\$ 2,800.00	資助校舍修葺工程。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
	25/06/2004	\$ 40,860.00	資助購買教學設備。 Subsídio para aquisição de material didáctico.
聖安東尼幼稚園 Centro de Educação Infantil «Santo António»	25/06/2004	\$ 59,170.00	資助校舍修葺工程。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
	25/06/2004	\$ 64,180.00	資助購買教學設備。 Subsídio para aquisição de material didáctico.
	25/06/2004	\$ 20,000.00	資助圖書館 / 閱讀教室工程及設備。 Subsídio para biblioteca/sala de leitura.
啟聰中心 Centro de Educação para Crianças com Problemas de Audição	02/01/2004	\$ 13,100.00	2003/2004 學年為個別班學生提供特殊教育服務（2004 年 6 月份資助）。 Subsídio para realização de programas individuais a alu- nos durante o ano lectivo de 2003/2004 (Subsídio do mês de Junho de 2004).
	02/01/2004	\$ 10,450.00	2003/2004 學年為個別班學生提供特殊教育服務（2004 年 7 月份資助）。 Subsídio para realização de programas individuais a alu- nos durante o ano lectivo de 2003/2004 (Subsídio do mês de Julho de 2004).

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montante atribuído	目的 Finalidades
啟聰中心 Centro de Educação para Crianças com Problemas de Audição	25/06/2004	\$ 2,000.00	資助校舍修葺工程。
	25/06/2004	\$ 2,320.00	Subsídio para obras de manutenção e conservação. 資助購買教學設備。
	25/06/2004	\$ 12,650.00	Subsídio para aquisição de material didáctico. 資助圖書館 / 閱讀教室工程及設備。 Subsídio para biblioteca/sala de leitura.
鮑思高青年村慈青營 Centro de Formação Juvenil D. Bosco — Lar de Juventude	03/11/2003	\$ 364,480.00	「中學生戶外教育營」(2004年2月至6月)。 Campismo educacional para alunos do ensino secundário (Fevereiro a Junho de 2004).
澳門教區青年牧民中心 Centro Pastoral Diocesano da Juventude	13/02/2004	\$ 13,000.00	資助2004年度青年社團年度活動。 Apoio financeiro às actividades de associativismo juvenil de 2004.
陳敏中 Chan Man Chung, Vicente	07/06/2004	\$ 2,500.00	第24屆校際舞蹈比賽——優異級隊伍獎金。 XXIV Concurso Escolar de Dança — Prémios para os grupos com distinção.
陳玉蓮 Chan Ioc Lin	07/06/2004	\$ 2,000.00	第24屆校際舞蹈比賽——導師獎金。 XXIV Concurso Escolar de Dança — Prémios para os ensaiadores.
陳淑賢 Chan Sok In	07/06/2004	\$ 1,500.00	第24屆校際舞蹈比賽——導師獎金。 XXIV Concurso Escolar de Dança — Prémios para os ensaiadores.
陳步鵬 Chen Bupeng	01/04/2004	\$ 1,000.00	第27屆學界排球比賽——教練獎金。 XXVII Campeonato Escolar de Voleibol — Prémios para os treinadores.
澳門匯俊青年會 Clube de Juventude Vui Chon	13/02/2004	\$ 3,600.00	資助2004年度青年社團年度活動。 Apoio financeiro às actividades do associativismo juvenil de 2004.
澳門鴻勁體育會 Clube Desportivo Hong Keng	23/06/2004	\$ 6,000.00	第9屆國際青年舞蹈節——資助本地表演隊伍。 IX Festival Juvenil Internacional de Dança — Subsídio ao grupo participante de Macau.
澳門藝穗會 Clube Fringe de Macau	02/03/2004	\$ 2,000.00	資助澳門藝穗會舉辦「夏日教師戲劇專場」。 Subsídio para o Clube Fringe de Macau fazer face às despesas: Secção dramática especial para os professores no Verão.
	22/03/2004	\$ 14,000.00	資助澳門藝穗會舉辦「夏日教師戲劇專場」(增加撥款)。 Subsídio para o Clube Fringe de Macau fazer face às despesas: Secção dramática especial para os professores no Verão (Aumento do pagamento).
鮑思高粵華小學 Colégio Dom Bosco (Yuet Wah)	29/12/2003	\$ 162,000.00	發放2004年7至9月份體育館維修保養津貼。 Concessão de subsídio dos meses de Julho a Setembro de 2004 para manutenção do pavilhão gimnodesportivo.
	25/06/2004	\$ 300,000.00	資助校舍修葺工程。
	25/06/2004	\$ 177,630.00	Subsídio para obras de manutenção e conservação. 資助購買教學設備。 Subsídio para aquisição de material didáctico.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montante atribuído	目的 Finalidades
鮑思高粵華小學 Colégio Dom Bosco (Yuet Wah)	25/06/2004	\$ 139,020.00	資助圖書館 / 閱讀教室工程及設備。 Subsídio para biblioteca/sala de leitura.
	25/06/2004	\$ 24,070.00	資助學校閱讀推廣計劃。 Subsídio para o plano de promoção de leitura na escola.
聖若瑟教區中學（第二、三校） Colégio Diocesano de São José (2, 3)	25/06/2004	\$ 148,780.00	資助校舍修葺工程。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
	25/06/2004	\$ 78,000.00	資助購買教學設備。 Subsídio para aquisição de material didáctico.
	25/06/2004	\$ 64,530.00	資助圖書館 / 閱讀教室工程及設備。 Subsídio para biblioteca/sala de leitura.
聖若瑟教區中學（第五校）（中文部） Colégio Diocesano de São José (5) (Secção Chinesa)	25/06/2004	\$ 50,000.00	資助校舍修葺工程。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
	25/06/2004	\$ 34,700.00	資助購買教學設備。 Subsídio para aquisição de material didáctico.
	25/06/2004	\$ 63,750.00	資助圖書館 / 閱讀教室工程及設備。 Subsídio para biblioteca/sala de leitura.
聖若瑟教區中學（第六校） Colégio Diocesano de São José (6)	25/06/2004	\$ 157,280.00	資助校舍修葺工程。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
	25/06/2004	\$ 292,810.00	資助購買教學設備。 Subsídio para aquisição de material didáctico.
	25/06/2004	\$ 455,640.00	資助圖書館 / 閱讀教室工程及設備。 Subsídio para biblioteca/sala de leitura.
	28/11/2003	\$ 5,000.00	聖若瑟教區中學申請書籍出版津貼。 Subsídio destinado à publicação do livro do Colégio São José.
聖若瑟教區中學（夜校） Colégio Diocesano de São José (Nocturno)	25/06/2004	\$ 13,420.00	資助校舍修葺工程。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
	25/06/2004	\$ 49,770.00	資助購買教學設備。 Subsídio para aquisição de material didáctico.
嘉諾撒聖心女子中學 Colégio do Sagrado Coração de Jesus (Secção Chinesa)	19/07/2004	\$ 55,800.00	畢業旅行津貼。 Subsídio para excursões de finalistas.
	21/06/2004	\$ 1,500.00	資助參加第三屆 APEC 青年科學節。 Concessão de subsídio para participação no 3.º Festival Juvenil de Ciência.
	25/06/2004	\$ 141,640.00	資助校舍修葺工程。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
	25/06/2004	\$ 55,490.00	資助購買教學設備。 Subsídio para aquisição de material didáctico.
	25/06/2004	\$ 105,980.00	資助圖書館 / 閱讀教室工程及設備。 Subsídio para biblioteca/sala de leitura.
聖心英文中學 Colégio do Sagrado Coração de Jesus (Secção Inglesa)	25/06/2004	\$ 79,990.00	資助校舍修葺工程。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
	25/06/2004	\$ 39,320.00	資助購買教學設備。 Subsídio para aquisição de material didáctico.
	25/06/2004	\$ 100,000.00	資助圖書館 / 閱讀教室工程及設備。 Subsídio para biblioteca/sala de leitura.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montante atribuído	目的 Finalidades
利瑪竇中學（幼稚園） Colégio Mateus Ricci (Pré-Primário)	25/06/2004	\$ 40,330.00	資助校舍修葺工程。
	25/06/2004	\$ 50,000.00	Subsídio para obras de manutenção e conservação. 資助購買教學設備。
	25/06/2004	\$ 50,000.00	Subsídio para aquisição de material didáctico. 資助圖書館 / 閱讀教室工程及設備。 Subsídio para biblioteca/sala de leitura.
利瑪竇中學（小學部） Colégio Mateus Ricci (Primário)	25/06/2004	\$ 90,960.00	資助校舍修葺工程。
	25/06/2004	\$ 50,000.00	Subsídio para obras de manutenção e conservação. 資助購買教學設備。
	25/06/2004	\$ 50,000.00	Subsídio para aquisição de material didáctico. 資助圖書館 / 閱讀教室工程及設備。 Subsídio para biblioteca/sala de leitura.
利瑪竇中學（中學部） Colégio Mateus Ricci (Secundário)	25/06/2004	\$ 300,000.00	資助校舍修葺工程。
	25/06/2004	\$ 255,860.00	Subsídio para obras de manutenção e conservação. 資助購買教學設備。
	25/06/2004	\$ 110,670.00	Subsídio para aquisição de material didáctico. 資助圖書館 / 閱讀教室工程及設備。 Subsídio para biblioteca/sala de leitura.
陳瑞祺永援中學 Colégio Perpétuo Socorro Chan Sui Ki	23/07/2004	\$ 4,000.00	校本培訓。
	07/04/2004	\$ 13,000.00	Formação baseada na escola. 資助陳瑞祺永援中學「思維教學」工作坊。
	25/06/2004	\$ 66,110.00	Subsídio para o Workshop sobre «Educação e Técnicas para o Desenvolvimento do Raciocínio» do Colégio Perpétuo Socorro Chan Sui Ki. 資助校舍修葺工程。
	25/06/2004	\$ 300,000.00	Subsídio para obras de manutenção e conservação. 資助購買教學設備。
	25/06/2004	\$ 118,450.00	Subsídio para aquisição de material didáctico. 資助圖書館 / 閱讀教室工程及設備。
	25/06/2004	\$ 43,750.00	Subsídio para biblioteca/sala de leitura. 資助學校閱讀推廣計劃。 Subsídio para o plano de promoção de leitura na escola.
陳瑞祺永援中學（分校） Colégio Perpétuo Socorro Chan Sui Ki (Sucursal)	25/06/2004	\$ 50,000.00	資助校舍修葺工程。
	25/06/2004	\$ 50,000.00	Subsídio para obras de manutenção e conservação. 資助購買教學設備。
	25/06/2004	\$ 50,000.00	Subsídio para aquisição de material didáctico. 資助圖書館 / 閱讀教室工程及設備。 Subsídio para biblioteca/sala de leitura.
聖羅撒中文中學 Colégio de Santa Rosa de Lima (Secção Chinesa)	25/06/2004	\$ 104,030.00	資助校舍修葺工程。
	25/06/2004	\$ 300,000.00	Subsídio para obras de manutenção e conservação. 資助購買教學設備。
	25/06/2004	\$ 153,400.00	Subsídio para aquisição de material didáctico. 資助圖書館 / 閱讀教室工程及設備。 Subsídio para biblioteca/sala de leitura.
聖羅撒英文中學 Colégio de Santa Rosa de Lima (Secção Inglesa)	25/06/2004	\$ 300,000.00	資助購買教學設備。 Subsídio para aquisição de material didáctico.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montante atribuído	目的 Finalidades
粵華中學 Colégio Yuet Wah	25/06/2004	\$ 243,110.00	資助圖書館 / 閱讀教室工程及設備。 Subsídio para biblioteca/sala de leitura.
	25/06/2004	\$ 74,520.00	資助學校閱讀推廣計劃。 Subsídio para o plano de promoção de leitura na escola.
粵華中文中學 Colégio Yuet Wah (Secção Chinesa)	25/06/2004	\$ 108,330.00	資助校舍修葺工程。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
	25/06/2004	\$ 82,550.00	資助購買教學設備。 Subsídio para aquisição de material didáctico.
粵華英文中學 Colégio Yuet Wah (Secção Inglesa)	25/06/2004	\$ 92,300.00	資助校舍修葺工程。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
	25/06/2004	\$ 56,270.00	資助購買教學設備。 Subsídio para aquisição de material didáctico.
澳門中華總商會青年委員會 Comissão para a Juventude da Associação Comercial de Macau	13/02/2004	\$ 48,000.00	資助 2004 年度青年社團年度活動。 Apoio financeiro às actividades do associativismo ju- venil de 2004.
澳門廣州地區聯誼會青年委員會 Comissão de Juventude da Associação Fraternal da Zona de Cantão em Macau	13/02/2004	\$ 12,400.00	資助 2004 年度青年社團年度活動。 Apoio financeiro às actividades do associativismo ju- venil de 2004.
澳門歸僑總會青年委員會 Comissão de Juventude da Associação Geral dos Chineses Ultramarinos em Macau	13/02/2004	\$ 26,800.00	資助 2004 年度青年社團年度活動。 Apoio financeiro às actividades do associativismo ju- venil de 2004.
Dos Santos Vaz, Maria José	07/06/2004	\$ 1,500.00	第 24 屆校際舞蹈比賽——導師獎金。 XXIV Concurso Escolar de Dança — Prémios para os ensaiadores.
青洲小學 Escola «Ilha Verde»	14/06/2004	\$ 2,000.00	資助購買條碼閱讀器。 Subsídio para aquisição de «Bar Code Reader».
	25/06/2004	\$ 105,270.00	資助校舍修葺工程。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
	25/06/2004	\$ 300,000.00	資助購買教學設備。 Subsídio para aquisição de material didáctico.
	25/06/2004	\$ 148,830.00	資助圖書館 / 閱讀教室工程及設備。 Subsídio para biblioteca/sala de leitura.
	25/06/2004	\$ 16,400.00	資助學校閱讀推廣計劃。 Subsídio para o plano de promoção de leitura na escola.
馬禮遜紀念學校 Escola «Ma Lai Son Ke Lim»	25/06/2004	\$ 50,000.00	資助校舍修葺工程。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
	25/06/2004	\$ 24,750.00	資助圖書館 / 閱讀教室工程及設備。 Subsídio para biblioteca/sala de leitura.
瑪大肋納嘉諾撒學校 Escola «Madalena de Canossa»	25/06/2004	\$ 48,610.00	資助校舍修葺工程。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
	25/06/2004	\$ 110,730.00	資助購買教學設備。 Subsídio para aquisição de material didáctico.
	25/06/2004	\$ 50,000.00	資助圖書館 / 閱讀教室工程及設備。 Subsídio para biblioteca/sala de leitura.
澳門大學附屬應用學校 Escola de Aplicação Anexa à Universidade de Macau	25/06/2004	\$ 94,910.00	資助校舍修葺工程。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montante atribuído	目的 Finalidades
澳門大學附屬應用學校 Escola de Aplicação Anexa à Universidade de Macau	25/06/2004	\$ 300,000.00	資助購買教學設備。
	25/06/2004	\$ 218,710.00	Subsídio para aquisição de material didáctico. 資助圖書館 / 閱讀教室工程及設備。
	25/06/2004	\$ 30,000.00	Subsídio para biblioteca/sala de leitura. 資助學校閱讀推廣計劃。 Subsídio para o plano de promoção de leitura na escola.
嘉諾撒培貞學校 Escola Canossa Pu Ching	25/06/2004	\$ 175,920.00	資助校舍修葺工程。
	25/06/2004	\$ 300,000.00	Subsídio para obras de manutenção e conservação. 資助購買教學設備。
	25/06/2004	\$ 101,830.00	Subsídio para aquisição de material didáctico. 資助圖書館 / 閱讀教室工程及設備。
	25/06/2004	\$ 12,000.00	Subsídio para biblioteca/sala de leitura. 資助學校閱讀推廣計劃。 Subsídio para o plano de promoção de leitura na escola.
明愛學校 Escola Cáritas de Macau	14/06/2004	\$ 1,200.00	資助購買條碼閱讀器。
	25/06/2004	\$ 26,220.00	Subsídio para aquisição de «Bar Code Reader». 資助校舍修葺工程。
	25/06/2004	\$ 40,170.00	Subsídio para obras de manutenção e conservação. 資助購買教學設備。
	25/06/2004	\$ 15,590.00	Subsídio para aquisição de material didáctico. 資助圖書館 / 閱讀教室工程及設備。 Subsídio para biblioteca/sala de leitura.
澳門浸信中學 Escola Cham Son de Macau	05/01/2004	\$ 36,000.00	發放 2004 年 7 至 9 月份室外運動場維修保養津貼。
	25/06/2004	\$ 300,000.00	Concessão de subsídio dos meses de Julho a Setembro de 2004 para manutenção do pavilhão gimnodesportivo. 資助校舍修葺工程。
	25/06/2004	\$ 300,000.00	Subsídio para obras de manutenção e conservação. 資助購買教學設備。
	25/06/2004	\$ 202,000.00	Subsídio para aquisição de material didáctico. 資助圖書館 / 閱讀教室工程及設備。
	25/06/2004	\$ 11,000.00	Subsídio para biblioteca/sala de leitura. 資助學校閱讀推廣計劃。 Subsídio para o plano de promoção de leitura na escola.
菜農子弟學校 Escola Choi Nong Chi Tai	03/06/2004	\$ 10,800.00	校本培訓。
	23/06/2004	\$ 1,000.00	Formação baseada na escola. 第 9 屆國際青年舞蹈節——資助本地表演隊伍。 IX Festival Juvenil Internacional de Dança — Subsídio ao grupo participante de Macau.
菜農子弟學校 (中、小學部) Escola Choi Nong Chi Tai (Secundário e Primário)	25/06/2004	\$ 300,000.00	資助校舍修葺工程。
	25/06/2004	\$ 300,000.00	Subsídio para obras de manutenção e conservação. 資助購買教學設備。
	25/06/2004	\$ 264,460.00	Subsídio para aquisição de material didáctico. 資助圖書館 / 閱讀教室工程及設備。 Subsídio para biblioteca/sala de leitura.
菜農子弟學校 (分校) Escola Choi Nong Chi Tai (Sucursal)	25/06/2004	\$ 9,800.00	資助校舍修葺工程。
	25/06/2004	\$ 13,810.00	Subsídio para obras de manutenção e conservação. 資助購買教學設備。 Subsídio para aquisição de material didáctico.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montante atribuído	目的 Finalidades
菜農子弟學校 (分校) Escola Choi Nong Chi Tai (Sucursal)	25/06/2004	\$ 50,000.00	資助圖書館 / 閱讀教室工程及設備。 Subsídio para biblioteca/sala de leitura.
澳門中德學校 Escola Chong Tak (Macau)	25/06/2004	\$41,600.00	資助校舍修葺工程。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
	25/06/2004	\$ 107,790.00	資助購買教學設備。 Subsídio para aquisição de material didáctico.
	25/06/2004	\$ 41,470.00	資助圖書館 / 閱讀教室工程及設備。 Subsídio para biblioteca/sala de leitura.
	13/08/2004	\$ 1,500.00	第 13 屆校際戲劇比賽——優異級隊伍獎金。 XIII Concurso Escolar de Teatro — Prémios para os grupos com distinção.
協同特殊教育學校 Escola Concórdia para Ensino Especial	02/01/2004	\$ 2,200.00	2003/2004 學年為個別班學生提供特殊教育服務 (2004 年 6 月份資助)。 Subsídio para realização de programas individuais a alunos durante o ano lectivo de 2003/2004 (Subsídio do mês de Junho de 2004).
	25/06/2004	\$ 50,450.00	資助校舍修葺工程。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
	25/06/2004	\$ 50,000.00	資助購買教學設備。 Subsídio para aquisição de material didáctico.
	25/06/2004	\$ 61,000.00	資助圖書館 / 閱讀教室工程及設備。 Subsídio para biblioteca/sala de leitura.
	13/08/2004	\$ 2,445,900.00	資助於 2004/2005 學年上學期提供特殊教育服務。 Subsídio financeiro para a realização de programas de educação especial no ano lectivo de 2004/2005 (Subsídio do 1.º semestre).
聖善學校 Escola Dom João Paulino	14/06/2004	\$ 1,548.00	資助購買條碼閱讀器。 Subsídio para aquisição de «Bar Code Reader».
	25/06/2004	\$ 83,440.00	資助校舍修葺工程。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
	25/06/2004	\$ 105,720.00	資助購買教學設備。 Subsídio para aquisição de material didáctico.
	25/06/2004	\$ 82,400.00	資助圖書館 / 閱讀教室工程及設備。 Subsídio para biblioteca/sala de leitura.
	25/06/2004	\$ 45,140.00	資助學校閱讀推廣計劃。 Subsídio para o plano de promoção de leitura na escola.
雷鳴道主教紀念學校 Escola Dom Luís Versiglia	25/06/2004	\$ 234,280.00	資助校舍修葺工程。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
	25/06/2004	\$ 132,910.00	資助購買教學設備。 Subsídio para aquisição de material didáctico.
	25/06/2004	\$ 133,490.00	資助圖書館 / 閱讀教室工程及設備。 Subsídio para biblioteca/sala de leitura.
聖家學校 Escola da Sagrada Família	25/06/2004	\$ 167,160.00	資助校舍修葺工程。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
	25/06/2004	\$ 80,160.00	資助購買教學設備。 Subsídio para aquisição de material didáctico.
	25/06/2004	\$ 85,400.00	資助圖書館 / 閱讀教室工程及設備。 Subsídio para biblioteca/sala de leitura.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montante atribuído	目的 Finalidades
聖家學校 Escola da Sagrada Família	25/06/2004	\$ 23,660.00	資助學校閱讀推廣計劃。 Subsídio para o plano de promoção de leitura na escola.
聯合國學校 Escola das Nações	08/07/2004	\$ 57,300.00	資助校舍修葺工程。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
	08/07/2004	\$ 57,570.00	資助購買教學設備。 Subsídio para aquisição de material didáctico.
	08/07/2004	\$ 117,780.00	資助圖書館 / 閱讀教室工程及設備。 Subsídio para biblioteca/sala de leitura.
婦聯學校 Escola da Associação das Mulheres de Macau	25/06/2004	\$ 112,960.00	資助校舍修葺工程。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
	25/06/2004	\$ 103,950.00	資助購買教學設備。 Subsídio para aquisição de material didáctico.
	25/06/2004	\$ 52,660.00	資助圖書館 / 閱讀教室工程及設備。 Subsídio para biblioteca/sala de leitura.
	25/06/2004	\$ 14,780.00	資助學校閱讀推廣計劃。 Subsídio para o plano de promoção de leitura na escola.
婦聯學校 (分校) Escola da Associação das Mulheres de Macau (Sucursal)	25/06/2004	\$ 39,150.00	資助校舍修葺工程。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
	25/06/2004	\$ 50,000.00	資助購買教學設備。 Subsídio para aquisição de material didáctico.
	25/06/2004	\$ 50,000.00	資助圖書館 / 閱讀教室工程及設備。 Subsídio para biblioteca/sala de leitura.
	25/06/2004	\$ 13,290.00	資助學校閱讀推廣計劃。 Subsídio para o plano de promoção de leitura na escola.
項秉華芭蕾舞學校 Escola de Ballet «Hong Peng Wa»	23/06/2004	\$ 1,000.00	第9屆國際青年舞蹈節——資助本地表演隊伍。 IX Festival Juvenil Internacional de Dança — Subsídio ao grupo participante de Macau.
聖德蘭學校 Escola de Santa Teresa	25/06/2004	\$ 169,220.00	資助校舍修葺工程。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
	25/06/2004	\$ 50,000.00	資助購買教學設備。 Subsídio para aquisição de material didáctico.
	25/06/2004	\$ 33,950.00	資助圖書館 / 閱讀教室工程及設備。 Subsídio para biblioteca/sala de leitura.
九澳聖若瑟學校 Escola de São José de Ká Hó	25/06/2004	\$ 57,360.00	資助校舍修葺工程。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
	25/06/2004	\$ 101,730.00	資助購買教學設備。 Subsídio para aquisição de material didáctico.
	25/06/2004	\$ 109,250.00	資助圖書館 / 閱讀教室工程及設備。 Subsídio para biblioteca/sala de leitura.
	25/06/2004	\$ 3,000.00	資助學校閱讀推廣計劃。 Subsídio para o plano de promoção de leitura na escola.
聖玫瑰學校 Escola do Santíssimo Rosário	25/06/2004	\$ 60,000.00	資助校舍修葺工程。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
	25/06/2004	\$ 105,360.00	資助購買教學設備。 Subsídio para aquisição de material didáctico.
	25/06/2004	\$ 60,720.00	資助圖書館 / 閱讀教室工程及設備。 Subsídio para biblioteca/sala de leitura.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montante atribuído	目的 Finalidades
聖玫瑰學校（分校） Escola do Santíssimo Rosário (Sucursal)	25/06/2004	\$ 43,490.00	資助校舍修葺工程。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
下環坊眾學校 Escola «Moradores de Há Ván»	25/06/2004	\$30,000.00	資助校舍修葺工程。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
	25/06/2004	\$27,700.00	資助購買教學設備。 Subsídio para aquisição de material didáctico.
	25/06/2004	\$ 30,000.00	資助圖書館 / 閱讀教室工程及設備。 Subsídio para biblioteca/sala de leitura.
澳門坊眾學校 Escola dos Moradores de Macau	09/07/2004	\$ 4,250.00	校本培訓。 Formação baseada na escola.
澳門坊眾學校（小學部） Escola dos Moradores de Macau (Primário)	25/06/2004	\$ 33,970.00	資助校舍修葺工程。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
	25/06/2004	\$ 235,680.00	資助購買教學設備。 Subsídio para aquisição de material didáctico.
	25/06/2004	\$ 105,070.00	資助圖書館 / 閱讀教室工程及設備。 Subsídio para biblioteca/sala de leitura.
澳門坊眾學校（中學部） Escola dos Moradores de Macau (Secundário)	25/06/2004	\$ 273,840.00	資助校舍修葺工程。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
	25/06/2004	\$ 300,000.00	資助購買教學設備。 Subsídio para aquisição de material didáctico.
	25/06/2004	\$ 283,630.00	資助圖書館 / 閱讀教室工程及設備。 Subsídio para biblioteca/sala de leitura.
沙梨頭坊眾學校 Escola dos Moradores do Bairro do Patane	25/06/2004	\$ 44,590.00	資助校舍修葺工程。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
	25/06/2004	\$ 50,000.00	資助購買教學設備。 Subsídio para aquisição de material didáctico.
	25/06/2004	\$ 50,000.00	資助圖書館 / 閱讀教室工程及設備。 Subsídio para biblioteca/sala de leitura.
海星中學 Escola Estrela do Mar	14/06/2004	\$ 5,940.00	資助購買條碼閱讀器。 Subsídio para aquisição de «Bar Code Reader».
	25/06/2004	\$ 300,000.00	資助校舍修葺工程。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
	25/06/2004	\$ 300,000.00	資助購買教學設備。 Subsídio para aquisição de material didáctico.
	25/06/2004	\$ 225,760.00	資助圖書館 / 閱讀教室工程及設備。 Subsídio para biblioteca/sala de leitura.
	25/06/2004	\$ 120,000.00	資助學校閱讀推廣計劃。 Subsídio para o plano de promoção de leitura na escola.
	13/08/2004	\$ 3,000.00	第 13 屆校際戲劇比賽——優異級隊伍獎金。 XIII Concurso Escolar de Teatro — Prémios para os grupos com distinção.
氹仔坊眾學校 Escola Fong Chong da Taipa	25/06/2004	\$ 184,040.00	資助校舍修葺工程。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
	25/06/2004	\$181,850.00	資助購買教學設備。 Subsídio para aquisição de material didáctico.
	25/06/2004	\$ 174,360.00	資助圖書館 / 閱讀教室工程及設備。 Subsídio para biblioteca/sala de leitura.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montante atribuído	目的 Finalidades
福建學校 Escola Fukien	25/06/2004	\$ 50,000.00	資助校舍修葺工程。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
	25/06/2004	\$ 50,370.00	資助購買教學設備。 Subsídio para aquisição de material didáctico.
	25/06/2004	\$ 50,000.00	資助圖書館 / 閱讀教室工程及設備。 Subsídio para biblioteca/sala de leitura.
下環浸會學校 Escola Há Ván Châm Vui	25/06/2004	\$ 50,000.00	資助校舍修葺工程。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
	25/06/2004	\$ 43,150.00	資助購買教學設備。 Subsídio para aquisição de material didáctico.
	25/06/2004	\$ 50,000.00	資助圖書館 / 閱讀教室工程及設備。 Subsídio para biblioteca/sala de leitura.
海暉學校 Escola Hói Fai	25/06/2004	\$ 50,000.00	資助校舍修葺工程。 Subsídio para obras de manutenção e conservação
	25/06/2004	\$50,000.00	資助購買教學設備。 Subsídio para aquisição de material didáctico.
	25/06/2004	\$33,380.00	資助圖書館 / 閱讀教室工程及設備。 Subsídio para biblioteca/sala de leitura.
濠江中學附屬幼稚園 Escola Hou Kong (Pré-Primário)	30/01/2004	\$ 35,000.00	校本培訓。 Formação baseada na escola.
	25/06/2004	\$183,020.00	資助校舍修葺工程。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
	25/06/2004	\$294,990.00	資助購買教學設備。 Subsídio para aquisição de material didáctico.
	25/06/2004	\$68,040.00	資助圖書館 / 閱讀教室工程及設備。 Subsídio para biblioteca/sala de leitura.
	25/06/2004	\$ 19,000.00	資助學校閱讀推廣計劃。 Subsídio para o plano de promoção de leitura na escola.
濠江中學附屬小學 Escola Hou Kong (Primário)	07/06/2004	\$ 5,000.00	第24屆校際舞蹈比賽——優異級隊伍獎金。 XXIV Concurso Escolar de Dança — Prémios para os grupos com distinção.
	25/06/2004	\$ 189,270.00	資助校舍修葺工程。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
	25/06/2004	\$ 300,000.00	資助購買教學設備。 Subsídio para aquisição de material didáctico.
	25/06/2004	\$ 104,390.00	資助圖書館 / 閱讀教室工程及設備。 Subsídio para biblioteca/sala de leitura.
	09/07/2004	\$ 600.00	資助「2004年粵港澳小學常識問答比賽」往港嘉賓費用。 Concessão de subsídio para despesas de deslocação a Hong Kong dos convidados ao Concurso de Perguntas e Respostas sobre Cultura Geral, entre Cantão, Hong Kong e Macau.
濠江中學 Escola Hou Kong (Secundário)	07/06/2004	\$ 5,000.00	第24屆校際舞蹈比賽——優異級隊伍獎金。 XXIV Concurso Escolar de Dança — Prémios para os grupos com distinção.
	23/06/2004	\$ 5,000.00	第9屆國際青年舞蹈節——資助本地表演隊伍。 IX Festival Juvenil Internacional de Dança — Subsídio ao grupo participante de Macau.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montante atribuído	目的 Finalidades
濠江中學 Escola Hou Kong (Secundário)	25/06/2004	\$ 87,010.00	資助校舍修葺工程。
	25/06/2004	\$300,000.00	Subsídio para obras de manutenção e conservação. 資助購買教學設備。
	25/06/2004	\$127,990.00	Subsídio para aquisição de material didáctico. 資助圖書館 / 閱讀教室工程及設備。 Subsídio para biblioteca/sala de leitura.
濠江中學 (氹仔分校) Escola Hou Kong (Sucursal da Taipa)	25/06/2004	\$ 300,000.00	資助校舍修葺工程。
	25/06/2004	\$ 300,000.00	Subsídio para obras de manutenção e conservação. 資助購買教學設備。
	25/06/2004	\$127,250.00	Subsídio para aquisição de material didáctico. 資助圖書館 / 閱讀教室工程及設備。 Subsídio para biblioteca/sala de leitura.
教業中學 Escola Kao Yip	07/06/2004	\$ 2,500.00	第 24 屆校際舞蹈比賽——優異級隊伍獎金。
	23/06/2004	\$ 2,500.00	XXIV Concurso Escolar de Dança — Prémios para os grupos com distinção. 第 9 屆國際青年舞蹈節——資助本地表演隊伍。
	25/06/2004	\$ 300,000.00	IX Festival Juvenil Internacional de Dança — Subsídio ao grupo participante de Macau. 資助校舍修葺工程。
	25/06/2004	\$ 300,000.00	Subsídio para obras de manutenção e conservação. 資助購買教學設備。
	25/06/2004	\$ 136,460.00	Subsídio para aquisição de material didáctico. 資助圖書館 / 閱讀教室工程及設備。
	13/08/2004	\$ 23,600.00	Subsídio para biblioteca/sala de leitura. 資助參加「日本青少年國際發明展覽會」。 Concessão de subsídio para participar na Exposição de Invenção Juvenil do Japão.
鏡平學校 (小學部) Escola Keang Peng (Secção Primária)	07/06/2004	\$ 2,500.00	第 24 屆校際舞蹈比賽——優異級隊伍獎金。
	25/06/2004	\$196,320.00	XXIV Concurso Escolar de Dança — Prémios para os grupos com distinção. 資助校舍修葺工程。
	25/06/2004	\$ 300,000.00	Subsídio para obras de manutenção e conservação. 資助購買教學設備。
	25/06/2004	\$ 321,370.00	Subsídio para aquisição de material didáctico. 資助圖書館 / 閱讀教室工程及設備。 Subsídio para biblioteca/sala de leitura.
鏡平學校 (中學部) Escola Keang Peng (Secção Secundária)	25/06/2004	\$ 300,000.00	資助校舍修葺工程。
	25/06/2004	\$ 300,000.00	Subsídio para obras de manutenção e conservação. 資助購買教學設備。
	25/06/2004	\$ 191,610.00	Subsídio para aquisição de material didáctico. 資助圖書館 / 閱讀教室工程及設備。
	25/06/2004	\$ 7,040.00	Subsídio para biblioteca/sala de leitura. 資助學校閱讀推廣計劃。 Subsídio para o plano de promoção de leitura na escola.
廣大中學 Escola Kwong Tai	07/06/2004	\$ 2,500.00	第 24 屆校際舞蹈比賽——優異級隊伍獎金。 XXIV Concurso Escolar de Dança — Prémios para os grupos com distinção.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montante atribuído	目的 Finalidades
廣大中學 Escola Kwong Tai	25/06/2004	\$ 50,000.00	資助校舍修葺工程。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
	25/06/2004	\$ 300,000.00	資助購買教學設備。 Subsídio para aquisição de material didáctico.
	25/06/2004	\$ 163,900.00	資助圖書館 / 閱讀教室工程及設備。 Subsídio para biblioteca/sala de leitura.
	25/06/2004	\$ 9,500.00	資助學校閱讀推廣計劃。 Subsídio para o plano de promoção de leitura na escola.
廣大中學 (分校) Escola Kwong Tai (Sucursal)	25/06/2004	\$ 45,210.00	資助校舍修葺工程。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
	25/06/2004	\$ 162,580.00	資助購買教學設備。 Subsídio para aquisição de material didáctico.
	25/06/2004	\$ 61,110.00	資助圖書館 / 閱讀教室工程及設備。 Subsídio para biblioteca/sala de leitura.
	25/06/2004	\$ 21,000.00	資助學校閱讀推廣計劃。 Subsídio para o plano de promoção de leitura na escola.
蓮峰普濟小學 Escola Ling Fong Pou Chai	25/06/2004	\$ 50,000.00	資助校舍修葺工程。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
	25/06/2004	\$ 199,520.00	資助購買教學設備。 Subsídio para aquisição de material didáctico.
嶺南中學 Escola Ling Nam	23/06/2004	\$ 1,000.00	第9屆國際青年舞蹈節——資助本地表演隊伍。 IX Festival Juvenil Internacional de Dança — Subsídio ao grupo participante de Macau.
	25/06/2004	\$ 149,540.00	資助校舍修葺工程。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
	25/06/2004	\$ 186,190.00	資助購買教學設備。 Subsídio para aquisição de material didáctico.
	25/06/2004	\$ 182,600.00	資助圖書館 / 閱讀教室工程及設備。 Subsídio para biblioteca/sala de leitura.
	25/06/2004	\$ 30,000.00	資助學校閱讀推廣計劃。 Subsídio para o plano de promoção de leitura na escola.
化地瑪聖母女子學校 Escola Nossa Senhora de Fátima	25/06/2004	\$ 300,000.00	資助購買教學設備。 Subsídio para aquisição de material didáctico.
	25/06/2004	\$ 139,760.00	資助圖書館 / 閱讀教室工程及設備。 Subsídio para biblioteca/sala de leitura.
	25/06/2004	\$ 44,000.00	資助學校閱讀推廣計劃。 Subsídio para o plano de promoção de leitura na escola.
勞工子弟學校 (小、幼部) Escola para Filhos e Irmãos dos Operários (Primário e Pré-Primário)	25/06/2004	\$ 185,440.00	資助校舍修葺工程。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
	25/06/2004	\$ 190,570.00	資助購買教學設備。 Subsídio para aquisição de material didáctico.
	25/06/2004	\$ 53,580.00	資助圖書館 / 閱讀教室工程及設備。 Subsídio para biblioteca/sala de leitura.
	25/06/2004	\$ 10,600.00	資助學校閱讀推廣計劃。 Subsídio para o plano de promoção de leitura na escola.
勞工子弟學校 (中學部) Escola para Filhos e Irmãos dos Operários (Secundário)	25/06/2004	\$ 300,000.00	資助校舍修葺工程。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montante atribuído	目的 Finalidades
勞工子弟學校（中學部） Escola para Filhos e Irmãos dos Operários (Secundário)	25/06/2004	\$ 300,000.00	資助購買教學設備。 Subsídio para aquisição de material didáctico.
	25/06/2004	\$ 148,910.00	資助圖書館 / 閱讀教室工程及設備。 Subsídio para biblioteca/sala de leitura.
澳門葡文學校 Escola Portuguesa de Macau	11/05/2004	\$ 60,000.00	資助第五屆語言進修計劃。 Subsídio para o 5.º Programa de Aperfeiçoamento Linguístico.
	15/07/2004	\$ 40,000.00	資助於 2004/2005 學年上學期為澳門葡文學校及本澳其他以葡語為教學語言學校學生提供輔導服務(上學期之上半期資助)。 Subsídio referente à prestação de serviços de aconselhamento escolar a alunos da Escola Portuguesa de Macau, bem como a alunos de outras escolas de língua veicular portuguesa, no ano lectivo de 2004/2005 (1.ª metade do subsídio do 1.º semestre).
	25/06/2004	\$ 66,050.00	資助校舍修葺工程。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
	25/06/2004	\$ 280,810.00	資助購買教學設備。 Subsídio para aquisição de material didáctico.
	25/06/2004	\$ 103,900.00	資助圖書館 / 閱讀教室工程及設備。 Subsídio para biblioteca/sala de leitura.
聖公會小學 Escola Primária Sheng Kung Hui	25/06/2004	\$ 300,000.00	資助校舍修葺工程。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
	25/06/2004	\$ 241,970.00	資助購買教學設備。 Subsídio para aquisição de material didáctico.
	25/06/2004	\$ 156,030.00	資助圖書館 / 閱讀教室工程及設備。 Subsídio para biblioteca/sala de leitura.
培道中學 Escola Pui Tou	21/06/2004	\$ 1,500.00	資助參加第三屆 APEC 青年科學節。 Concessão de subsídio para participação no 3.º Festival Juvenil de Ciência.
	25/06/2004	\$ 59,970.00	資助校舍修葺工程。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
	25/06/2004	\$ 300,000.00	資助購買教學設備。 Subsídio para aquisição de material didáctico.
	25/06/2004	\$ 141,640.00	資助圖書館 / 閱讀教室工程及設備。 Subsídio para biblioteca/sala de leitura.
	25/06/2004	\$ 36,620.00	資助學校閱讀推廣計劃。 Subsídio para o plano de promoção de leitura na escola.
培道中學（幼稚園） Escola Pui Tou (Pré-Primário)	25/06/2004	\$ 11,230.00	資助購買教學設備。 Subsídio para aquisição de material didáctico.
	25/06/2004	\$ 39,400.00	資助圖書館 / 閱讀教室工程及設備。 Subsídio para biblioteca/sala de leitura.
培道中學（小學部） Escola Pui Tou (Primário)	25/06/2004	\$ 246,400.00	資助校舍修葺工程。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
	25/06/2004	\$ 181,250.00	資助購買教學設備。 Subsídio para aquisição de material didáctico.
	25/06/2004	\$ 67,560.00	資助圖書館 / 閱讀教室工程及設備。 Subsídio para biblioteca/sala de leitura.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montante atribuído	目的 Finalidades
培道中學（小學部） Escola Pui Tou (Primário)	25/06/2004	\$ 20,150.00	資助學校閱讀推廣計劃。 Subsídio para o plano de promoção de leitura na escola.
培道中學（小學分教處） Escola Pui Tou (Primário)	25/06/2004	\$ 50,000.00	資助圖書館 / 閱讀教室工程及設備。 Subsídio para biblioteca/sala de leitura.
聖瑪沙利羅學校 Escola Santa Maria Mazzarello	25/06/2004	\$ 202,070.00	資助校舍修葺工程。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
	25/06/2004	\$ 174,170.00	資助購買教學設備。 Subsídio para aquisição de material didáctico.
	25/06/2004	\$ 70,000.00	資助圖書館 / 閱讀教室工程及設備。 Subsídio para biblioteca/sala de leitura.
	25/06/2004	\$ 15,000.00	資助學校閱讀推廣計劃。 Subsídio para o plano de promoção de leitura na escola.
庇道學校 Escola São João de Brito	25/06/2004	\$ 119,380.00	資助校舍修葺工程。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
	25/06/2004	\$ 292,780.00	資助購買教學設備。 Subsídio para aquisição de material didáctico.
	25/06/2004	\$ 280,000.00	資助圖書館 / 閱讀教室工程及設備。 Subsídio para biblioteca/sala de leitura.
	25/06/2004	\$ 60,000.00	資助學校閱讀推廣計劃。 Subsídio para o plano de promoção de leitura na escola.
庇道學校（分校） Escola São João de Brito (Sucursal)	25/06/2004	\$ 122,760.00	資助校舍修葺工程。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
	25/06/2004	\$ 190,380.00	資助購買教學設備。 Subsídio para aquisição de material didáctico.
	25/06/2004	\$ 59,220.00	資助圖書館 / 閱讀教室工程及設備。 Subsídio para biblioteca/sala de leitura.
聖保祿學校（幼稚園） Escola São Paulo (Pré-Primário)	25/06/2004	\$ 128,440.00	資助校舍修葺工程。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
	25/06/2004	\$ 50,000.00	資助購買教學設備。 Subsídio para aquisição de material didáctico.
	25/06/2004	\$ 105,960.00	資助圖書館 / 閱讀教室工程及設備。 Subsídio para biblioteca/sala de leitura.
	25/06/2004	\$ 6,590.00	資助學校閱讀推廣計劃。 Subsídio para o plano de promoção de leitura na escola.
聖保祿學校（中、小學部） Escola São Paulo (Secundário e Primário)	25/06/2004	\$ 50,000.00	資助校舍修葺工程。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
	25/06/2004	\$ 300,000.00	資助購買教學設備。 Subsídio para aquisição de material didáctico.
	25/06/2004	\$ 412,000.00	資助圖書館 / 閱讀教室工程及設備。 Subsídio para biblioteca/sala de leitura.
	25/06/2004	\$ 87,150.00	資助學校閱讀推廣計劃。 Subsídio para o plano de promoção de leitura na escola.
創新中學 Escola Secundária Millennium	14/06/2004	\$ 2,000.00	資助購買條碼閱讀器。 Subsídio para aquisição de «Bar Code Reader».
	25/06/2004	\$ 74,700.00	資助購買教學設備。 Subsídio para aquisição de material didáctico.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montante atribuído	目的 Finalidades
創新中學 Escola Secundária Millennium	25/06/2004	\$ 142,390.00	資助圖書館 / 閱讀教室工程及設備。 Subsídio para biblioteca/sala de leitura.
	25/06/2004	\$ 74,540.00	資助學校閱讀推廣計劃。 Subsídio para o plano de promoção de leitura na escola.
新華夜中學 Escola Secundária Nocturna Xin Hua	16/02/2004	\$ 10,000.00	資助第一期開放校園的部分費用。 Para fazer face às despesas com a 1.ª fase da abertura da escola.
	09/03/2004	\$ 21,540.00	2004 年上半年舉辦活動的部分費用。 Para fazer face às despesas com a organização das actividades da primeira parte do ano 2004.
	25/06/2004	\$ 255,050.00	資助校舍修葺工程。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
	25/06/2004	\$ 118,660.00	資助購買教學設備。 Subsídio para aquisição de material didáctico.
	25/06/2004	\$ 154,990.00	資助圖書館 / 閱讀教室工程及設備。 Subsídio para biblioteca/sala de leitura.
	25/06/2004	\$ 43,000.00	資助學校閱讀推廣計劃。 Subsídio para o plano de promoção de leitura na escola.
培正中學 Escola Secundária Pui Ching	27/05/2004	\$ 10,000.00	資助舉辦「慶回歸五週年暨創校 115 週年紀念」文藝匯演。 Concessão de subsídio para organizar uma exibição cultural sobre o «5.º Aniversário — Festividades do Retorno de Macau à China» e «115.º Aniversário da Escola».
	07/06/2004	\$ 2,500.00	第 24 屆校際舞蹈比賽——優異級隊伍獎金。 XXIV Concurso Escolar de Dança — Prémios para os grupos com distinção.
	25/06/2004	\$ 158,040.00	資助校舍修葺工程。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
	25/06/2004	\$ 247,960.00	資助購買教學設備。 Subsídio para aquisição de material didáctico.
	25/06/2004	\$ 103,280.00	資助圖書館 / 閱讀教室工程及設備。 Subsídio para biblioteca/sala de leitura.
	25/06/2004	\$ 17,440.00	資助學校閱讀推廣計劃。 Subsídio para o plano de promoção de leitura na escola.
培華中學 Escola Secundária Pui Va	25/06/2004	\$ 300,000.00	資助校舍修葺工程。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
	25/06/2004	\$ 300,000.00	資助購買教學設備。 Subsídio para aquisição de material didáctico.
	25/06/2004	\$ 323,410.00	資助圖書館 / 閱讀教室工程及設備。 Subsídio para biblioteca/sala de leitura.
	25/06/2004	\$ 63,440.00	資助學校閱讀推廣計劃。 Subsídio para o plano de promoção de leitura na escola.
澳門三育中學 Escola Secundária Sam Yuk de Macau	18/02/2004	\$ 22,500.00	資助澳門三育中學舉行學生「釋放潛能活動」。 Subsídio destinado à Escola Secundária Sam Yuk de Macau para a organização dos tempos livres dos alunos.
	01/04/2004	\$ 22,000.00	資助舉辦「釋放潛能」系列活動。 Concessão de subsídio para organizar actividades.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montante atribuído	目的 Finalidades
澳門三育中學 Escola Secundária Sam Yuk de Macau	25/06/2004	\$ 197,490.00	資助校舍修葺工程。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
	25/06/2004	\$ 220,610.00	資助購買教學設備。 Subsídio para aquisição de material didáctico.
	25/06/2004	\$ 182,670.00	資助圖書館 / 閱讀教室工程及設備。 Subsídio para biblioteca/sala de leitura.
澳門工聯職業技術中學 Escola Secundária Técnico-Profissional da Associação Geral dos Operários de Macau	25/06/2004	\$ 52,420.00	資助校舍修葺工程。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
	25/06/2004	\$ 300,000.00	資助購買教學設備。 Subsídio para aquisição de material didáctico.
	25/06/2004	\$ 47,500.00	資助圖書館 / 閱讀教室工程及設備。 Subsídio para biblioteca/sala de leitura.
	25/06/2004	\$ 54,740.00	資助學校閱讀推廣計劃。 Subsídio para o plano de promoção de leitura na escola.
新華（創紀）中學 Escola Secundária Xin Hua (Milénio)	25/06/2004	\$ 300,000.00	資助校舍修葺工程。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
	25/06/2004	\$ 300,000.00	資助購買教學設備。 Subsídio para aquisição de material didáctico.
	25/06/2004	\$ 205,780.00	資助圖書館 / 閱讀教室工程及設備。 Subsídio para biblioteca/sala de leitura.
	25/06/2004	\$ 14,050.00	資助學校閱讀推廣計劃。 Subsídio para o plano de promoção de leitura na escola.
商訓夜中學 Escola Seong Fan	25/06/2004	\$ 50,000.00	資助校舍修葺工程。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
	25/06/2004	\$ 142,720.00	資助購買教學設備。 Subsídio para aquisição de material didáctico.
	25/06/2004	\$ 50,930.00	資助圖書館 / 閱讀教室工程及設備。 Subsídio para biblioteca/sala de leitura.
	25/06/2004	\$ 34,290.00	資助學校閱讀推廣計劃。 Subsídio para o plano de promoção de leitura na escola.
沙梨頭浸信學校 Escola Shá Lei Tau Cham Son	25/06/2004	\$ 50,000.00	資助校舍修葺工程。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
	25/06/2004	\$ 50,000.00	資助購買教學設備。 Subsídio para aquisição de material didáctico.
德明學校 Escola Tak Meng	25/06/2004	\$ 50,000.00	資助校舍修葺工程。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
	25/06/2004	\$ 65,000.00	資助圖書館 / 閱讀教室工程及設備。 Subsídio para biblioteca/sala de leitura.
東南學校（小學部） Escola Tong Nam (Primário)	25/06/2004	\$ 198,430.00	資助校舍修葺工程。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
	25/06/2004	\$ 191,120.00	資助購買教學設備。 Subsídio para aquisição de material didáctico.
	25/06/2004	\$ 50,000.00	資助圖書館 / 閱讀教室工程及設備。 Subsídio para biblioteca/sala de leitura.
	25/06/2004	\$ 24,000.00	資助學校閱讀推廣計劃。 Subsídio para o plano de promoção de leitura na escola.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montante atribuído	目的 Finalidades
東南學校（中學部） Escola Tong Nam (Secundária)	25/06/2004	\$ 279,920.00	資助購買教學設備。 Subsídio para aquisição de material didáctico.
	25/06/2004	\$ 50,000.00	資助圖書館 / 閱讀教室工程及設備。 Subsídio para biblioteca/sala de leitura.
	25/06/2004	\$ 30,000.00	資助學校閱讀推廣計劃。 Subsídio para o plano de promoção de leitura na escola.
同善堂學校 Escola Tong Sin Tong	25/06/2004	\$ 156,460.00	資助校舍修葺工程。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
	25/06/2004	\$ 300,000.00	資助購買教學設備。 Subsídio para aquisição de material didáctico.
	25/06/2004	\$ 190,660.00	資助圖書館 / 閱讀教室工程及設備。 Subsídio para biblioteca/sala de leitura.
	25/06/2004	\$ 63,760.00	資助學校閱讀推廣計劃。 Subsídio para o plano de promoção de leitura na escola.
同善堂中學（成人教育部） Escola Tong Sin Tong (Secção de Educação de Adultos)	25/06/2004	\$ 38,690.00	資助購買教學設備。 Subsídio para aquisição de material didáctico.
穎川學校 Escola Veng Chun	25/06/2004	\$ 28,360.00	資助校舍修葺工程。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
	25/06/2004	\$ 50,740.00	資助購買教學設備。 Subsídio para aquisição de material didáctico.
	25/06/2004	\$ 46,240.00	資助圖書館 / 閱讀教室工程及設備。 Subsídio para biblioteca/sala de leitura.
	25/06/2004	\$ 4,000.00	資助學校閱讀推廣計劃。 Subsídio para o plano de promoção de leitura na escola.
新華學校 Escola Xin Hua	14/06/2004	\$ 2,000.00	資助購買條碼閱讀器。 Subsídio para aquisição de «Bar Code Reader».
	25/06/2004	\$58,800.00	資助校舍修葺工程。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
	25/06/2004	\$128,800.00	資助購買教學設備。 Subsídio para aquisição de material didáctico.
	25/06/2004	\$150,870.00	資助圖書館 / 閱讀教室工程及設備。 Subsídio para biblioteca/sala de leitura.
	25/06/2004	\$ 5,560.00	資助學校閱讀推廣計劃。 Subsídio para o plano de promoção de leitura na escola.
聖公會澳門社會服務處 Gabinete Coordenador dos Serviços Sociais Sheng Kung Hui Macau	02/08/2004	\$ 354,750.00	資助於2004/2005學年上學期為14所私立學校提供學生輔導服務（上學期之上半期資助）。 Subsídio para a prestação de serviços de aconselhamento escolar em 14 escolas particulares, no ano lectivo de 2004/2005 (1.ª metade do subsídio do 1.º semestre).
甄宜英 Ian I Ieng	01/04/2004	\$ 2,500.00	第27屆學界排球比賽—教練獎金。 XXVII Campeonato Escolar de Voleibol — Prémios para os treinadores.
楊燦基 Ieong Chan Kei	06/08/2004	\$ 2,010.00	第五屆全國計算機多媒體與網物理教學成果大獎賽暨數字化物理教學改革論壇。 5.º Concurso Nacional de Informática e Ensino da Física pela Internet e Conferência sobre a Reforma do Ensino da Física através da média digital.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montante atribuído	目的 Finalidades
加入公共學校網絡之非牟利私立教育機構 Instituições Educativas Particulares que aderiram à Rede Escolar Pública	04/08/2004	\$ 211,516,350.00	為 2004/2005 學年第一期免費教育發放津貼。 1.ª prestação do subsídio da escolaridade gratuita para o ano lectivo de 2003/2004.
中西創新學院 Instituto Milénio de Macau	04/03/2004	\$ 9,000.00	現代陶藝教師專業文憑課程。 Curso de Cerâmica para professores.
慈幼中學 Instituto Salesiano da Imaculada Conceição	23/06/2004	\$ 1,000.00	第 9 屆國際青年舞蹈節—資助本地表演隊伍。 IX Festival Juvenil Internacional de Dança — Subsídio ao grupo participante de Macau.
	25/06/2004	\$ 300,000.00	資助校舍修葺工程。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
	25/06/2004	\$ 300,000.00	資助購買教學設備。 Subsídio para aquisição de material didáctico.
	25/06/2004	\$ 463,810.00	資助圖書館 / 閱讀教室工程及設備。 Subsídio para biblioteca/sala de leitura.
	25/06/2004	\$ 30,100.00	資助學校閱讀推廣計劃。 Subsídio para o plano de promoção de leitura na escola.
葉惠瑜 Ip Wai U	07/06/2004	\$ 1,500.00	第 24 屆校際舞蹈比賽—導師獎金。 XXIV Concurso Escolar de Dança — Prémios para os ensaiadores.
魯彌士主教幼稚園 Jardim de Infância «D. José da Costa Nunes»	25/06/2004	\$ 172,970.00	資助校舍修葺工程。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
	25/06/2004	\$ 30,400.00	資助購買教學設備。 Subsídio para aquisição de material didáctico.
同善堂幼稚園 Jardim de Infância Tong Sin Tong	25/06/2004	\$ 41,200.00	資助校舍修葺工程。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
	25/06/2004	\$ 62,810.00	資助購買教學設備。 Subsídio para aquisição de material didáctico.
明愛幼稚園 Jardim Infantil da Cáritas	25/06/2004	\$ 83,110.00	資助校舍修葺工程。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
	25/06/2004	\$ 30,000.00	資助購買教學設備。 Subsídio para aquisição de material didáctico.
	25/06/2004	\$ 31,340.00	資助圖書館 / 閱讀教室工程及設備。 Subsídio para biblioteca/sala de leitura.
簡佩茵 Kan Pui Ian	17/06/2004	\$ 3,700.00	教師培訓。 Formação de Professores.
高錦輝 Kou Kam Fai	01/04/2004	\$ 2,500.00	第 27 屆學界排球比賽—教練獎金。 XXVII Campeonato Escolar de Voleibol — Prémios para os treinadores.
顧天青 Ku Tin Cheng	07/06/2004	\$ 1,500.00	第 24 屆校際舞蹈比賽—導師獎金。 XXIV Concurso Escolar de Dança — Prémios para os ensaiadores.
郭英姿 Kuok Ieng Chi	07/06/2004	\$ 1,500.00	第 24 屆校際舞蹈比賽—導師獎金。 XXIV Concurso Escolar de Dança — Prémios para os ensaiadores.
郭蔚青 Kuok Wai Cheng	07/06/2004	\$ 1,500.00	第 24 屆校際舞蹈比賽—導師獎金。 XXIV Concurso Escolar de Dança — Prémios para os ensaiadores.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montante atribuído	目的 Finalidades
林秀蓮 Lam Sao Lin	07/06/2004	\$ 1,500.00	第 24 屆校際舞蹈比賽—導師獎金。 XXIV Concurso Escolar de Dança — Prémios para os ensaiadores.
劉曉薇 Lao Hio Mei	07/06/2004	\$ 2,000.00	第 24 屆校際舞蹈比賽—導師獎金。 XXIV Concurso Escolar de Dança — Prémios para os ensaiadores.
劉淑玲 Lao Sok Leng	07/06/2004	\$ 1,500.00	第 24 屆校際舞蹈比賽—導師獎金。 XXIV Concurso Escolar de Dança — Prémios para os ensaiadores.
劉可欣 Lau Ho Ian	01/04/2004	\$ 1,500.00	第 27 屆學界排球比賽—教練獎金。 XXVII Campeonato Escolar de Voleibol — Prémios para os treinadores.
李慧茵 Lee Wai Yan	07/06/2004	\$ 1,500.00	第 24 屆校際舞蹈比賽—導師獎金。 XXIV Concurso Escolar de Dança — Prémios para os ensaiadores.
李尉鵬 Lei Wai Pang	07/06/2004	\$ 5,500.00	第 24 屆校際舞蹈比賽—導師獎金。 XXIV Concurso Escolar de Dança — Prémios para os ensaiadores.
凌洪鈞 Leng Hong Kuan	06/08/2004	\$ 2,010.00	第五屆全國計算機多媒體與網物理教學成果大獎賽暨數字化物理教學改革論壇。 5.º Concurso Nacional de Informática e Ensino da Física pela Internet e Conferência sobre a Reforma do Ensino da Física através da média digital.
梁永棠 Leong Veng Tong	01/04/2004	\$ 4,000.00	第 27 屆學界排球比賽—教練獎金。 XXVII Campeonato Escolar de Voleibol — Prémios para os treinadores.
盧寶儀 Lou Pou I	07/06/2004	\$ 3,000.00	第 24 屆校際舞蹈比賽—導師獎金。 XXIV Concurso Escolar de Dança — Prémios para os ensaiadores.
澳門天主教美滿家庭協進會 Movimento Católico de Apoio à Família — Macau	03/06/2004 10/05/2004	\$ 7,000.00 \$ 5,000.00	資助澳門天主教美滿家庭協進會「處理賭博習慣之輔導技巧課程」(2004年6月19-20日舉辦)。 Subsídio para realização do «Curso sobre Técnicas de Aconselhamento a Jogadores Viciados» (19 e 20 de Junho de 2004). 舉辦兩項課程的部分費用。 Para fazer face às despesas com a organização de acções de formação.
顏展紅 Ngan Chin Hong	07/06/2004	\$ 3,500.00	第 24 屆校際舞蹈比賽—導師獎金。 XXIV Concurso Escolar de Dança — Prémios para os ensaiadores.
冉卉 Ran Hui	07/06/2004	\$ 1,500.00	第 24 屆校際舞蹈比賽—導師獎金。 XXIV Concurso Escolar de Dança — Prémios para os ensaiadores.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montante atribuído	目的 Finalidades
鮑思高青年服務網絡 Rede de Serviços Juvenis Bosco	02/08/2004	\$ 422,000.00	資助於 2004/2005 學年上學期為 12 所私立學校提供學生輔導服務（上學期之上半期資助）。 Subsídio para a prestação de serviços de aconselhamento escolar em 12 escolas particulares, no ano lectivo de 2004/2005 (1.ª metade do subsídio do 1.º semestre).
澳門扶輪青年團 Rotaract Club de Macau	13/02/2004	\$ 3,000.00	資助 2004 年度青年社團年度活動。 Apoio financeiro às actividades do associativismo juvenil de 2004.
普世博愛運動青年組 Secção Juvenil do Movimento dos Focolares (Obra de Maria)	13/02/2004	\$ 18,000.00	資助 2004 年度青年社團年度活動。 Apoio financeiro às actividades do associativismo juvenil de 2004.
聖公會（澳門）蔡高中學 Sheng Kung Hui Escola Choi Kou (Macau)	02/06/2004	\$ 12,000.00	資助組織「體育學會夏令營 - 珠三角活動」。 Concessão de subsídio para organizar jornada desportiva.
	17/02/2004	\$ 22,700.00	資助開展 2003/2004 學年學生課餘活動。 Concessão de subsídio para organizar actividades para os tempos livres do ano lectivo 2003/2004.
	25/06/2004	\$ 50,000.00	資助校舍修葺工程。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
	25/06/2004	\$ 150,260.00	資助購買教學設備。 Subsídio para aquisição de material didáctico.
	25/06/2004	\$ 8,890.00	資助圖書館 / 閱讀教室工程及設備。 Subsídio para biblioteca/sala de leitura.
	25/06/2004	\$ 32,680.00	資助學校閱讀推廣計劃。 Subsídio para o plano de promoção de leitura na escola.
	31/05/2004	\$ 12,000.00	資助舉辦「軍旅生活體驗營」。 Concessão do subsídio para organizar jornada de experiência militar.
聖公會（澳門）蔡高中學（分校） Sheng Kung Hui Escola Choi Kou (Macau) (Sucursal)	25/06/2004	\$ 55,350.00	資助校舍修葺工程。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
	25/06/2004	\$ 300,000.00	資助購買教學設備。 Subsídio para aquisição de material didáctico.
	25/06/2004	\$ 104,090.00	資助圖書館 / 閱讀教室工程及設備。 Subsídio para biblioteca/sala de leitura.
	25/06/2004	\$ 73,400.00	資助學校閱讀推廣計劃。 Subsídio para o plano de promoção de leitura na escola.
聖公會(澳門)蔡高中學（夜間部） Sheng Kung Hui Escola Choi Kou (Macau) (Nocturno)	25/06/2004	\$ 69,760.00	資助校舍修葺工程。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
	25/06/2004	\$ 300,000.00	資助購買教學設備。 Subsídio para aquisição de material didáctico.
澳門宣道堂慈善會 Sociedade de Beneficência Sun Tou Tong de Macau	19/02/2004	\$ 5,000.00	為「學生生活營」活動津貼。 Concessão de subsídio para a colónia para estudantes.
	26/04/2004	\$ 2,000.00	為「青少年外展體驗營」活動津貼。 Concessão de subsídio para a colónia «Estender a mão aos jovens».

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montante atribuído	目的 Finalidades
非牟利私立成人教育機構教師津貼 Subsídio aos Professores de Educação de Adultos dos Estabelecimentos de Ensino Particular de Fins Não Lucrativos	09/07/2004 13/08/2004 08/09/2004	\$ 50,854.00 \$ 50,854.00 \$ 53,153.00	為2003/2004學年成人教育活動導師發放津貼——6月。 Subsídio aos professores de educação de adultos para o ano lectivo de 2003/2004 — Junho. 為2003/2004學年成人教育活動導師發放津貼——7月。 Subsídio aos professores de educação de adultos para o ano lectivo de 2003/2004 — Julho. 為2003/2004學年成人教育活動導師發放津貼——8月。 Subsídio aos professores de educação de adultos para o ano lectivo de 2003/2004 — Agosto.
非牟利私立教育機構教師津貼 Subsídio aos Professores dos Estabelecimentos de Ensino Particular de Fins Não Lucrativos	04/08/2004	\$ 25,665,646.00	2003/2004 年第三期之教師津貼。 3.ª prestação do subsídio aos professores para o ano lectivo de 2003/2004.
談惠芳 Tam Wai Fong	07/06/2004	\$ 1,500.00	第24屆校際舞蹈比賽——導師獎金。 XXIV Concurso Escolar de Dança — Prémios para os ensaiadores.
戲劇農莊 Teatro de Lavradores	04/03/2004	\$ 15,000.00	資助舉辦戲劇巡迴演出。 Concessão de subsídio para realização de peças teatrais.
杜川崎 Too Chuen Ki	01/04/2004	\$ 2,500.00	第27屆學界排球比賽——教練獎金。 XXVII Campeonato Escolar de Voleibol — Prémios para os treinadores.
余肖蓓 U Chio Pui	07/06/2004	\$ 5,500.00	第24屆校際舞蹈比賽——導師獎金。 XXIV Concurso Escolar de Dança — Prémios para os ensaiadores.
澳門街坊會聯合總會 União Geral das Associações dos Moradores de Macau	15/07/2004	\$ 422,500.00	資助於2004/2005學年上學期為12所私立學校提供學生 輔導服務（上學期之上半期資助）。 Subsídio para a prestação de serviços de aconselhamento escolar em 12 escolas particulares, no ano lectivo de 2004/ /2005 (1.ª metade do subsídio do 1.º semestre).
黃明祥 Wong Meng Cheong	01/04/2004	\$ 1,000.00	第27屆學界排球比賽——教練獎金。 XXVII Campeonato Escolar de Voleibol — Prémios para os treinadores.
王英婕 Wong Ieng Chit	07/06/2004	\$ 5,000.00	第24屆校際舞蹈比賽——導師獎金。 XXIV Concurso Escolar de Dança — Prémios para os ensaiadores.
吳菲 Wu Fei	07/06/2004	\$ 2,000.00	第24屆校際舞蹈比賽——導師獎金。 XXIV Concurso Escolar de Dança — Prémios para os ensaiadores.
夏先海 Xia Xianhai	07/06/2004	\$ 1,500.00	第24屆校際舞蹈比賽——導師獎金。 XXIV Concurso Escolar de Dança — Prémios para os ensaiadores.

二零零四年十月二十九日於教育暨青年局

Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, aos 29 de
Outubro de 2004.

局長 蘇朝暉

O Director dos Serviços, *Sou Chio Fai*.

(是項刊登費用為 \$53,500.00)

(Custo desta publicação \$ 53 500,00)

澳門大學

UNIVERSIDADE DE MACAU

名單

Lista

為履行有關給予私人及私人機構財政資助的八月二十六日第54/GM/97號批示，澳門大學現公佈二零零四年第三季度獲資助的名單：

Em cumprimento do Despacho n.º 54/GM/97, de 26 de Agosto, referente aos apoios financeiros concedidos a particulares e a instituições particulares, vem a Universidade de Macau publicar a lista do apoio concedido no 3.º trimestre do ano de 2004:

受資助者 Beneficiários dos apoios financeiros	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門大學附屬應用學校 Escola de Aplicação Anexa à Universidade de Macau	10/08/2004	\$ 454,262.20	為澳門大學附屬應用學校的日常運作費提供津貼(第二期)。 Subsídio para despesas operacionais da Escola de Aplicação Anexa à Universidade de Macau (2.ª prestação).

二零零四年十一月一日於澳門大學

Universidade de Macau, 1 de Novembro de 2004.

行政總監 黎日隆

O Administrador, *Lai Iat Long*.

(是項刊登費用為 \$1,057.00)

(Custo desta publicação \$ 1 057,00)

土地工務運輸局

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE SOLOS,
OBRAS PÚBLICAS E TRANSPORTES

公告

Anúncios

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款的規定，現公佈為填補土地工務運輸局人員編制行政文員職程第一職階一等行政文員三缺，經於二零零四年九月二十二日第三十八期《澳門特別行政區公報》第二組刊登，有關以審查文件及有限制的方式進行一般晉升開考的公告，准考人臨時名單正張貼於本局四樓行政暨財政廳。

Torna-se público que se encontra afixada, para consulta, no Departamento Administrativo e Financeiro, sito no 4.º andar da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, a lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de três lugares de primeiro-oficial, 1.º escalão, da carreira de oficial administrativo do quadro de pessoal desta Direcção de Serviços, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 38, II Série, de 22 de Setembro de 2004, nos termos do disposto no n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

按照上述法例第五十七條第五款的規定，該名單被視為確定名單。

A referida lista é considerada definitiva, nos termos do disposto no n.º 5 do artigo 57.º da supracitada legislação.

二零零四年十一月三日於土地工務運輸局

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aos 3 de Novembro de 2004.

代局長 李燦烽

O Director dos Serviços, substituto, *Li Canfeng*.

(是項刊登費用為 \$1,087.00)

(Custo desta publicação \$ 1 087,00)

“NAPE 區中央區域美化工程——第十四至第十九地段
之地面園林”公開招標競投

1. 招標方式：公開招標。
2. 施工地點：宋玉生廣場。
3. 承攬工程目的：燈光及景觀美化。
4. 最長施工期：180 天（壹佰捌拾天）。
5. 標書的有效期：標書的有效期為九十日，由公開開標日起計，可按招標方案規定延期。
6. 承攬類型：以系列價金承攬。
7. 臨時擔保：\$1,000,000.00（澳門幣壹佰萬元整），以現金存款或以法定銀行擔保或保險擔保提供。
8. 確定擔保：判予工程總金額的百分之五（為擔保合同之履行，須從承攬人收到之每次部分支付中扣除 5%，作為已提供之確定擔保之追加）。
9. 底價：不設底價。
10. 參加條件：在土地工務運輸局內有施工註冊者。
11. 交標地點、日期及時間：

地點：馬交石炮台馬路電力公司大樓地下，土地工務運輸局接待暨一般文書處理科。

截止日期及時間：二零零四年十二月十四日（星期二）下午五時正。
12. 公開開標地點、日期及時間：

地點：馬交石炮台馬路電力公司大樓，土地工務運輸局四字樓會議室。

日期及時間：二零零四年十二月十五日（星期三）上午九時三十分。

為了第 74/99/M 號法令第八十條款所預見的效力，及對所提交之標書文件可能出現的疑問作出澄清，競投者或其代表應出席開標。
13. 查閱案卷及取得案卷副本之地點、日期及時間：

地點：馬交石炮台馬路電力公司大樓，土地工務運輸局三字樓公共建築廳。

Concurso público para arrematação da empreitada
de construção do «Embelezamento da Zona Central do NAPE
— Parque no r/c do Lote 14 até ao Lote 19»

1. Modalidade de concurso: concurso público.
2. Local de execução da obra: Alameda Dr. Carlos D'Assumpção.
3. Objecto da empreitada: embelezamento por iluminação e paisagem.
4. Prazo máximo de execução: 180 dias (cento e oitenta dias).
5. Prazo de validade das propostas: o prazo de validade das propostas é de noventa dias, a contar da data do acto público do concurso, prorrogável, nos termos previstos no programa do concurso.
6. Tipo de empreitada: a empreitada é por série de preços.
7. Caução provisória: \$ 1 000 000,00 (um milhão de patacas), a prestar mediante depósito em dinheiro, garantia bancária ou seguro de caução aprovado nos termos legais.
8. Caução definitiva: 5% do preço total da adjudicação (das importâncias que o empreiteiro tiver a receber, em cada um dos pagamentos parciais são deduzidos 5% para garantia do contrato, para reforço da caução definitiva a prestar).
9. Preço base: não há.
10. Condições de admissão: inscrição na DSSOPT na modalidade de execução de obras.
11. Local, dia e hora limite para entrega das propostas:

Local: Secção de Atendimento e Expediente Geral da DSSOPT, Estrada de D. Maria II, Edifício CEM, n.ºs 32-36, r/c;

Dia e hora limite: dia 14 de Dezembro de 2004 (terça-feira), até às 17,00 horas.
12. Local, dia e hora do acto público:

Local: sede da DSSOPT, Estrada de D. Maria II, Edifício CEM, n.ºs 32-36, 4.º andar, sala de reunião;

Dia e hora: dia 15 de Dezembro de 2004 (quarta-feira), pelas 9,30 horas.

Os concorrentes ou os seus representantes deverão estar presentes ao acto público de abertura de propostas para os efeitos previstos no artigo 80.º do Decreto-Lei n.º 74/99/M, e para esclarecer as eventuais dúvidas relativas aos documentos apresentados no concurso.
13. Local, dia e hora para exame do processo e obtenção da cópia:

Local: sede da DSSOPT, Estrada de D. Maria II, Edifício CEM, n.ºs 32-36, 3.º andar, Departamento de Edificações Públicas;

時間：辦公時間內。

於本局會計科可取得公開招標案卷副本，每份價格為\$900.00（澳門幣玖佰元整）。

14. 評標標準及其所佔之比重：

合理造價 50%；

合理工期 5%；

施工計劃 5%；

a) 與工期之統一性；

b) 相互之間的連貫性及關鍵要徑；

材料 35%；

同類型之施工經驗及質量 5%。

15. 附加的說明文件：由二零零四年十一月二十五日至截標日止，投標者應前往馬交石炮台馬路電力公司大樓三字樓土地工務運輸局公共建築廳，以了解有否附加之說明文件。

二零零四年十一月四日於土地工務運輸局

代局長 李燦烽

（是項刊登費用為 \$3,461.00）

Dia e hora: horário de expediente.

Na Secção de Contabilidade da DSSOPT, poderão ser solicitadas cópias do processo do concurso ao preço de \$ 900,00 (novecentas patacas), por exemplar.

14. Critérios de apreciação de propostas e respectivos factores de ponderação:

— Preço razoável: 50%;

— Prazo de execução razoável: 5%;

— Plano de trabalhos: 5%:

a) Coerência com o prazo; e

b) Encadeamento e caminho crítico.

— Material: 35%;

— Experiência e qualidade em obras semelhantes: 5%.

15. Junção de esclarecimentos:

Os concorrentes deverão comparecer no Departamento de Edificações Públicas da DSSOPT, Estrada de D. Maria II, Edifício CEM, n.º 32-36, 3.º andar, a partir de 25 de Novembro de 2004, inclusive, e até à data limite para a entrega das propostas, para tomar conhecimento de eventuais esclarecimentos adicionais.

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aos 4 de Novembro de 2004.

O Director dos Serviços, substituto, *Li Canfeng*.

(Custo desta publicação \$ 3 461,00)

港 務 局

公 告

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款規定，現把填補本局人員編制內專業技術員組別第一職階特級海上交通控制員三缺，以審查文件方式進行限制性普通晉升開考的報考人臨時名單張貼於媽閣斜坡港務局（水師廠）行政暨管理廳/行政處/人事科。其開考公告已刊登於二零零四年十月十三日第四十一期《澳門特別行政區公報》第二組內。

按照上述通則第五十七條第五款規定，該名單被視為確定名單。

CAPITANIA DOS PORTOS

Anúncio

Torna-se público que se encontra afixada no Departamento de Administração e Gestão/Divisão Administrativa/Secção de Pessoal da Capitania dos Portos, sito na Rampa da Barra, Quartel dos Mouros, a lista provisória do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de três vagas de controlador de tráfego marítimo especialista, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico-profissional do quadro de pessoal desta Capitania, cujo anúncio de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 41, II Série, de 13 de Outubro de 2004, nos termos do n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

A presente lista é considerada definitiva, ao abrigo do n.º 5 do artigo 57.º do supracitado diploma legal.

二零零四年十月二十五日於港務局

局長 黃穗文

(是項刊登費用為 \$1,018.00)

通告

為達有關效力，茲通告於二零零四年十月十三日第四十一期《澳門特別行政區公報》第二組所刊登之，有關為填補港務局人員編制內海員職程第一職階海事部副主管一缺而透過考核方式進行的限制性普通晉升開考無效。

二零零四年十月二十五日於港務局

局長 黃穗文

(是項刊登費用為 \$646.00)

Capitania dos Portos, aos 25 de Outubro de 2004.

A Directora, *Wong Soi Man*.

(Custo desta publicação \$ 1 018,00)

Aviso

Para os devidos efeitos se declara que ficou deserto o concurso comum, de acesso, com prestação de provas, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de contramestre dos serviços marítimos, 1.º escalão, da carreira de marítimo do quadro de pessoal da Capitania dos Portos, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 41, II Série, de 13 de Outubro de 2004.

Capitania dos Portos, aos 25 de Outubro de 2004.

A Directora, *Wong Soi Man*.

(Custo desta publicação \$ 646,00)

政府船塢

名單

政府船塢為填補人員編制高級技術員職程第一職階首席高級技術員一缺，經於二零零四年九月十五日第三十七期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審閱、有限制方式進行一般晉升開考的招考通告。現公布應考人評核成績如下：

合格應考人：	分
卓凱榮	7.99

按照十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公布之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(經運輸工務司司長於二零零四年十月二十六日的批示確認)

二零零四年十月二十七日於政府船塢

典試委員會：

主席：何蔣祺

委員：楊振雄

王明保

(是項刊登費用為 \$1,292.00)

OFICINAS NAVAIS

Lista

Classificativa do único candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico superior principal, 1.º escalão, da carreira de técnico superior do quadro de pessoal das Oficinas Navais, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 37, II Série, de 15 de Setembro de 2004:

<i>Candidato aprovado:</i>	valores
Cheok Hoi Veng	7,99

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a redacção que lhe foi dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 26 de Outubro de 2004).

Oficinas Navais, aos 27 de Outubro de 2004.

O Júri:

Presidente: Ho Cheong Kei.

Vogais: Yeung Chan Hong; e

Wong Meng Pou.

(Custo desta publicação \$ 1 292,00)

公證署公告及其他公告 ANÚNCIOS NOTARIAIS E OUTROS

第一公證署

1.º CARTÓRIO NOTARIAL

DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

澳門木蘭之友會

為公佈的目的，茲證明上述社團的設立章程文本自二零零四年十月二十九日起，存放於本署的社團及財團存檔文件內，檔案組1號91/2004。

澳門木蘭之友會

章程

第一章

總則

第一條——會名：澳門木蘭之友會，英文為“Macau Mulan Friendship Association”。

第二條——會址：澳門庇山耶街12號天祥大廈1樓。

第三條——宗旨：熱愛祖國、強身健美、發揚國粹、服務社群。

第二章

組織

第四條：本會設會員大會、理事會及監事會，理監事會之成員均由會員大會選舉產生，每任期為兩年，可連續連任。

第五條：會員大會於每年舉行一次普通會議，如另有需要，由三分之一會員提出，交由理事會決議另行召集。

第六條：會員大會主席團由3人組成，設正、副會長和秘書，每任期為兩年，可連續連任。負責主持會員大會。

第七條：理事會由5人組成，設正副理事長和理事，負責執行會員大會決策和具體日常會務工作。

第八條：監事會由5人組成，設正副監事長及監事，負責監管理事會日常會務工作，及核查財政收支，並就其監察活動編制年度報告。

第三章

會員權利和義務

第九條：會員有選舉權及被選舉權，享有本會舉辦的一切活動和福利。

第十條：對會務有建議、表決和批評的權利。

第十一條：會員有遵守會章和決議為會服務及繳交會費的義務。

第四章

收入與支出

第十二條：本會之收益為入會基金、會費、補助及贊助之收受。

第十三條：本會之支出應量入為出。

第五章

附則

第十四條：本章程如有未盡善處，得由會員大會討論解決。

以下附圖是本會之會徽：



二零零四年十月二十九日於第一公證署

助理員 李玉蓮 Lei Lok Lin aliás
Isabel Dillon Lei do Rosário

(是項刊登費用為 \$1,158.00)
(Custo desta publicação \$ 1 158,00)

第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL

DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

澳門中國東北貿易投資促進會

為公佈之目的，茲證明上述社團之章程已於二零零四年十一月四日，存檔於本

署之2004/ASS/M2檔案組內，編號為111號，有關條文內容如下：

第一章

總則

第一條——本會定名為“澳門中國東北貿易投資促進會”。

第二條——本會宗旨是促進澳門特別行政區與中國東北地區、黑龍江省、吉林省和遼寧省等地的工商、投資、貿易往來和合作，為振興東北以及澳門特別行政區的共同發展提供服務，作出貢獻。

第三條——本會會址設在澳門慕拉士大馬路193至199號南嶺工業大廈11樓G座，在需要時可遷往其他地方，及設立分區辦事處。

第二章

會員

第四條——任何人如同意本會之宗旨，經本會會員介紹，及經會議批准得成為正式會員。

第五條——會員有選舉權及被選舉權；享有本會舉辦一切活動和福利的權利。

第六條——會員有遵守會章和決議，以及繳交會費的義務。

第三章

組織

第七條——本會組織機關包括會員大會、理事會、監事會。

第八條——本會最高權力機構為會員大會，負責制定或修改會章；選舉會員大會主席和理事會、監事會成員；決定會務方針；審查和批准理事會工作報告。

第九條——會員大會設主席、副主席、秘書各一人。

第十條——本會執行機構為理事會，設理事長一人，副理事長兩人、理事三人以上，理事會總人數必須為單數，負責執行會員大會決策和日常具體會務。

第十一條——本會監察機構為監事會，設監事長一人，副監事長一人，監事一人，負責監察理事會日常會務運作和財政收支。

第十二條——會員大會、理事會、監事會成員由會員大會選舉產生，任期三年，連選得連任。

第四章 會議

第十三條——會員大會每年舉行一次，如遇重大或特別事項得召開特別會員大會。每次會員大會如法定人數不足，則於超過通知書上指定時間三十分鐘後作第二次召集，屆時不論出席人數多寡，會員大會均得開會。

第十四條——理事會議、監事會議每三個月召開一次。

第十五條——會員大會、理事會會議、監事會會議分別由會員大會主席、理事長、監事長召集和主持。

第十六條——理事會議須經半數以上理事同意，始得通過決議。

第五章 經費

第十七條——本會經費源於會員會費或各界人士贊助，倘有不敷或有特別需用款時，得由理事會決定籌募之。

第六章 附則

第十八條——本章程經會員大會通過後執行。

第十九條——本章程之修改權屬於會員大會。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial, aos quatro de Novembro de dois mil e quatro. — A Ajudante, Chok Seng Mui.

(是項刊登費用為 \$1,328.00)

(Custo desta publicação \$ 1 328,00)

第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

澳門唐家鄉親聯誼會

為公佈之目的，茲證明上述社團之章程已於二零零四年十一月四日，存檔於本

署之 2004/ASS/M2 檔案組內，編號為 112 號，有關條文內容如下：

澳門唐家鄉親聯誼會 章程

第一章 總綱

本會為一非牟利團體，為發揚愛國，愛鄉，愛澳門之精神，團結了珠海唐家在澳同鄉，組織成立了澳門唐家鄉親聯誼會，主旨為促進珠澳兩地經濟，文化，學術之交流，為澳門安定繁榮而努力。

(一) 本會中文名稱：澳門唐家鄉親聯誼會。

(二) 會址：澳門洗星海大馬路珠光大廈 5 樓 B 座。

(三) 收費：本會收入來源，是以會員所繳付之會費，及會員或其他任何人士之贊助為主。

第二章

會員參會資格及會員權利與義務

(一) 會員參會資格：凡年滿十八歲，居住澳門，不分男女之唐家鄉親，需贊同本會會章，在經由會員介紹下，再經理事會，或常務理事批准後，即可成為會員。

(二) 會員權利：有出席會員大會；參選；選舉；批評；建議等權利。

(三) 會員義務：遵守會規；參與會務；依期繳交會費等。如有不守會規，損害本會名譽，或觸犯本地法律，一經理事會裁決，輕則以警告；重則開除會籍以作處罰。

第三章

組織

本會之組織架構分為：(一) 會員大會；(二) 理事會；(三) 監事會。

(一) 會員大會

為本會最高權力機構：

組成——會員大會由會員大會執行委員會主持，設有主席，副主席，秘書各一人。

召集——由會員大會執行委員會主持召集。

決議——大會決議以過半數以上出席會議人數同意作取決。每年召開大會一

次，而特別會議之舉行，則需由理事會提出，或由最少十名會員提出要求，才可舉行。

權力——1. 訂定本會工作方針；

2. 製訂及修改會章；

3. 審批理事會及監事會之工作及財務報告；

4. 選舉出會員大會之執行委員會；理事會；監事會等機構之成員。

(二) 理事會

組成——由會員大會選出五人所組成，分別為理事長，副理事長，常務理事，會長，副會長各一人，每月召開理事會一次。

權力——1. 代表本會辦理法律事務；

2. 執行本會決議；

3. 批核入會申請；

4. 審決本會參與對外各種活動人員之委派。

理事會主席之職權：

1. 理事長為理事會之主席，乃執行架構領導核心的負責人。

2. 主持理事會日常事務；辦理各項決議案。

3. 當理事長缺席，職務由副理事長代替。

理事會設：秘書處，總務部，財務部，文康部等。

(三) 監事會

組成——由會員大會選出三人所組成，分別為監事長，副監事長，監事各一人。每半年召開會議一次。

職務——1. 負責監察理事會之工作；

2. 查核本會會計帳；

3. 對每年會計年報作出意見。

第四章

任期

(一) 本會所有行政管理領導人員之任期，均為期三年，任期屆滿，將由會員大會選出新一任領導成員。

(二) 本會可聘請社會知名人士擔任本會之名譽會長；名譽顧問，倘本會領導卸職後，可復聘為相應之榮譽職務。

第五章

附則

本會章程經由會員大會之通過後實行，如有未完善之處，可由會員大會決議隨時修改。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos quatro de Novembro de dois mil e quatro. — A Ajudante, *Chok Seng Mui*.

(是項刊登費用為 \$1,737.00)

(Custo desta publicação \$ 1 737,00)

海島公證署

CARTÓRIO NOTARIAL

DAS ILHAS

證明書

CERTIFICADO

基督教復興教會全球佈道會

Revival Christian Church Global
Outreach Society

為公佈的目的，茲證明上述社團的設立章程文本自二零零四年十月二十九日起，存放於本署的“社團及財團存檔文件檔案”內第一卷第二十號，有關條文內容如下：

基督教復興教會全球佈道會會章

第一章

總章

1. (a) 定名：本會定名為基督教復興教會全球佈道會，英文為“Revival Christian Church Global Outreach Society”，以下稱為“本會”。

(b) 會址：Rua de D. Belchior Carneiro, N.º 6, Flat A, Mezzanine Floor Edifício, Man Po, Macau。

(c) 宗旨：本會的宗旨是成為福音發射台，在澳門以及全球傳揚主耶穌基督。

以下所述之“規則”是指會章，以及本會一直所執行的有關規則。“理事會”是指本會的理事會；而“公章”則指本會的公章。單數字詞也應包括眾數，反之亦然。代表男性的詞也應包括女性。

第二章

會員加入，權利，義務，退出，除名

2. 會員人數：本會預定登記之會員人數為十名，但理事會可以定時增加會員登記人數。

3. 會員資格：若任何人的信仰與本會相符，而理事會亦認為他適合加入本會，理事會可以接納他加入本會成為會員，唯理事會可以毋須解釋而拒絕任何會員申請。

4. 會員權利：每名會員所享有的權利和特權是屬本會的。一旦該會員去世，或被取消會籍等等，該會員所擁有的一切權利和特權將隨之終止。

5. 退出：任何會員可以提前一個月書面通知理事會退出本會。過了一個月的通知期，以及繳清所有欠款之後，該會員的會籍將會終止。

6. 責任：任何人終止其會籍之後，他仍有責任繳清他作為本會會員時所欠下本會的一切金錢。

7. 義務：所有會員必須盡力促進本會的目標和影響，並遵守本會一切規則。

8. 撤銷會籍：若任何會員被法院定罪，而理事會認為該罪行嚴重；或任何會員做出一些褻瀆神的事情，或沒有遵守理事會通過的規則和決議；或作出可恥、不適當或損害本會利益、品質或聲譽的行為或操行；而理事會認為有關的投訴是有理據的，理事會可以書面通知該會員出席特別為處理該投訴而設的理事會會議，給予該會員解釋和自辯的機會。若理事會不滿意該會員所作的解釋，理事會可以撤銷其會籍，或將其由登記會員名冊中除名，唯該項決議必須由超過三分之一的大多數理事會通過。

第三章

會員大會

9. 除第一次週年會員大會是創會後三個月內舉行外，理事會必須決定每年召開週年會員大會的時間和地點，唯下屆週年會員大會必須於上次週年大會舉行的日期十五個月內舉行。

10. 上述之會員大會稱為週年會員大會，其餘會議則稱為特別會員大會。

第四章

大會進行之程序

11. 所有在特別會員大會處理的事宜皆視為特別事項，除考慮銀行帳目、資產負債表、一般理事會和核數師報告、核數師的委任和指定待遇、及理事選舉的事項外，所有在一般大會處理的事宜皆視為特別事項。

12. 如在指定開會時間後半小時內未能達到法定人數，而會議由會員要求召開，會議必須解散。如會議非由會員要求召

開，便將延期至下星期同樣時間、地點。若於續會時間半小時內仍然未達法定人數，會議必須解散。

13. 理事會主席須擔任每次會員大會主席。

14. 若大會主席缺席，或在指定開會時間後十五分鐘未能出席主持會議，便由副主席擔任會議主席。如副主席不在場，則由出席會議的會員中選出一名代表擔任大會主席。

15. 如得到會議通過而該會議有指定法定人數出席，主席可以隨時隨地休會，但除休會時剩下的議題外，續會不能討論其它事項。若會議延期十日或以上，跟一般會議一樣，必須作出休會通知。除上述情況外，理事會沒有必要發出休會通知，或通知會員有關續會時所討論的事項。

16. 在任何大會中，除非有最少兩名有表決權之與會會員要求進行不記名投票（在主席宣佈舉手表決結果時或之前），所有需經會員表決之提案得以舉手方法表決。如果無人要求進行不記名投票，主席得根據舉手表決結果宣佈提案獲得通過、一致通過、大多數通過或被否決；決議亦會被記錄於本會議事錄中作實，而毋須以投票票數或比例証實。

17. 如有人正式要求進行不記名投票，應由主席決定如何進行，而投票結果會被視為該會議的決議。

18. 不論舉手表決或不記名投票，如果票數相同，主席有權投第二票，即決定票。

19. 若有人要求就主席選舉或休會決議進行不記名投票，必須立即執行。若涉及其它問題，不記名投票將由會議主席作出指示。

第五章

會員投票

20. 每位會員可投一票。

21. 會員必須親自出席會議方可舉手表決。

22. 若投票以不記名方式進行，會員可親自或委託代理人投票。

23. 委託文件應由委託人撰寫或書面授權代理人撰寫。代理人須為本會會員。

24. 已簽署之委託代理人文件，授權書或其他授權文件，或有關授權書之公證確認副本，須於代理人打算參與投票的會議或續會舉行前至少四十八小時存放於本會之註冊辦事處。如未有提交，該委託文件就會當作無效。

25. 委託代理人之文件，視為賦予代理人權力，要求或參與要求以不記名投票書通過決議案。

第六章 教會理事會

26. 理事會由五名成員組成，是本會的決策及執行機構。會章註冊人士在組成教會後，將成為本會第一任理事會成員，而只有會員方可成為本會理事。

27. 理事會之成員包括主席、秘書、司庫各一名及副主席兩名。理事會主席由本會牧師擔任，他將被視為本會的屬靈監察者，指導教會一切活動。除主席外，各理事會成員需經會員大會選舉產生，任期一年，並可連任。

28. 理事會所有成員需履行法律及公章所述之一切義務。

29. 理事會必須將下列各項記錄在本會的會議記錄內：

- a. 所有由理事會委任的職員名單；
- b. 出席各理事會會議及委員會的理事名單；
- c. 在本會、理事會和委員會會議通過的一切決議和程序。

所有出席理事會或委員會會議的理事必須在記事錄內簽署。

第七章 理事革職和罷免

30. 若有以下情況，理事之職務會被取消：

- a. 破產；或
- b. 被發現精神異常或思想不健全；或
- c. 以書面通知本會辭去其職務。

31. 本會可以透過特別決議在某理事任職期內，辭退其職位，或透過一般決議委任會員取代該名理事的職位。

第八章 理事會進行程序

32. 理事會成員可按其認為合適的情況下，召開會議，以處理事務、押後會議及安排其他會議的事宜。所有在會議中提出的問題，都以少數服從多數的投票方式決定。若票數相同，會長有權投第二票，即決定票。主席可以書面形式要求召開理事會會議，唯他必須取得至少三名理事的同意，及陳述該次開會的目的。

33. 所有理事會的決定或決議，必需獲三分之二理事會成員人數通過，方為正式生效。

34. 留任理事不能以兼替方式擔任理事會內任何空缺職位，可是一旦人數跌至本會所規定的法定人數以下，留任理事可以兼替該空缺，使之達至法定人數或達至召開本會會員大會的法定人數要求。

35. 本會主席須擔任每次理事大會主席。

36. 若本會主席在指定開會時間十五分鐘後缺席，或不願意主持會議，則由本會副主席代替他擔任該次會議主席，如副主席未能出席主持會議，與會理事須推選其中一位理事擔任臨時主席。

37. 理事會若認為適合，可將其行使權力託交予由多位會員組成的委員會，任何因託交行使權力而成立的委員會必須遵循本會理事會對其所定下之規則，理事會可以於任何時間及地點取消委託。

38. 任何理事會會議，或理事會委員會，或任何在職理事所作的一切舉動，若發現當中有任何理事或署理理事犯下過失或被取消資格，這些舉動的效力將會失效。

39. 由所有理事會幹事所簽署的決議，如在正式召開的理事會會議中通過，皆為有根據和有效。

第九章 蓋章

40. 只有理事會決議授權和在主席或兩名理事面前，才可以在文件上加上本會蓋章。而該主席或理事須於每份在他們面前加上本會蓋印之文件上簽署。

第十章 監事會

41. 監事會為監察機構，設主席、副主席和秘書各一人，主要職權為監察年度帳目及會員有否違規行為。

第十一章 帳目和核數

42. 監事會成員保管的帳目應包括所有本會之來往帳項和有關收入與支出之事項，以及本會的資產和債務。

43. 帳目應存放在註冊會址或其它理事會認為適合的地點，帳目必須經常公開給理事審查。

44. 理事會可以決定於何時何地及什麼情況下才可將帳目公開給非理事會成員之會員審查。除得到理事會決議或在會員大會上得到授權之外，任何會員(理事除外)毋權審查任何帳目、帳簿或本會文件。

45. 本會可以親自或透過已付郵費的信封發通告給本會任何會員，郵寄地址為會員冊上所登記的地址。

二零零四年十月二十九日於氹仔

助理員 Manuela Virgínia Cardoso

(是項刊登費用為 \$3,462.00)
(Custo desta publicação \$ 3 462,00)

東亞銀行——澳門分行

試算表

於二零零四年九月三十日

帳戶名稱	餘額	
	借方	貸方
現金		
- 澳門元	1,935,622.80	
- 外幣	4,854,914.27	
AMCM存款		
- 澳門元	23,432,278.40	
- 外幣		
應收帳項	339,362.44	
在本地之其他信用機構存款	6,893,335.43	
在外地之其他信用機構存款	14,604,298.18	
金,銀		
其他流動資產		
放款	450,954,519.98	
在本澳信用機構拆放	30,000,000.00	
在外地信用機構之通知及定期存款	226,450,963.95	
股票,債券及股權		
承銷資金投資		
債務人	755.60	
其他投資		
活期存款		
- 澳門元		7,318,075.63
- 外幣		320,473,592.17
通知存款		
- 澳門元		-
- 外幣		-
定期存款		
- 澳門元		8,630,023.80
- 外幣		178,161,822.41
公共機構存款		
本地信用機構資金		20,000,000.00
其他本地機構資金		
外幣借款		221,347,474.63
債券借款		
承銷資金債權人		
應付支票及票據		394,191.38
債權人		52,048.03
各項負債		
財務投資		
不動產		
設備	3,837,790.59	
遞延費用		
開辦費用		
未完成不動產		
其他固定資金		
內部及調整帳	2,554,778.16	1,343,943.07
各項風險備用金		6,193,378.26
股本		
法定儲備		
自定儲備		
其他儲備		
歷年營業結果	3,852,485.33	
總收入		16,184,059.59
總支出	10,387,503.84	
代客保管帳	37,862,161.40	
代收帳	1,871,292.88	
抵押帳	436,589,029.11	
保證及擔保付款(借方)	127,772,041.68	
信用狀(借方)	7,652,283.51	
代客保管帳(貸方)		37,862,161.40
代收帳(貸方)		1,871,292.88
抵押帳(貸方)		436,589,029.11
保證及擔保付款		127,772,041.68
信用狀		7,652,283.51
其他備查帳	62,716,131.32	62,716,131.32
總額	1,454,561,548.87	1,454,561,548.87

總經理

黃偉興

會計主管

梁惠娟

(是項刊登費用為 \$2,140.00)
(Custo desta publicação \$ 2 140,00)

澳門永亨銀行有限公司
試算表於二零零四年九月三十日

帳戶名稱	餘額	
	借方	貸方
現金		
— 澳門元	32,025,720.09	
— 外幣	44,246,964.12	
AMCM 存款		
— 澳門元	145,638,458.76	
— 外幣		
應收帳項	85,112,866.65	
在本地之其他信用機構活期存款	3,651,175.36	
在外地之其他信用機構活期存款	47,520,237.02	
金、銀		
其他流動資產		
放款	4,395,624,699.03	
在本澳信用機構拆放	257,995,476.64	
在外地信用機構之通知及定期存款	4,153,241,922.33	
股票、債券及股權	477,680,255.88	
承銷資金投資		
債務人	250,917.87	
其他投資		
活期存款		
— 澳門元		1,147,885,517.22
— 外幣		2,658,540,278.97
通知存款		
— 澳門元		891,095,421.58
— 外幣		4,101,826,756.68
定期存款		
— 澳門元		139,382,123.65
— 外幣		337,665.19
公共機構存款		
本地信用機構資金		
其他本地機構資金		
外幣借款		51,499,512.10
債券借款		
承銷資金債權人		
應付支票及票據		19,385,190.09
債權人		13,292,012.17
各項負債		15,689,718.49
財務投資	5,923,930.08	
不動產	92,964,690.77	
設備	24,369,163.59	
遞延費用		
開辦費用		
未完成不動產		
其他固定資產		
內部及調整帳	26,297,106.28	61,126,161.94
各項風險備用金		63,798,674.78
股本		120,000,000.00
法定儲備		120,000,000.00
自定儲備		
其他儲備		185,857,924.27
歷年營業結果		96,275,015.41
總收入		245,668,996.87
總支出	139,117,384.94	
代客保管帳	1,457,200,677.17	
代收帳	109,871,422.80	
抵押帳	10,817,563,196.42	
保證及擔保付款(借方)	232,919,705.69	
信用狀(借方)	180,025,394.66	
代客保管帳(貸方)		1,457,200,677.17
代收帳(貸方)		109,871,422.80
抵押帳(貸方)		10,817,563,196.42
保證及擔保付款		232,919,705.69
信用狀		180,025,394.66
其他備查帳	3,454,793,539.63	3,454,793,539.63
總額	26,184,034,905.78	26,184,034,905.78

總經理

李德濂

財務主管

吳佳民

(是項刊登費用為 \$2,140.00)
(Custo desta publicação \$ 2 140,00)

澳門國際銀行有限公司

試算表

於二零零四年九月三十日

帳戶名稱	餘額	
	借方	貸方
現金		
— 澳門元	37,444,728.80	
— 外幣	38,532,420.69	
AMCM 存款		
— 澳門元	123,591,590.32	
— 外幣		
應收帳項	45,500,979.25	
在本地之其他信用機構活期存款	6,533,794.06	
在外地之其他信用機構活期存款	76,232,137.27	
金、銀		
其他流動資產	5,775,678.29	
放款	3,488,250,341.99	
在本澳信用機構拆放	7,210,000.00	
在外地信用機構之通知及定期存款	1,173,901,550.00	
股票、債券及股權	3,422,338,578.20	
承銷資金投資		
債務人	26,546,753.51	
其他投資		
活期存款		
— 澳門元		885,678,259.10
— 外幣		1,988,065,119.63
通知存款		
— 澳門元		0.00
— 外幣		12,460,922.74
定期存款		
— 澳門元		927,963,744.81
— 外幣		3,734,565,221.79
公共機構存款		201,719,693.17
本地信用機構資金		1,082,833.88
其他本地機構資金		
外幣借款		2,492,255.74
債券借款		
承銷資金債權人		
應付支票及票據		24,368,544.60
債權人		45,346,936.09
各項負債		8,028,376.04
財務投資		
不動產	110,404,141.78	
設備	15,089,026.40	
遞延費用	0.00	
開辦費用	0.00	
未完成不動產		
其他固定資產		
內部及調整帳	114,044,931.30	167,599,658.71
各項風險備用金		170,521,962.96
股本		300,000,000.00
法定儲備		113,654,402.65
自定儲備		
其他儲備		45,999,380.00
歷年營業結果		157.62
總收入		214,567,935.11
總支出	152,718,752.78	
代客保管帳		
代收帳	18,073,280.21	
抵押帳	4,825,625,852.29	
保證及擔保付款 (借方)	91,841,280.94	
信用狀 (借方)	50,156,314.42	
代客保管帳 (貸方)		
代收帳 (貸方)		18,073,280.21
抵押帳 (貸方)		4,825,625,852.29
保證及擔保付款		91,841,280.94
信用狀		50,156,314.42
其他備查帳	4,918,207,770.13	4,918,207,770.13
總額	18,748,019,902.63	18,748,019,902.63

總經理

葉啟明

總會計師

蔡麗霞

(是項刊登費用為 \$2,140.00)
(Custo desta publicação \$ 2 140,00)

中國工商銀行——澳門分行
試算表於二零零四年九月三十日

賬戶名稱	餘額	
	借方	貸方
現金		
-澳門元	2,812,952.40	
-外幣	3,192,473.43	
AMCM存款		
-澳門元	35,713,865.49	
-外幣		
應收帳款	35,698,061.10	
在本地之其他信用機構活期存款	12,511,432.05	
在外地之其他信用機構活期存款	245,387,003.97	
金、銀		
其它流動資產		
放款	859,615,370.82	
在本澳信用機構拆放		
在外地信用機構之通知及定期存款		
股票、債券及股權	529,233,452.94	
承銷資金投資		
債務人	573,343.20	
其他投資	36,071,886.39	
活期存款		
-澳門元		50,956,299.23
-外幣		242,973,861.04
通知存款		
-澳門元		
-外幣		
定期存款		
-澳門元		12,885,371.38
-外幣		813,307,665.79
公共機構存款		101,343,641.54
本地信用機構資金		62,815,078.88
其它本地機構資金		
外幣借款		113,895,173.94
債券借款		
承銷資金債權人		
應付支票及票據		617,969.41
債權人		374,127.40
各項負債		
財務投資		
不動產	41,327,447.18	
設備	2,435,118.03	
遞延費用	2,358,429.35	
開辦費用	2,442,968.42	
未完成不動產		
其他固定資產	430,977.24	
內部及調整帳	10,399,159.27	9,052,267.53
各項風險備用金		11,285,920.87
股本		401,635,000.00
法定儲備		
自定儲備		
其他儲備		
歷年營業結果	4,137,992.06	
總收入		34,906,186.47
總支出	31,706,630.14	
代客保管帳		
代收帳	38,716,581.16	
抵押帳	397,130,522.06	
保證及擔保付款(借方)	12,450,685.00	
信用狀(借方)	25,666,925.52	
待客保管帳(貸方)		
代收帳(貸方)		38,716,581.16
抵押帳(貸方)		397,130,522.06
保證及擔保付款		12,450,685.00
信用狀		25,666,925.52
其他備查帳	734,051,148.36	734,051,148.36
總額	3,064,064,425.58	3,064,064,425.58

總經理

沈曉祺

會計主管

陳立淼

(是項刊登費用為 \$2,140.00)
(Custo desta publicação \$ 2 140,00)

BALANCETE PARA PUBLICAÇÃO TRIMESTRAL (Before taxation)

BNP Paribas

Referente a 30 de Setembro de 2004

CÓDIGO DAS CONTAS	DESIGNAÇÃO DAS RUBRICAS	SALDOS	
		DEVEDORES	CREDORES
10	CAIXA		
101	. PATACAS	3,000.09	
102+103	. MOEDAS EXTERNAS	0.04	
11	DEPÓSITOS NA AUTORIDADE MONETÁRIA DE MACAU		
111	. PATACAS	26,698,511.33	
112	. MOEDAS EXTERNAS		
12	VALORES A COBRAR		
13	DEPÓSITOS À ORDEM NOOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	6,130,449.98	
14	DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR	3,128,868.44	
	OURO E PRATA		
	OUTROS VALORES		
20	CRÉDITO CONCEDIDO	130,186,218.42	
21	APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	52,000,000.00	
22	DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR	1,177,263,955.54	
	ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS		
24	APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS		
28	DEVEDORES		
	OUTRAS APLICAÇÕES		
	DEPÓSITOS À ORDEM		
301	. PATACAS		5,353,873.34
311	. MOEDAS EXTERNAS		19,446,404.89
	DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO		
302	. PATACAS		5,211.72
312	. MOEDAS EXTERNAS		137,020,477.16
	DEPÓSITOS A PRAZO		
303	. PATACAS		63,814,547.43
313	. MOEDAS EXTERNAS		965,309,735.02
	DEPÓSITOS DO SECTOR PÚBLICO		141,304,590.74
32	RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO		
	RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS		
34	EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS		67,681,297.10
	EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES		
	CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS		
37	CHEQUES E ORDENS A PAGAR		224,430.62
38	CREDORES		1,812,639.10
39	EXIGIBILIDADE DIVERSAS		
	PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS		
	IMÓVEIS		
42	EQUIPAMENTO	684,017.11	641,704.35
	CUSTOS PLURIENAIIS		
44	DESPESAS DE INSTALAÇÃO	400,365.94	400,365.94
	IMOBILIZAÇÕES EM CURSO		
	OUTROS VALORES IMOBILIZADOS		
50-59	CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO	16,961,857.81	6,092,859.53
62	PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS		3,264,534.25
60	CAPITAL		
611	RESERVA LEGAL		
613	RESERVA ESTATUTÁRIA		
	OUTRAS RESERVAS		
63	RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES		1,476,463.23
70-78	CUSTOS POR NATUREZA	14,614,630.70	
80-85	PROVEITOS POR NATUREZA		14,222,740.98
90	VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO		
91	VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA	110,438,280.68	
92	VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO	124,780,172.76	
93	GARANTIAS E A VALES PRESTADOS	14,503,351.35	
94	CRÉDITOS ABERTOS	46,413,281.95	
90	CREDORES POR VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO		
91	CREDORES POR VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA		110,438,280.68
92	CREDORES POR VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO		124,780,172.76
93	DEVEDORES POR GARANTIAS E A VALES PRESTADOS		14,503,351.35
94	DEVEDORES POR CRÉDITOS ABERTOS		46,413,281.95
95-99	OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS	36,425,494.94	36,425,494.94
	T O T A I S	1,760,632,457.08	1,760,632,457.08

O Administrador,

Sanco Sze

A Chefe da Contabilidade,

Connie Lai

(是項刊登費用為 \$ 2,140.00)

(Custo desta publicação \$ 2 140,00)

The Hongkong and Shanghai Banking Corporation Limited

Incorporated in the Hong Kong SAR with limited liability

Macau Branch

BALANCETE DO RAZÃO, EM 30 DE SETEMBRO DE 2004		
DESIGNAÇÃO DAS CONTAS	SALDOS	
	DEVEDORES	CREDORES
CAIXA		
. PATACAS	38,259,788.84	
. MOEDAS EXTERNAS	29,474,988.61	
DEPÓSITOS NA AMCM		
. PATACAS	140,759,084.60	
. MOEDAS EXTERNAS		
VALORES A COBRAR		
DEPÓSITOS À ORDEM NOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	1,424,093.68	
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR	118,697,497.10	
OURO E PRATA		
OUTROS VALORES		
CRÉDITO CONCEDIDO	2,393,751,607.85	
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	187,900,000.00	
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR	5,344,362,217.28	
ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS	377,133,413.34	
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS		
DEVEDORES	1,025,879.84	
OUTRAS APLICAÇÕES		
DEPÓSITOS À ORDEM		
. PATACAS		481,802,045.40
. MOEDAS EXTERNAS		4,319,497,984.97
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO		
. PATACAS		1,059,561.30
. MOEDAS EXTERNAS		144,813,382.93
DEPÓSITOS A PRAZO		
. PATACAS		235,056,022.89
. MOEDAS EXTERNAS		3,215,361,681.58
DEPÓSITOS DO SECTOR PÚBLICO		515,260.08
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO		20,111,678.74
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS		
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS		54,918,257.02
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES		
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS		
CHEQUES E ORDENS A PAGAR		23,680,252.56
CREDORES		
EXIGIBILIDADES DIVERSAS		9,919,895.95
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS	250,000.00	
IMÓVEIS	5,369,447.56	
EQUIPAMENTO	8,124,348.34	
CUSTOS PLURIENNAIS		
DESPESAS DE INSTALAÇÃO		
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO		
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS		
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO	51,674,413.54	40,707,139.56
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS		18,931,071.59
CAPITAL		
RESERVA LEGAL		
RESERVA ESTATUTÁRIA		
OUTRAS RESERVAS		
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES		
CUSTOS POR NATUREZA	93,155,043.86	
PROVEITOS POR NATUREZA		224,987,589.87
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO		
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA	354,184,197.79	
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO	9,593,986,249.41	
DEVEDORES POR GARANTIAS E AVALES PRESTADOS	126,557,206.66	
DEVEDORES POR CRÉDITOS ABERTOS	253,895,684.28	
CREDORES POR VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO		
CREDORES POR VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA		354,184,197.79
CREDORES POR VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO		9,593,986,249.41
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS		126,557,206.66
CRÉDITOS ABERTOS		253,895,684.28
OUTRAS CONTAS EXTRAPARTIMONIAIS	1,231,525,925.48	1,231,525,925.48
TOTAIS	20,351,511,088.06	20,351,511,088.06

Chief Executive Officer, Macau,

Au Kwok On

Financial Controller, Macau,

Wong Sio Cheong

(是項刊登費用為 \$ 2,140.00)
(Custo desta publicação \$ 2 140,00)

DBS Bank (Hong Kong) Limited
Sucursal de Macau
Balancete do razão em 30 de Setembro de 2004

DESIGNAÇÃO DAS RUBRICAS	SALDOS	
	DEVEDORES	CREDORES
Caixa		
• Patacas	9,330,103.90	
• Moedas externas	13,416,126.56	
Depósitos na Autoridade Monetária de Macau		
• Patacas	20,616,766.72	
• Moedas externas		
Valores a cobrar		
Depósitos à ordem noutras instituições de crédito no Território	6,575,997.90	
Depósitos à ordem no exterior	339,908,036.41	
Ouro e prata		
Outros valores		
Crédito concedido	407,997,192.28	
Aplicações em instituições de crédito no Território	277,500,000.00	
Depósitos com pré-aviso e a prazo no exterior	324,539,482.85	
Ações, obrigações e quotas		
Aplicações de recursos consignados		
Devedores		
Outras aplicações		
Depósitos à ordem		
• Patacas		144,101,924.51
• Moedas externas		275,590,460.35
Depósitos com pré-aviso		
• Patacas		296,406.59
• Moedas externas		265,736.87
Depósitos a prazo		
• Patacas		73,437,167.21
• Moedas externas		652,420,711.27
Depósitos do sector público		244,420.00
Recursos de instituições de crédito no Território		14,667.36
Recursos de outras entidades locais		
Recursos de instituições de crédito no exterior		104,206,043.22
Empréstimos por obrigações		
Credores por recursos consignados		
Cheques e ordens a pagar		6,845,307.98
Credores		253,297.99
Exigibilidades diversas		22,441,546.71
Participações financeiras		
Imóveis		
Equipamento	1,880,326.44	
Custos plurienais		
Despesas de instalação		
Imobilizações em curso		
Outros valores imobilizados		
Contas internas e de regularização	9,603,028.35	4,717,276.63
Provisões para riscos diversos		6,955,397.13
Capital		
Reserva legal		
Reserva estatutária		
Outras reservas		
Resultados transitados de exercícios anteriores		118,299,365.25
Custos por natureza	24,249,691.74	
Proveitos por natureza		25,527,024.08
Valores recebidos em depósito		
Valores recebidos para cobrança	42,685,270.21	
Valores recebidos em caução	1,526,292,000.00	
Garantias e avales prestados		18,522,159.83
Créditos abertos		56,184,902.49
Credores por valores recebidos em depósito		
Credores por valores recebidos para cobrança		42,685,270.21
Credores por valores recebidos em caução		1,526,292,000.00
Devedores por garantias e avales prestados	18,522,159.83	
Devedores por créditos abertos	56,184,902.49	
Outras contas extrapatrimoniais	35,175,118.76	35,175,118.76
TOTAIS	3,114,476,204.44	3,114,476,204.44

O Administrador,
Stanley Ku

O Chefe da Contabilidade,
Leong Weng Lun

(是項刊登費用為 \$2,140.00)
(Custo desta publicação \$ 2 140,00)

BANCO NACIONAL ULTRAMARINO, S.A.

Balancete do razão em 30 de Setembro de 2004

Patacas

DESIGNAÇÃO DAS CONTAS	SALDOS	
	DEVEDORES	CREDORES
CAIXA - PATACAS	9,837,725.10	0.00
CAIXA - MOEDAS EXTERNAS	315,512,860.89	0.00
DEPÓSITOS NA AMCM - PATACAS	149,011,674.98	0.00
DEPÓSITOS NA AMCM - MOEDAS EXTERNAS	0.00	0.00
CERTIFICADOS DE DÍVIDA DO GOVERNO DE MACAU	1,335,348,331.29	0.00
VALORES A COBRAR	23,215,326.53	0.00
DEPÓSITOS À ORDEM NOUTRAS INST. CRÉDITO NO TERRITÓRIO	19,872,082.64	0.00
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR	26,004,837.66	0.00
OURO E PRATA	0.00	0.00
OUTROS VALORES	2,316,594.85	0.00
CRÉDITO CONCEDIDO	3,308,951,864.83	127,197,806.80
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	1,416,000,000.00	0.00
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR	6,741,884,204.23	0.00
ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS	463,801,632.57	21,959,608.85
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS	0.00	0.00
DEVEDORES	238,330.20	0.00
OUTRAS APLICAÇÕES	0.00	0.00
NOTAS EM CIRCULAÇÃO	0.00	1,409,243,300.00
DEPÓSITOS À ORDEM - PATACAS	0.00	1,811,971,139.53
DEPÓSITOS À ORDEM - MOEDAS EXTERNAS	0.00	805,290,879.69
DEPÓSITOS COM PRÉ - AVISO - PATACAS	0.00	0.00
DEPÓSITOS COM PRÉ - AVISO - MOEDAS EXTERNAS	0.00	0.00
DEPÓSITOS A PRAZO - PATACAS	0.00	1,571,091,854.00
DEPÓSITOS A PRAZO - MOEDAS EXTERNAS	0.00	4,951,268,238.17
DEPÓSITOS DO SECTOR PÚBLICO	0.00	2,064,582,876.43
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	0.00	21,624,387.10
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS	0.00	0.00
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS	0.00	405,762,859.08
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES	0.00	0.00
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS	0.00	0.00
CHEQUES E ORDENS A PAGAR	0.00	89,618.85
CREDORES	0.00	66,732,310.69
EXIGIBILIDADES DIVERSAS	0.00	18,668,868.93
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS	35,062,923.78	6,000,000.00
IMÓVEIS	171,744,613.08	37,577,962.58
EQUIPAMENTO	66,752,554.12	57,910,960.28
CUSTOS PLURIENAIIS	7,442,347.40	4,288,582.35
DESPESAS DE INSTALAÇÃO	0.00	0.00
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO	0.00	0.00
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS	1,454,153.79	0.00
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO	82,735,729.62	107,319,373.28
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS	0.00	80,086,109.37
CAPITAL	0.00	400,000,000.00
RESERVA LEGAL	0.00	26,539,616.00
RESERVA ESTATUTÁRIA	0.00	0.00
OUTRAS RESERVAS	0.00	42,875,818.06
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES	0.00	86,172,020.44
LUCROS E PERDAS	11,761,658.51	3,707,695.29
CUSTOS POR NATUREZA	217,617,758.07	0.00
PROVEITOS POR NATUREZA	0.00	278,605,318.37
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO	150,375,179.73	0.00
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA	104,706,836.81	0.00
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO	7,145,805,895.95	0.00
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS	0.00	1,676,423,420.98
CRÉDITOS ABERTOS	0.00	333,308,023.65
CREDORES POR VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO	0.00	150,375,179.73
CREDORES POR VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA	0.00	104,706,836.81
CREDORES POR VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO	0.00	7,145,805,895.95
DEVEDORES POR GARANTIAS E AVALES PRESTADOS	1,676,423,420.98	0.00
DEVEDORES POR CRÉDITOS ABERTOS	333,308,023.65	0.00
TESOURO PÚBLICO - CONTA CORRENTE	3,342,728.47	0.00
VALORES EM CONTA COM O TESOURO PÚBLICO	0.00	3,342,728.47
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS	5,899,992,479.23	5,899,992,479.23
TOTAIS	29,720,521,768.96	29,720,521,768.96

A Chefe da Contabilidade,

Maria Clara Fong

O Presidente da Comissão Executiva,

Herculano Jorge de Sousa

HANG SENG BANK LIMITED

Sucursal de Macau

Balancete do razão em 30 de Setembro de 2004

DESIGNAÇÃO DAS CONTAS	SALDOS	
	DEVEDORES	CREDORES
CAIXA		
PATACAS	5,263.60	
MOEDAS EXTERNAS		
DEPÓSITOS NA AMCM		
PATACAS	3,263,315.75	
MOEDAS EXTERNAS		
VALORES A COBRAR	254,565.34	
DEPÓSITOS À ORDEM NOOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	6,580,394.89	
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR	10,873,608.27	
OURO E PRATA		
OUTROS VALORES	98,997.05	
CRÉDITO CONCEDIDO	266,130,626.38	
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	50,000,000.00	
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR	13,390,000.00	
ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS		
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS		
DEVEDORES		
OUTRAS APLICAÇÕES		
DEPÓSITOS À ORDEM		
PATACAS		53,436,320.55
MOEDAS EXTERNAS		144,406,326.48
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO		
PATACAS		
MOEDAS EXTERNAS		
DEPÓSITOS A PRAZO		
PATACAS		
MOEDAS EXTERNAS		156,283,767.59
DEPÓSITOS DO SECTOR PÚBLICO		
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO		
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS		
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS		
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES		
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS		
CHEQUES E ORDENS A PAGAR		350.20
CREDORES		
EXIGIBILIDADES DIVERSAS		
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS		
IMÓVEIS		
EQUIPAMENTO	1,312,737.31	
CUSTOS PLURIENAIIS		
DESPESAS DE INSTALAÇÃO		
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO		
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS		
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO	177,569.79	250,144.22
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS		2,700,000.00
CAPITAL		
RESERVA LEGAL		
RESERVA ESTATUTÁRIA		
OUTRAS RESERVAS		
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES	729,684.47	
CUSTOS POR NATUREZA	7,110,111.90	
PROVEITOS POR NATUREZA		2,849,965.71
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO		
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA	88,829,644.32	
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO	927,991,000.00	
DEVEDORES POR GARANTIAS E AVALES PRESTADOS	20,600.00	
DEVEDORES POR CRÉDITOS ABERTOS	215,640,020.55	
CREDORES POR VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO		
CREDORES POR VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA		88,829,644.32
CREDORES POR VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO		927,991,000.00
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS		20,600.00
CRÉDITOS ABERTOS		215,640,020.55
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS	669,988,950.51	669,988,950.51
TOTAIS	2,262,397,090.13	2,262,397,090.13

O Gerente da Sucursal de Macau,

Au Wing On

A Chefe da Contabilidade,

Ella Leung(是項刊登費用為 \$ 2,140.00)
(Custo desta publicação \$ 2 140,00)

BANCO SENG HENG, S.A.

Balancete do razão em 30 de Setembro de 2004 (Consolidado)

DESIGNAÇÃO DAS CONTAS	SALDOS	
	DEVEDORES	CREDORES
Caixa		
- Patacas	34.272.957.40	
- Moedas externas	57.258.949.08	
Depósitos na A.M.C.M.		
- Patacas	335.022.084.48	
- Moedas externas		
Valores a cobrar	58.331.377.51	
Depósitos à ordem noutras instituições de crédito no Território	48.892.215.26	
Depósitos à ordem no exterior	156.903.516.95	
Ouro e prata		
Outros Valores	841.571.20	
Crédito concedido	4.477.148.991.45	
Aplicações em instituições de crédito no Território	880.000.000.00	
Depósitos com pré-aviso e a prazo no exterior	2.252.169.400.00	
Ações, obrigações e quotas		
Aplicações de recursos consignados		
Devedores		
Outras aplicações	10.517.953.275.95	
Depósitos à ordem		
- Patacas		923.923.848.08
- Moedas externas		4.123.507.540.68
Depósitos com pré-aviso		
- Patacas		99.184.475.76
- Moedas externas		86.369.389.37
Depósitos a prazo		
- Patacas		1.260.616.752.56
- Moedas externas		11.221.080.480.50
Depósitos do sector público		254.988.50
Recursos de instituições de crédito no Território		3.345.249.41
Recursos de outras entidades locais		
Empréstimos em moedas externas		
Empréstimos por obrigações		
Credores por recursos consignados		
Cheques e ordens a pagar		42.610.451.32
Credores		12.929.632.46
Exigibilidades diversas		
Participações financeiras	53.323.691.24	
Imóveis	219.189.053.38	
Equipamento	11.547.462.20	
Custos plurienais		
Despesas de instalação		
Imobilizações em curso		
Outros valores imobilizados	16.730.443.70	
Contas internas e de regularização	166.897.979.97	123.357.212.34
Provisões para riscos diversos		83.874.428.53
Capital		150.000.000.00
Reserva legal		151.770.000.00
Reserva estatutária		
Outras reservas		16.977.280.00
Resultados transitados de exercícos anteriores		870.873.830.63
Custos por natureza	282.134.608.99	
Proveitos por natureza		397.942.018.62
Valores recebidos em depósito	109.067.375.22	
Valores recebidos para cobrança	15.411.035.29	
Valores recebidos em caução	8.307.115.830.00	
Devedores por garantias e avals prestados	814.191.223.08	
Devedores por créditos abertos	114.770.832.72	
Credores por valores recebidos em depósito		109.067.375.22
Credores por valores recebidos para cobrança		15.411.035.29
Credores por valores recebidos em caução		8.307.115.830.00
Garantias e avals prestados		814.191.223.08
Créditos abertos		114.770.832.72
Outras contas extrapatrimoniais	8.983.966.430.00	8.983.966.430.00
TOTAIS	37.913.140.305.07	37.913.140.305.07

O Administrador Executivo e Gestor Principal,

Huen Wing Ming, Patrick

O Sub-Gerente Geral-Financeiro de Administração,

Bao King To, Raymond

BANCO SENG HENG, S.A.
Balancete do razão em 30 de Setembro de 2004

DESIGNAÇÃO DAS CONTAS	SALDOS	
	DEVEDORES	CREDORES
Caixa		
- Patacas	34.272.957.40	
- Moedas externas	57.248.649.08	
Depósitos na A.M.C.M.		
- Patacas	335.022.084.48	
- Moedas externas		
Valores a cobrar	58.331.377.51	
Depósitos à ordem noutras instituições de crédito no Território	48.892.215.26	
Depósitos à ordem no exterior	156.862.204.81	
Ouro e prata		
Outros Valores	87.755.862.05	
Crédito concedido	4.477.148.991.45	
Aplicações em instituições de crédito no Território	880.000.000.00	
Depósitos com pré-aviso e a prazo no exterior	2.252.169.400.00	
Acções, obrigações e quotas		
Aplicações de recursos consignados		
Devedores		
Outras aplicações	10.517.953.275.95	
Depósitos à ordem		
- Patacas		924.253.804.44
- Moedas externas		4.125.359.586.42
Depósitos com pré-aviso		
- Patacas		99.184.475.76
- Moedas externas		86.369.389.37
Depósitos a prazo		
- Patacas		1.290.738.470.72
- Moedas externas		11.279.201.459.43
Depósitos do sector público		254.988.50
Recursos de instituições de crédito no Território		3.345.249.41
Recursos de outras entidades locais		
Empréstimos em moedas externas		
Empréstimos por obrigações		
Cretores por recursos consignados		
Cheques e ordens a pagar		42.610.451.32
Cretores		12.929.632.46
Exigibilidades diversas		
Participações financeiras	133.303.693.30	
Imóveis	156.563.620.52	
Equipamento	10.006.606.47	
Custos plurienais		
Despesas de instalação		
Imobilizações em curso		
Outros valores imobilizados	13.926.335.00	
Contas internas e de regularização	166.382.980.27	119.943.179.12
Provisões para riscos diversos		83.874.428.53
Capital		150.000.000.00
Reserva legal		150.000.000.00
Reserva estatutária		
Outras reservas		16.977.280.00
Resultados transitados de exercícios anteriores		879.684.512.16
Custos por natureza	274.743.036.31	
Proveitos por natureza		395.856.382.22
Valores recebidos em depósito	108.224.575.86	
Valores recebidos para cobrança	15.411.035.29	
Valores recebidos em caução	8.307.115.830.00	
Devedores por garantias e avales prestados	814.191.223.08	
Devedores por créditos abertos	114.770.832.72	
Cretores por valores recebidos em depósito		108.224.575.86
Cretores por valores recebidos para cobrança		15.411.035.29
Cretores por valores recebidos em caução		8.307.115.830.00
Garantias e avales prestados		814.191.223.08
Créditos abertos		114.770.832.72
Outras contas extrapatrimoniais	8.983.966.430.00	8.983.966.430.00
TOTAIS	38.004.263.216.81	38.004.263.216.81

O Administrador Executivo e Gestor Principal,

Huen Wing Ming, Patrick

O Sub-Gerente Geral-Financeiro de Administração,

Bao King To, Raymond

(是項刊登費用為 \$2,140.00)
(Custo desta publicação \$ 2 140,00)

SOCIEDADE FINANCEIRA SENG HENG CAPITAL ÁSIA, S.A.R.L.

Balancete do razão em 30 de Setembro de 2004

DESIGNAÇÃO DAS CONTAS	SALDOS	
	DEVEDORES	CREDORES
Caixa		
- Patacas		
- Moedas externas		
Depósitos na A.M.C.M.		
- Patacas		
- Moedas externas		
Valores a cobrar		
Depósitos à ordem noutras instituições de crédito no Território	1.848,233.40	
Depósitos à ordem no exterior		
Ouro e prata		
Outros Valores	1,167,995.72	
Crédito concedido		
Aplicações em instituições de crédito no Território	58,120,978.93	
Depósitos com pré-aviso e a prazo no exterior		
Ações, obrigações e quotas		
Aplicações de recursos consignados		
Devedores		
Outras aplicações		
Depósitos à ordem		
- Patacas		
- Moedas externas		
Depósitos com pré-aviso		
- Patacas		
- Moedas externas		
Depósitos a prazo		
- Patacas		
- Moedas externas		
Depósitos do sector público		
Recursos de instituições de crédito no Território		
Recursos de outras entidades locais		
Empréstimos em moedas externas		
Empréstimos por obrigações		
Credores por recursos consignados		
Cheques e ordens a pagar		
Credores		
Exigibilidades diversas		
Participações financeiras	10,000.00	
Imóveis		
Equipamento	42,081.16	
Custos plurienais		
Despesas de instalação		
Imobilizações em curso		
Outros valores imobilizados	26,564.89	
Contas internas e de regularização	15,413.23	
Provisões para riscos diversos		2,976,135.65
Capital		50,000,000.00
Reserva legal		1,770,000.00
Reserva estatutária		
Outras reservas		
Resultados transitados de exercícios anteriores		6,094,051.37
Custos por natureza	2,144,008.42	
Proveitos por natureza		2,535,088.73
Valores recebidos em depósito		
Valores recebidos para cobrança		
Valores recebidos em caução		
Devedores por garantias e avals prestados		
Devedores por créditos abertos		
Credores por valores recebidos em depósito		
Credores por valores recebidos para cobrança		
Credores por valores recebidos em caução		
Garantias e avals prestados		
Créditos abertos		
Outras contas extrapatrimoniais		
TOTAIS	63,375,275.75	63,375,275.75

O Administrador Executivo e Gestor Principal,

Huen Wing Ming, Patrick

O Chefe da Contabilidade,

Bao King To, Raymond(是項刊登費用為 \$2,140.00)
(Custo desta publicação \$ 2 140,00)

BANCO DE DESENVOLVIMENTO DE CANTÃO

Balancete do razão em 30 de Setembro de 2004

DESIGNAÇÃO DAS CONTAS	SALDOS	
	DEVEDORES	CREDORES
Caixa		
- Patacas	10,026,879.05	
- Moedas externas	45,177,649.48	
Depósitos na AMCM		
- Patacas	30,476,066.23	
- Moedas externas		
Valores a cobrar	415,626.97	
Depósitos à ordem noutras instituições de crédito no Território	213,190.36	
Depósitos à ordem no exterior	21,448,335.06	
Ouro e prata		
Outros valores		
Crédito concedido	1,299,827,203.27	
Aplicações em instituições de crédito no Território	-	
Depósitos com pré-aviso e a prazo no exterior	1,327,697,878.00	
Ações, obrigações e quotas	504,791,423.32	
Aplicações de recursos consignados		
Devedores	1,459,638.18	
Outras aplicações	24,500,000.00	
Depósitos à ordem		
- Patacas		42,766,959.67
- Moedas externas		907,018,735.67
Depósitos com pré-aviso		
- Patacas		
- Moedas externas		
Depósitos a prazo		
- Patacas		114,476,526.23
- Moedas externas		820,572,356.21
Depósitos do Sector Público		351,013,192.00
Recursos de instituições de crédito no Território		9,647.70
Recursos de outras entidades locais		
Empréstimos em moedas externas		759,958,530.53
Empréstimos por obrigações		
Cretores por recursos consignados		
Cheques e ordens a pagar		916,746.75
Cretores		1,029,594.17
Exigibilidades diversas		392,414.01
Participações financeiras		
Imóveis	47,412,205.63	
Equipamento	11,162,534.93	
Custos plurienais		
Despesas de instalação		
Imobilizações em curso		
Outros valores imobilizados		
Contas internas e de regularização	13,131,997.97	149,069,982.58
Provisões para riscos diversos		35,400,000.00
Capital		
Reserva Legal		
Reserva estatutária		
Outras reservas		73,330,915.12
Resultados transitados de exercícios anteriores		45,050,794.31
Custos por natureza	60,782,249.34	
Proveitos por natureza		97,516,482.84
Valores recebidos em depósito		
Valores recebidos para cobrança	14,236,029.50	
Valores recebidos em caução	639,379,301.94	
Devedores por garantias e avais prestados	630,600,893.13	
Devedores por créditos abertos	25,054,555.41	
Cretores por valores recebidos em depósito		
Cretores por valores recebidos para cobrança		14,236,029.50
Cretores por valores recebidos em caução		639,379,301.94
Garantias e avais prestados		630,600,893.13
Créditos abertos		25,054,555.41
Outras contas extrapatrimoniais	1,434,455,587.63	1,434,455,587.63
TOTAIS	6,142,249,245.40	6,142,249,245.40

O Gerente-Geral,

Guo ZhiHang

A Chefe da Contabilidade,

Lucia Cheang

(是項刊登費用為 \$ 2,140.00)
 (Custo desta publicação \$ 2 140,00)

BANCO DELTA ÁSIA S.A.R.L.

Balancete do razão em 30 de Setembro de 2004

Q-5

DESIGNAÇÃO DAS CONTAS	SALDOS	
	DEVEDORES	CREDORES
Caixa		
- Patacas	14,278,973.30	
- Moedas externas	42,390,426.83	
Depósitos na AMCM		
- Patacas	49,651,645.62	
Valores a cobrar	21,130,861.71	
Depósitos à ordem noutras instituições de crédito no Território	18,520,924.86	
Depósitos à ordem no exterior	352,433,817.83	
Ouro e prata	1,581,954.85	
Outros valores	13,525,573.00	
Crédito concedido	1,428,764,752.45	
Aplicações em instituições de crédito no Território	65,000,000.00	
Depósitos com pré-aviso e a prazo no exterior	311,542,271.28	
Acções, obrigações e quotas	776,191,795.15	
Devedores	23,868,015.62	
Outras aplicações	87,034,413.31	
Depósitos à ordem		
- Patacas		323,502,282.88
- Moedas externas		1,065,765,406.55
Depósitos com pré-aviso		
- Patacas		4,836,860.21
- Moedas externas		46,486,968.94
Depósitos a prazo		
- Patacas		264,750,674.10
- Moedas externas		974,640,956.74
Depósitos do Sector Público		2,918,494.00
Recursos de instituições de crédito no Território		13,351.91
Empréstimos em moedas externas		312,877,078.44
Cheques e ordens a pagar		39,930,519.50
Credores		18,222,208.35
Exigibilidades diversos		18,696,023.72
Participações financeiras	89,410,769.06	
Imóveis	116,249,433.47	
Equipamento	22,998,201.22	
Imobilizações em curso	-	
Contas internas e de regularização	18,986,301.73	34,526,766.15
Provisões para riscos diversos		39,666,000.00
Capital		210,000,000.00
Reserva legal		40,620,000.00
Outras reservas		7,576,771.82
Resultados transitados de exercícios anteriores		21,603,176.71
Custos por natureza	80,278,352.88	
Proveitos por natureza		107,204,944.15
Valores recebidos em depósito	510,492,664.05	
Valores recebidos para cobrança	435,040,517.66	
Valores recebidos em caução	3,608,434,076.59	
Devedores por garantias e avales prestados	58,260,801.77	
Devedores por créditos abertos	203,351,829.71	
Credores por valores recebidos em depósito		510,492,664.05
Credores por valores recebidos para cobrança		435,040,517.66
Credores por valores recebidos em caução		3,608,434,076.59
Garantias e avales prestados		58,260,801.77
Créditos abertos		203,351,829.71
Outras contas extrapatrimoniais	580,877,366.43	580,877,366.43
TOTAIS	8,930,295,740.38	8,930,295,740.38

O Administrador,

Ng Chi Wai

O Chefe da Contabilidade,

Koon Kin Wai

(是項刊登費用為 \$ 2,140.00)

(Custo desta publicação \$ 2 140,00)

STANDARD CHARTERED BANK, MACAU BRANCH

Balancete do razão em 30 de Setembro de 2004

DESIGNAÇÃO DAS CONTAS	SALDOS	
	DEVEDORES	CREDORES
CAIXA	-	-
. PATACAS	1,430,802.75	-
. MOEDAS EXTERNAS	1,667,197.54	-
DEPÓSITOS NA A.M.C.M.	-	-
. PATACAS	7,091,950.93	-
. MOEDAS EXTERNAS	-	-
VALORES A COBRAR	9,734,833.27	-
DEPÓSITOS À ORDEM NOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	290,378.92	-
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR	26,559,368.40	-
OURO E PRATA	-	-
OUTROS VALORES	-	-
CRÉDITO CONCEDIDO	492,540,416.81	-
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	75,000,000.00	-
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR	147,268,139.67	-
ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS	-	-
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS	-	-
DEVEDORES	-	-
OUTRAS APLICAÇÕES	-	-
DEPÓSITOS À ORDEM	-	-
. PATACAS	-	1,685,630.48
. MOEDAS EXTERNAS	-	81,197,743.63
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO	-	-
. PATACAS	-	-
. MOEDAS EXTERNAS	-	11,733.96
DEPÓSITOS A PRAZO	-	-
. PATACAS	-	-
. MOEDAS EXTERNAS	-	6,488,601.52
DEPÓSITOS DO SECTOR PÚBLICO	-	-
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	-	-
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS	-	-
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS	-	357,164,743.26
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES	-	-
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS	-	-
CHEQUES E ORDENS A PAGAR	-	17,742,695.63
CREDORES	-	-
EXIGIBILIDADES DIVERSAS	-	116,084,133.35
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS	-	-
IMÓVEIS	-	-
EQUIPAMENTO	-	-
CUSTOS PLURIENIAIS	-	-
DESPESAS DE INSTALAÇÃO	-	-
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO	-	-
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS	-	-
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO	77,207,051.43	2,905,248.18
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS	-	239,356,751.27
CAPITAL	-	-
RESERVA LEGAL	-	-
RESERVA ESTATUTÁRIA	-	-
OUTRAS RESERVAS	-	-
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES	-	-
CUSTOS POR NATUREZA	-	9,541,168.07
PROVEITOS POR NATUREZA	-	6,611,690.37
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO	-	-
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA	-	-
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO	-	-
DEVEDORES POR GARANTIAS E AVALES PRESTADOS	8,617,759.00	-
DEVEDORES POR CRÉDITOS ABERTOS	3,644,977,578.00	-
CREDORES POR VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO	-	-
CREDORES POR VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA	-	-
CREDORES POR VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO	-	-
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS	-	8,617,759.00
CRÉDITOS ABERTOS	-	3,644,977,578.00
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS	-	-
TOTAIS	4,492,385,476.72	4,492,385,476.72

O Gerente-Geral,

Chan Kin Yip

A Chefe da Contabilidade,

Winnie Lou

(是項刊登費用為 \$ 2,140.00)
 (Custo desta publicação \$ 2 140,00)

LIU CHONG HING BANK LTD., MACAU BRANCH

Balancete do razão em 30 de Setembro de 2004

DESIGNAÇÃO DAS RUBRICAS	SALDOS	
	DEVEDORES	CREDORES
Caixa		
- Patacas	2,677,241.36	
- Moedas externas	3,333,867.23	
Depósitos na Autoridade Monetária e Cambial de Macau		
- Patacas	13,277,870.43	
- Moedas externas		
Valores a cobrar		
Depósitos à ordem noutras instituições de crédito no Território	4,749,154.18	
Depósitos à ordem no exterior	9,608,779.58	
Ouro e prata		
Outros valores		
Crédito concedido	192,297,998.14	
Aplicações em instituições de Crédito no Território		
Depósitos com pré-aviso a prazo no exterior	545,235,797.30	
Acções, obrigações e quotas		
Aplicações de recursos consignados		
Devedores		
Outras aplicações	62,000,000.00	
Depósitos à ordem		
- Patacas		14,755,156.07
- Moedas externas		65,638,880.03
Depósitos com pré-aviso		
- Patacas		
- Moedas externas		
Depósitos a prazo		
- Patacas		31,707,771.40
- Moedas externas		675,860,705.28
Depósitos do Sector Público		
Recursos de instituições de Crédito no Território		
Recursos de outras entidades locais		
Empréstimos em moedas externas		33,725,889.48
Empréstimos por obrigações		
Credores por recursos consignados		
Cheques e ordens a pagar		719,326.00
Credores		-
Exigibilidades diversas		863,850.78
Participações financeiras		
Imóveis	1,987,722.95	
Equipamento	163,444.02	
Custos plurienais	333.26	
Despesas de instalação		
Imobilizações em curso		
Outros valores imobilizados		
Contas internas e de regularização	16,659,809.59	632,001.82
Provisões para riscos diversos		2,180,473.03
Capital		
Reserva legal		
Reserva estatutária		
Outras reservas		
Resultados transitados de exercícios anteriores		20,885,718.79
Custos por natureza	4,184,342.82	
Proveitos por natureza		9,206,588.18
Valores recebidos em depósito		
Valores recebidos para cobrança		
Valores recebidos em caução		
Devedores por garantias e avales prestados	25,749,304.77	
Devedores por Créditos abertos		
Credores por valores recebidos em depósito		
Credores por valores recebidos para cobrança		
Credores por valores recebidos em caução		
Garantias e avales prestados		25,749,304.77
Créditos abertos		
Outras contas extrapatrimoniais	10,317,000.00	10,317,000.00
TOTAIS.....	892,242,665.63	892,242,665.63

O Administrador,

Lam Man King

O Chefe da Contabilidade,

Wong Fong Fei

(是項刊登費用為 \$ 2,140.00)
(Custo desta publicação \$ 2 140,00)

瑞士豐泰保險（澳門）股份有限公司
營業表（非人壽保險公司）
二零零三年度

借方

澳門元

	勞工保險	火險	汽車保險	海運保險	雜項	一般帳項	小計	合計
現存風險準備金	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00		0.00	0.00
佣金								
直接業務	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00		0.00	
分保業務	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00		0.00	0.00
分保費用								
直接業務								
分出保費	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00		0.00	
其他分保費用	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00		0.00	
現存風險準備金減少	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00		0.00	
分保業務								
分出保費	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00		0.00	
其他分保費用	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00		0.00	
現存風險準備金減少	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00		0.00	0.00
賠償								
直接業務								
已付	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00		0.00	
準備金	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00		0.00	
分保業務								
已付	0.00	0.00	843.66	0.00	0.00		843.66	843.66
一般費用						330,190.15	330,190.15	330,190.15
財務費用						2,021.40	2,021.40	2,021.40
攤折 / 剝銷								8,073.27
本年度營業收益							0.00	0.00
總額	0.00	0.00	843.66	0.00	0.00	332,211.55		341,128.48

貸方

澳門元

	勞工保險	火險	汽車保險	海運保險	雜項	一般帳項	小計	合計
保費								
直接業務	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00		0.00	
分保業務	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00		0.00	0.00
分保收益								
直接業務								
佣金(包括紅利分配)	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00		0.00	
其他	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00		0.00	0.00
現存風險準備金減少								
直接業務	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00		0.00	
分保業務	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00		0.00	0.00
賠償準備金減少								
直接業務	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00		0.00	
分保業務			2,000.00				2,000.00	2,000.00
其他收入								
財務上						182,637.77	182,637.77	182,637.77
雜項準備金減少								
本年度營業虧損							156,490.71	156,490.71
總額	0.00	0.00	2,000.00	0.00	0.00	182,637.77		341,128.48

損益表

二零零三年十二月三十一日

澳門元

淨值			
虧損		收益	
營業虧損	156,490.71	本年度非經常性收益	1,712.88
		淨虧損	154,777.83
總額	156,490.71	總額	156,490.71

資產負債表

二零零三年十二月三十一日

澳門元

澳門元

資 產	細 目	小 計	合 計	負 債、資 本 及 盈 餘	細 目	小 計	合 計
有形資產			2,806.97	負 債			
財務資產				賠償準備金	182,500.00		
擔保技術準備金資產 - 自有的				直接業務			
定期存款			771,546.54	分保業務	74,000.00	256,500.00	256,500.00
分保公司參與賠償準備金				雜項債權人		600,000.00	
直接業務			18,000.00	股東 / 股息			
雜項債權人				分保公司 (分出)		12,324.68	
分保公司 (分出)			1,995.00	共保公司			
其他			1,696.12	政府機構		30,000.00	
銀行存款				其他		31,547.36	673,872.04
本地貨幣				負債總額			930,372.04
活期存款			80,977.32	資本及盈餘			
外幣				資本			
活期存款			338,816.41	已收資本			20,000,000.00
定期存款			18,028,753.33	歷年損益滾存			(1,531,002.52)
			18,367,569.74	損益 (除稅後)			(154,777.83)
				資本及盈餘總額			18,314,219.65
				負債、資本及盈餘總額			19,244,591.69

行政主管

Daniel Stiefel

會計

Jack Mallee

業務報告撮要

本公司跟隨瑞士母公司瑞士豐泰保險集團之重整業務決定，由二零零二年一月一日起，結束於澳門之一切業務運作包括停止承保及續保工作。並已通知澳門金融管理局該項決定及為保障保單持有人之利益起見，本公司已委託匯業保險股份有限公司代理有關結束業務方面之行政及管理事宜。

是項安排進展順利並預計於短期內完成所有工作。

二零零四年三月二十二日

瑞士豐泰保險（澳門）股份有限公司

監事會意見書

本公司之資產負債表、營業表及損益表，乃按照澳門現行法例而編製，並經核數師審核完竣，清楚顯示本公司二零零三年十二月三十一日止之真實財政狀況及營業結果。

二零零四年三月六日

核數師意見書

本核數師樓已審核了瑞士豐泰保險(澳門)股份有限公司之財務報表，包括結算於二零零三年十二月三十一日之資產負債表及截至該日止年度之損益表及有關附表。

鑒於公司已於二零零二年一月一日終止出具保單，在這種情況下，公司由當日起成為一間非持續經營之企業。

除上述情況外，我們認為，上述之財務報表在所有重大方面均真實及適當地反映公司截至該日止年度的財務狀況及營業結果，並符合有關行業之主要監管法規。

二零零四年三月二十五日

鮑文輝註冊核數師樓

領導機構

股東大會執行委員會

主席：Winterthur Swiss Insurance Company 由 Daniel Stiefel 代表

副主席：Daniel Stiefel

秘書：莊倩

董事會

主席：Daniel Stiefel

副主席：Hans Kunzle

董事：Miles Jonathan Andrews Murphy

監事會

主席：Bockenfeld, Martha Dagmar

委員：Waldmeier Jurg

委員：Manuel Viseu Basilio

主要股東	持股量	百分率
Winterthur Swiss Insurance Company	19,999,997	99.99%

持有超過公司資本 5% 之企業

無

SEGURADORA WINTERTHUR SWISS (MACAU) S.A.

Conta de exploração do exercício de 2003

(Ramos gerais)

Patacas

DÉBITO	Acidentes de Trabalho	Incêndio	Automóvel	Marítimo carga	Outros ramos de seguros	Contas Outros	Contas	Totais
- PROVISÕES PARA RISCOS EM CURSO								
- COMISSÕES								
. De Seguro Directo	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00		0.00	
. De Resseguro Aceite	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00		0.00	0.00
- ENCARGOS DE RESSEGURO CEDIDO								
. De Seguro Directo								
- Prémios cedidos	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00		0.00	
- Outros Encargos de Resseguro Cedido	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00		0.00	
- Redução das Provisões para Riscos em Curso (R.C.)	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00		0.00	
. De Resseguro Aceite								
- Prémios cedidos	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00		0.00	
- Outros Encargos de Resseguro Cedido	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00		0.00	
- Redução das Provisões para Riscos em Curso (R.C.)	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00		0.00	0.00
- INDEMNIZAÇÕES BRUTAS								
. De Seguro Directo								
- Pagas	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00		0.00	
- Provisões	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00		0.00	
. De Resseguro Aceite								
- Pagas	0.00	0.00	843.66	0.00	0.00		843.66	
- Provisões	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00		0.00	843.66
- DESPESAS GERAIS						330,190.15	330,190.15	330,190.15
- ENCARGOS FINANCEIROS						2,021.40	2,021.40	2,021.40
- AMORTIZAÇÕES E REINTEGRAÇÕES DO EXERCÍCIO								8,073.27
- LUCRO DE EXPLORAÇÃO							0.00	0.00
- Totais	0.00	0.00	843.66	0.00	0.00	332,211.55		341,128.48

Patacas

CRÉDITO	Acidentes de Trabalho	Incêndio	Automóvel	Marítimo carga	Outros ramos de seguros	Contas gerais	Contas	Totais
- PRÉMIOS BRUTOS								
. De Seguro Directo	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00		0.00	
. De Resseguro Aceite	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00		0.00	0.00
- PROVEITOS DE RESSEGURO CEDIDO								
. De Seguro Directo								
- Comissões (inc. part. nos lucros)	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00		0.00	
- Outros	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00		0.00	0.00
- REDUÇÃO NAS PROVISÕES P/RISCOS EM CURSO								
. De Seguro Directo	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00		0.00	
. De Resseguro Aceite	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00		0.00	0.00
- REDUÇÃO NAS PROVISÕES P/SINISTROS								
. De Seguro Directo	0.00	0.00		0.00	0.00		0.00	
. De Resseguro Aceite			2,000.00				2,000.00	2,000.00
- PROVEITOS INORGÂNICOS								
. Financeiros						182,637.77	182,637.77	182,637.77
- PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO							156,490.71	156,490.71
- Totais	0.00	0.00	2,000.00	0.00	0.00	182,637.77		341,128.48

Conta de ganhos e perdas do exercício de 2003

Patacas

Resultados líquidos			
- Prejuízo			- Lucro
- De exploração	156,490.71		- De resultados extraordinários do exercício
			1,712.88
			- Resultados líquidos (prejuízo final)
			154,777.83
Totais	156,490.71		Totais
			156,490.71

Balço em 31 de Dezembro de 2003

Patacas

Patacas

ACTIVO	Sub-subtotais	Subtotais	Totais	PASSIVO E SITUAÇÃO LÍQUIDA	Sub-subtotais	Subtotais	Totais
- IMOBILIZAÇÕES CORPÓREAS			2,806.97	- PASSIVO -			
- IMOBILIZAÇÕES FINANCEIRAS				- PROVISÕES PARA SINISTROS			
- Depósitos a prazo			771,546.54	. De seguro directo	182,500.00		
- PARTICIPAÇÃO DOS RESSEG. NAS PROVISÕES P/SINISTROS				. De resseguro aceite	74,000.00	256,500.00	256,500.00
. De seguro directo			18,000.00	- CREDORES GERAIS			
- DEVEDORES GERAIS				. Accionistas, c/dividendos		600,000.00	
. Resseguradores	1,995.00			. Resseguradores		12,324.68	
. Outros	1,696.12	3,691.12	3,691.12	. Organismos oficiais		30,000.00	
- DEPÓSITOS EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO				. Outros		31,547.36	673,872.04
- Depósitos à ordem				- Total do Passivo			930,372.04
- Depósitos à ordem		80,977.32		- SITUAÇÃO LÍQUIDA -			
. Em moeda externa				- CAPITAL SOCIAL			
- Depósitos à ordem	338,816.41			. Realizado			20,000,000.00
- Depósitos a prazo	18,028,753.33	18,367,569.74	18,448,547.06	- RESULTADOS TRANSITADOS			(1,531,002.52)
- Total do Activo			19,244,591.69	- RESULTADOS LÍQUIDOS (depois de impostos)			(154,777.83)
				- Total da Situação Líquida			18,314,219.65
				- Total do Passivo e da Situação Líquida			19,244,591.69

O Chefe da Contabilidade,

Jack Maltee

O Administrador Executivo,

Daniel Stiefel

Relatório sucinto sobre a actividade

Na sequência da decisão tomada pela sociedade-mãe, Winterthur Group, na Suíça, com vista à redefinição da sua estrutura comercial, a actividade da sociedade de Macau foi colocada em situação de descontinuação e cessou de emitir e renovar apólices a partir de 1 de Janeiro de 2002. Essa decisão foi devidamente comunicada à Autoridade Monetária de Macau, e a fim de proteger os interesses dos segurados, a Companhia de Seguros Delta Ásia, S.A. foi nomeada como agente para gerir a descontinuação da sua actividade, bem como os assuntos administrativos da Sociedade.

Esse arranjo tem funcionado bem e espera-se que a descontinuação da sua actividade possa ser concluída em breve.

Macau, aos 22 de Março de 2004.

Seguradora Winterthur Swiss (Macau), S.A.

Parecer do Conselho Fiscal

Na nossa opinião, o balanço e a conta de ganhos e perdas dão uma imagem verdadeira e apropriada da situação financeira da Sociedade em 31 de Dezembro de 2003 e foram devidamente elaborados de conformidade com as disposições das leis de Macau e certificados por auditor de contas.

Macau, aos 6 de Março de 2004.

O Presidente do Conselho Fiscal,

Böckenfeld, Martha Dagmar.

Parecer dos auditores

Examinámos as demonstrações financeiras da Seguradora Winterthur Swiss (Macau) S.A., as quais compreendem o balanço em 31 de Dezembro de 2003, a demonstração de resultados do exercício findo naquela data e os mapas anexos.

Considerando que a Sociedade deixou de emitir apólices a partir de 1 de Janeiro de 2002 e, nestas circunstâncias, passou a ser uma sociedade em descontinuação a partir dessa data.

Salvo o que antecede, em nossa opinião, a informação financeira constante dos mencionados documentos apresenta de forma verdadeira e apropriada, em todos os aspectos materialmente relevantes, a posição financeira da Sociedade, e o resultado das suas operações no exercício findo naquela data, tendo satisfeito os requisitos essenciais previstos no diploma regulador da sua actividade.

Macau, aos 25 de Março de 2004.

BASILIO E ASSOCIADOS

Auditores Registados

Órgãos sociais

Mesa da Assembleia Geral:

Presidente: *Winterthur Swiss Insurance Company,*

representada por Daniel Stiefel.

Vice-presidente: *Daniel Stiefel.*

Secretário: *Zhuang Qian.*

Conselho de Administração:

Presidente: *Daniel Stiefel.*

Vice-presidente: *Hans Kunzle.*

Administrador: *Miles Jonathan Andrews Murphy.*

Conselho Fiscal:

Presidente: *Böckenfeld, Martha Dagmar.*

Vogal: *Waldmeier Jurg.*

Vogal: *Manuel Viseu Basilio.*

Accionistas qualificados:

Winterthur Swiss Insurance Company

Acções

19.999.997

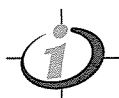
Taxa

99,99%

Instituições em que detêm participação superior a 5% do respectivo capital:

Nenhuma

(是項刊登費用為 \$ 12,626.00)
(Custo desta publicação \$ 12 626,00)



印務局

Imprensa Oficial

每份價銀 \$143.00

PREÇO DESTE NÚMERO \$ 143,00